



Università di Napoli L'Orientale
Centro di Studi Ebraici | Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo

ספר יוחסין

SEFER YUHASIN

Review for the History of the Jews in South Italy
Rivista per la storia degli ebrei nell'Italia meridionale

NUOVA SERIE

13 | 2025




UniorPress

SEFER YUHASIN

13 | 2025

SEFER YUHASIN

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY
RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI NELL'ITALIA MERIDIONALE
FONDATA DA CESARE COLAFEMMINA

DIRETTORE: GIANCARLO LACERENZA

COMITATO EDITORIALE

GEMMA T. COESANTI (ISTITUTO DI SCIENZE DEL PATRIMONIO CULTURALE, CNR, NAPOLI),
DOROTA HARTMAN (UNIVERSITÀ L'ORIENTALE, NAPOLI), ANNA ESPOSITO (UNIVERSITÀ LA
SAPIENZA, ROMA), RODRIGO LAHAM COHEN (UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES), ANTONIO ROLLO
(UNIVERSITÀ L'ORIENTALE, NAPOLI), LUIGI RUSSO (UNIVERSITÀ EUROPEA, ROMA), ELIODORO
SAVINO (UNIVERSITÀ FEDERICO II, NAPOLI)

COMITATO SCIENTIFICO

STEFANO ARIETI (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA), ROBERTO BONFIL (HEBREW UNIVERSITY,
JERUSALEM), STEVEN BOWMAN (UNIVERSITY OF CINCINNATI), RICCARDO CONTINI (UNIVERSITÀ
L'ORIENTALE, NAPOLI), ABRAHAM DAVID (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM), VERA VON
FALKENHAUSEN (UNIVERSITÀ TOR VERGATA, ROMA), JOHANNES HEIL (HOCHSCHULE FÜR
JÜDISCHE STUDIEN HEIDELBERG), FABRIZIO LELLI (UNIVERSITÀ LA SAPIENZA, ROMA), GIUSEPPE
MANDALÀ (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO), LAURA MINERVINI (UNIVERSITÀ FEDERICO II,
NAPOLI), DAVID NOY (UNIVERSITY OF WALES), STEFANO PALMIERI (ISTITUTO ITALIANO PER GLI
STUDI STORICI, NAPOLI), MAURO PERANI (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA), LEONARD RUTGERS
(UNIVERSITEIT UTRECHT), GIULIANO TAMANI (UNIVERSITÀ CA' FOSCARI, VENEZIA), LUIGI
TARTAGLIA (UNIVERSITÀ L'ORIENTALE, NAPOLI), ILANA WARTENBERG (THE GOLDSTEIN-GOREN
DIASPORA RESEARCH CENTER, TEL AVIV UNIVERSITY), NADIA ZELDES (BEN-GURION
UNIVERSITY OF THE NEGEV, BEER SHEVA)

REDAZIONE: GIUSEPPE M. CUSCITO, DIANA JOYCE DE FALCO, JESSICA DELLO RUSSO

PUBBLICAZIONE ANNUALE | REG. TRIBUNALE DI NAPOLI N. 41 DEL 5/10/2012

DIRETTORE RESPONSABILE: MICHELE BERNARDINI

RIVISTA DI FASCIA A ANVUR | SETTORE 10N1 | ISSN 2281-6062

CENTRO DI STUDI EBRAICI | DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE, PIAZZA S. DOMENICO MAGGIORE 12, 80134 NAPOLI



EDIZIONE DIGITALE IN OPEN ACCESS: <https://serena.sharepress.it/index.php/sefer>

UNIORPRESS | Via NUOVA MARINA 59, 80133 NAPOLI

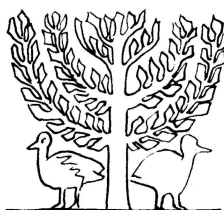
ספר יוחסין

SEFER YUHASIN

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY
RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI NELL'ITALIA MERIDIONALE

NUOVA SERIE

13 | 2025



CENTRO DI STUDI EBRAICI
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO



SEFER YUḤASIN 13 | 2025 CENTRO DI STUDI EBRAICI
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

In copertina: dettaglio di epigrafe funeraria nelle catacombe ebraiche di Venosa
per gentile concessione dell'Istituto Musei e Parchi Archeologici di Melfi e Venosa

SEFER YUḤASIN 13 | 2025

INDICE

ARTICOLI

MARIE-LAURE REBORA

He will bless those who fear Hashem, small and great alike (Ps 115,13):
Righteous and Wise Jewish Children in Josephus, Rabbinic Sources
and Inscriptions from Rome 7-19

GIANCARLO LACERENZA

I reperti epigrafici delle catacombe inferiori di Venosa 21-40

MICHAEL RYZHIK

L'Italia bizantina e la preghiera ebraica 41-52

ANTONINO CIACCIO – VIVIANA MULÉ

Egra corpore sana tamen mente et racionabilis intellectus.
Due testamenti inediti a Sciacca nel XV secolo con firme
in caratteri ebraici 53-74

GIUSEPPE MANDALÀ – MAURO PERANI, Le firme in giudeo-arabo 75-79

NADIA ZELDES – DAVID BEN ZAZON

Pugliesi, Sephardim, and Portuguese – Jewish Exiles
in Ottoman Valona (1492-1550) 81-105

CARMIT HAVA – FRANCESCO SENATORE – GABRIELLA TRICARICO

La famiglia Abravanel e il commercio del grano nel Regno
di Napoli nel XVI secolo. Novità dalla Collezione Stern
e dall'Archivio di Stato di Napoli 107-148

NOTE E DISCUSSIONI

MARIA AMODIO

Strumenti per lo studio delle catacombe venosine:
i nuovi rilievi (2024-2025) 149-155

RECENSIONI

GIANCARLO LACERENZA, <i>Gli ebrei nell'Italia antica. Dalla diaspora all'età cristiana</i> (MIRIAM BEN ZEEV HOFMAN)	157-160
STEFANO CASSINI (a c.), <i>Giovanni Bernardo De Rossi. Uno studioso della letteratura ebraica e dei suoi testimoni</i> (GIANCARLO LACERENZA)	160-163
English Summaries	165-167
Norme per gli autori	169-171
Pubblicazioni del Centro di Studi Ebraici	173-175



MARIE-LAURE REBORA

***He will bless those who fear Hashem, small and great alike (Ps 115,13):
Righteous and Wise Jewish Children in Josephus,
Rabbinic Sources and Inscriptions from Rome****

Traditionally, children are not associated with wisdom in Jewish thought like in other ancient cultures. This idea is best expressed in the famous verse of Kohelet: *childhood and youth are vanity* (Qohelet 11,10). As a matter of fact, wisdom belongs to mature people and implies the knowledge of the Law, something that is not required from a child. In contrast with this, children are described as being *hebel* (הֶבֶל), which means ‘breath’ but also ‘vanity, something that is insignificant and foolish’. Nevertheless, at the same time, the Talmud Bavli (bSanh 119b) quotes the opinion of Resh Lakish after Rabbi Yehuda haNasi according to which it is precisely only because of the *hābel* of schoolchildren that the world exists. This statement shows the ambivalent role of children in Jewish society while emphasising children’s innocence and the idea as well that children symbolise the future of the Jewish people, for they shall inherit its legacy and keep going on holding tight on Jewish values.

In the same spirit of Resh Lakish’s opinion, in some peculiar cases, ranging from the Second Temple period to Late Antiquity, we find children who prove to be individuals, almost exclusively boys, impressively gifted for their young age, thus depicted as mature and wise like adults and recognised as *ṣaddîqîm* (צַדִּיקִים). I shall shortly offer an overview of my sources and then identify elements of the wise child’s motive in each of them. This shall lead me to propose thought-provoking comparisons and confrontations with ‘pagan’ and early Christian sources that use the motive of the *puer senex*, pointing out to a Graeco-Roman influence. I shall end concluding with the specificities of the wise child in Jewish sources.

1. Young Moses in Flavius Josephus’ *Antiquities of the Jews*

My first source dates back to the 1st century CE and is a passage from Josephus’ *Antiquities of the Jews* (2.230-231), in which the Jewish historian de-

picts Moses' childhood and education (out of clarity, I have put in bold letters the relevant parts to our study):

σύνεσις δὲ οὐ κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐφύετ' αὐτῷ τοῦ δὲ ταύτης μέτρου πολὺ κρείττων, καὶ πρεσβυτέραν διεδείκνυεν ταύτης τὴν περιουσίαν ἐν ταῖς παιδιαῖς, καὶ μαιζόνων τῶν ὑπ' ἀνδρὸς γενησομένων ἐπαγγελίαν εἶχε τὰ τότε πραττόμενα. καὶ τριετεί μὲν αὐτῷ γεγενημένῳ θαυμαστὸν ὁ θεὸς τὸ τῆς ἡλικίας ἐξῆρεν ἀνάστημα, πρὸς δὲ κάλλος οὐδεὶς ἀφιλότιμος ἦν οὕτως, ὡς Μωυσῆν θεασάμενος μὴ ἐκπλαγῆναι τῆς εὐμορφίας, πολλοῖς τε συνέβαινε καθ' ὁδὸν φερομένῳ συντυγχάνουσιν ἐπιστρέφειν μὲν ὑπὸ τῆς ὄψεως τοῦ παιδός, ἀφιέναι δὲ τὰ σπουδαζόμενα καὶ τῇ θεωρίᾳ προσευσχολεῖν αὐτοῦ: καὶ γὰρ ἡ χάρις ἢ παιδικὴ πολλὴ καὶ ἄκρατος περὶ αὐτὸν οὕσα κατεῖχε τοὺς ὀρώντας.

English translation by W. Whiston (1737):

Now Moses's understanding became superior to his age, nay, far beyond that standard; and when he was taught, he discovered greater quickness of apprehension than was usual at his age, and his actions at that time promised greater, when he should come to the age of a man. God did also give him that tallness, when he was but three years old, as was wonderful. And as for his beauty, there was nobody so unpolite as, when they saw Moses, they were not greatly surprised at the beauty of his countenance; **it happened frequently, that those that met him as he was carried along the road, were obliged to turn again upon seeing the child;** that they left what they were about, and stood still a great while to look on him; for the beauty of the child was so remarkable and natural to him on many accounts, that it detained the spectators, and made them stay longer to look upon him.

Strikingly, Josephus emphasises Moses' intellectual abilities that are far beyond his age by the use of comparative forms, such as κρείττων (better, superior), πρεσβυτέραν (greater) and μαιζόνων (bigger, greater). Going further than this, Josephus adds the promise of something greater to come, as though those already impressive features were only indicators of the exceptional prophet who Moses is meant to be, expressing the potential of the greatest prophet in Jewish history at such a young age, the same way a seed already contains all the features of the future tree: καὶ μαιζόνων τῶν ὑπ' ἀνδρὸς γενησομένων ἐπαγγελίαν εἶχε τὰ τότε πραττόμενα (and his actions at that time promised greater, when he should come to the age of a man).

Another interesting point is Josephus' depiction of Moses' physical appearance in order to convey the idea of his being superior to any other hu-

man being. As a matter of fact, Moses is described as having a supernatural beauty that captivates people, this being the hallmark of a person especially close to God. The term used is χάρις that refers to a person's charisma, more than κάλλος (that is used first in the depiction) or κόσμος would, a quality that suits a leader. In a Greek environment, such a peculiar beauty belongs to someone sent by the gods or who is himself a semi-god (which is disclaimed by the Torah in Moses' case); since χάρις also means favour, it may also emphasise that Moses' beauty is not human but truly a gift from God.

In her article, Ursula Westwood¹ stresses the underlying theological message of such a supernatural beauty, that is that God looks out for those who follow and obey him. In addition to this, it seems that pointing out Moses' beautiful aspect could have been a response to bad depictions of Moses in gentile sources, especially Tacitus and Quintilian as for the Roman world, and to the particular claim that he was a diseased, crippled leper.² Indeed, one should not forget the importance of Josephus' audience that was probably mainly composed by non-Jews whom Josephus tried to make re-think their assumptions of the most important leader of his people.³

2. The Young Jewish Prisoner in Rome in bGit, yHor and the Tosefta *Horayoth*

Also from the 1st century BCE, two rabbinic sources, one in the Talmud Bavli (bGit 58a = yHor 3,4; 48,2) and one in the Tosefta (tHor 2,5), tell us about the same episode involving a young Jewish boy – not named in the Tosefta and in the Yerushalmi – and a famous rabbi in Rome. This very episode displays similarities with Josephus' text, as we shall show, even though the scene is anchored in a fully different frame, that is in a dialogue between a prominent rabbi and a child in which the child proves to be extremely intelligent, mature and knowledgeable in Torah and Tanakh. I shall present the version told in the Bavli. As previously stated, the bold letters highlight the expressions of interest in our short study.

תָּנּוּ רַבָּנָן: מִעֲשֵׂה בְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָה שֶׁהֵלֵךְ לְכַרְךָ גְּדוֹל שְׁבָרוֹמִי, אָמְרוּ לוֹ:
תִּינוּק אֶחָד יֵשׁ בְּבֵית הַאֲסוּרִים, יָפֵה עֵינָיִם וְטוֹב רוּאֵי וְקוֹוֹצוֹתָיו סְדוּרוֹת לוֹ

¹ U. Westwood, "Moses in Josephus' Antiquities: Between Jewish and Greek Traditions", *The Ancient Near East Today* 11.11 (2023), accessed (19.12.2025) at <https://anetoday.org/westwood-moses-antiquities/>.

² A. Reinhartz, K. Shier, "Josephus on Children and Childhood", *Studies in Religion / Sciences Religieuses* 41 (2012) 364-375.

³ Westwood, "Moses in Josephus' Antiquities".

תִּלְתְּלִים. הִלְךְ וְעָמַד עַל פֶּתַח בֵּית הָאֲסוּרִים, אָמַר: "מִי נָתַן לְמַשִּׁיפָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבוֹזִים?" עָנָה אוֹתוֹ תִּינוֹק וְאָמַר: "הֲלֹא ה' זֶה הִטָּאֵנוּ לוֹ וְלֹא אָבוּ בְּדַרְכָּיו הַלֹּדֶךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ". אָמַר: מוֹבְטַחְנִי בּוֹ שְׂמוּרָה הוֹרָאָה בְּיִשְׂרָאֵל, הֶעֱבֹדָה! שְׂאִינִי זֶה מִכָּאֵן עַד שְׂאֶפְדְּנוּ בְּכֹל מָמוֹן שְׂפוֹסְקִין עָלָיו. אָמַרוּ: לֹא זֶה מִשֵּׁם עַד שְׂפָדְאוּ בְּמָמוֹן הַרְבֵּה, וְלֹא הָיוּ יָמִים מוֹעֲטִין עַד שֶׁהוֹרָה הוֹרָאָה בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִנּוּ? רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן אֱלִישָׁע.

English Koren-Steinsaltz translation (2015):

There was **an incident involving Rabbi Yehoshua ben Hananya who once went to the great city of Rome, where they said to him: There is a child in prison with beautiful eyes and an attractive appearance, and his curly hair is arranged in locks. Rabbi Yehoshua went and stood by the entrance to the prison. He said, as if speaking to himself: "Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers?" (Isaiah 42:24). That child answered by reciting the continuation of the verse: "Did not the Lord, He against Whom we have sinned, and in Whose ways they would not walk, neither were they obedient to His Law?"** Rabbi Yehoshua **said: I am certain that, if given the opportunity, this child will issue halakhic rulings in Israel, as he is already exceedingly wise. He said: I take an oath by the Temple service that I will not move from here until I ransom him for whatever sum of money they set for him. They said that he did not move from there until he ransomed him for a great sum of money, and not even a few days had passed when this child then issued halakhic rulings in Israel. And who was this child? This was Rabbi Yishmael ben Elisha.**

In this *baraita*, the same emphasis on the child's beauty as in the previous source is to be found: the boy, a sexual slave in Rome who is no one else than the young future Rabbi Ishmael ben Elisha, in this later version of the story is portrayed as having *beautiful eyes and an attractive appearance* (יְפֵה וְעֵינַיִם וְטוֹב רוֹאֵי), a feature that seems to have been shared both by Graeco-Roman and Jewish sources in order to announce an out-of-the-ordinary child. The boy is then submitted to a test on his intelligence and knowledge of the Torah that will confirm that his interior beauty, *i.e.* his wisdom, is just as remarkable as his outlook.

The test consists in the first half of a verse in Isaiah (Is 42,24), a question, asked by Rabbi Yehoshua ben Hananyah, a leading *tanna*, to which the boy replies by giving the other half, that is the question's answer. However, this test that is linked with the common practice in Jewish tradition, especially in the rabbinic world, of asking a child about the verses of the Torah that he has just learnt bears here a major significance, for the content of the answer

resonates not only with the child's fate but, more broadly, with that of the whole Jewish people, that has been exiled because of their sins. The quotation of Isaiah, through the innocent mouth of the young boy, brings some comfort with the theological message that everything is in God's hands and maybe suggests the possibility of repentance. Furthermore, this aggadic passage assumes another meaningful dimension related to this specific context of a harsh exile, both on a personal and a national level. The boy is a sexual prisoner forcibly brought to Rome after the destruction of the Second Temple. This proves to be much more than a historical background, revealing a deeper, symbolic meaning: since Rome represents the heart of evil in the rabbis' eyes, Edom, the biggest enemy of the Jewish people, this tale manifests that, even in such a hostile atmosphere and such an impure place like Rome, located at the extreme opposite of Torah values, a Jewish child has managed to stay pure and connected to the Torah and he has preserved his wisdom, that is the ultimate Jewish wisdom.

Thus, on a higher level, the redemption of this young boy by Rabbi Yehoshua ben Hananyah and his return to Eretz Israel with the rabbi, which will eventually lead him to become himself a well-known Torah scholar in his own right, epitomises the redemption of the whole Jewish people, the way it preserved its identity throughout the exile and its return to its homeland. Therefore, this excerpt testifies to the way children are used in some Jewish sources, especially rabbinic ones, in order to embody and promote the Jewish people and its peculiarities and points out to the importance of children and their inclusion as a rabbinic medium.

3. The Wise Boys in the Epitaphs from the Jewish Catacombs of Rome⁴

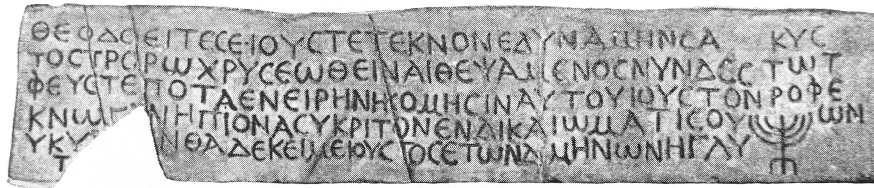
Such a phenomenon can also be perceived a little later in a few boys' epitaphs from the Jewish catacombs of Rome from the 3rd-4th century CE, showing a continuity of traditions between earlier rabbinic texts and some later epigraphical sources.

As it happens, in four epitaphs from the catacombs of Monteverde (JIWE II 25), Vigna Randanini (JIWE II 212 and 227) and a Roman unknown site (JIWE

⁴ The following abbreviations have been used: CIJ = J.-B. Frey, *Corpus Inscriptionum Iudaicarum, vol. I. Europe*, Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana - Geuthner, Roma - Paris 1936; ICUR = *Inscriptiones Christianae Urbis Romae*; IGUR = L. Moretti, *Inscriptiones Graecae Urbis Romae*, Bardi, Rome 1968-1990, 4 volumes; JIWE II = D. Noy, *Jewish Inscriptions of Western Europe, vol. II: The City of Rome*, Cambridge University Press, 1995; NIV = *New International Version*.

II 556), epithets usually related to adults' qualities are to be found. I have provided here the transcriptions and pictures of these inscriptions, with my translations, following the EDR's reading.

JWE II 25



(Photograph: CIJ, p. 279)

< :columna I >

θεόδο=
 τος τρο=
 φεύς τέ=
 κνω γλ=
 5 υκυτ[ά]=
 τ[ω].

< :columna II >

Εἴτε σε, Ἰοῦστε τέκνον, ἐδυνάμην σα=
 ρῶ χρυσέῳ θεῖναι θεψάμενος νῦν, δέσ=
 ποτα, ἐν εἰρήνῃ κόμησιν αὐτοῦ Ἰούστον
 νήπιον **ἀσύκριτον ἐν δικαιοματί σου** (=:menorah))
 5 ἐνθάδε κείμε Ἰούστος ἐτῶν δ', μηνῶν η', γλυ=

< :columna III >

κὺς
 τῶ τ=
 ροφε
 ῶν

If only I who reared (?) you, Justus, my child, could place you in a golden coffin. Now, Lord, let his sleep be in peace. (Welcome) the infant Justus, incomparable in (the keeping of) your ordinance. Here I lie, Justus, aged 4 years 8 months, being dear to my foster-father.

JWE II 212



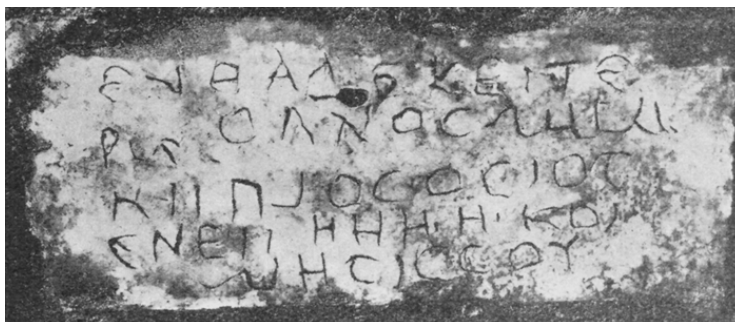
(Photograph of left part: Olcott Epigraphy 412, Rare Book & Manuscript Library, Columbia University Libraries. Photograph of right part: courtesy of E. Laurenzi, February 2020)

((:menorah)) Ἐνθάδε κεῖτε

Εὐκαρπος νή=
 πιος ὄσιος
φιλόνομος
 5 ἐν εἰρήνῃ κοίμη=
 σίς σου

Here lies Eucarpus, child, pious, lover of the Law. May your sleep be in peace.

JWE II 227



(Photograph: CIJ, p. 111)

Ἐνθάδε κεῖτε
 Ῥομανὸς (?) **ἄμεμ(πτος)** (?)
 νήπιος **ῥσιος**
 ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί=
 5 μησίς σου

Here lies Romanus (?), blameless (?), child, pious. May your sleep be in peace.

JIWE II 556



(Photograph: J. Dello Russo; after Ead., “The Monteverde Jewish Catacombs on the via Portuense”, *Roma Subterranea Judaica* 4, 2010, fig. 4)

Ἀμελίῳ τέκνῳ γλυκυ=
 τάτῳ ὃς ἔζησ=
 εν ἔτη β´ μῆν=
 ας β´ ἡμέρας
 5 εῖ· Ἀμέλις ἄρχω(ν)
 κὲ Μαρία γονεῖς τέ=
 κνῳ **ἀμμώμῳ ῥσειῳ**
 ἐποίησαν

For Amelius, their dearest child, who lived 2 years 2 months 5 days. Amelius, *archon*, and Maria his parents (had this) made for their child, irreproachable, pious.

In the inscriptions presented above, I have evidenced four epithets and one expression, in bold letters, that suit better adults than children: ῥσιος (pious), φιλόνομος (lover of the Law), ἄμεμπος (blameless), ἀμμώμος (irre-

proachable) and ἀσύκριτος ἐν δικαιώματί σου (incomparable in the (keeping of your) ordinance).

The adjective ὅσιος, that appears in three out of four inscriptions (JIWE II 212, 227 and 556), is used in the Septuagint to translate the terms תָּמָּ (tām, blameless), יָשָׁר (yāšār, upright), חַסִּיד (ḥasīd, faithful) and צַדִּיק (ṣaddīq, righteous), associated with the character of the righteous, «a person deserving of religious praise»⁵ and promised to a reserved fate.⁶ Ten Jewish Roman epitaphs of adults include ὅσιος, among them the epitaphs of three keypersons in their communities, a *pater synagogae* (benefactor, in JIWE II 209), a *grammateus* and *psalmodos* (scribe and cantor, in JIWE II 502) and a *prostates* (host and guide for foreign Jews in Rome, in JIWE II 373) stand out.

The terms ἄμεμπτος and ἀμώμος, almost synonyms, could also apply to a child who is innocent because of its young age, but, in the two inscriptions where they are to be read, both of them are combined with ὅσιος, which may imply an association of their innocence with their righteousness. Such a combination of ἄμεμπτος and ὅσιος is to be found in the epitaph of the *pater synagogae* Asterias (JIWE II 209), which confirms the idea that both adjectives are linked in this specific context.

The last pair of terms is composed by φιλόνομος and ἀσύκριτος ἐν δικαιώματί σου, that work as exact synonyms and stress the way Eucarpus' and Justus' lives strictly followed and adhered to the Jewish Law, like no other, out of pure love, as φιλόνομος suggests. This may well be explained by their very young age – Justus was only four years old and Eucarpus probably less than seven since he is called a νήπιος – that exempted them from any obligation of fulfilling all the *mitzvot* as adults would do. As a matter of fact, only the epitaph of Gaianus, a *grammateus* and *psalmodos*, describes the deceased as φιλόνομος, which suits more a man of such a high rank in his community than a child, whereas ἀσύκριτος ἐν δικαιώματί σου can be compared to φιλέντολος (lover of the commandments) that appears in three epitaphs of adults (JIWE II 240, 264 and 576), naturally committed to respecting the *mitzvot* according to Jewish tradition. The use of both terms therefore underlines the exceptionality of the two children, prematurely deceased before they could reveal the whole potential of their outstanding virtues.

⁵ S. Peels, *Hosios: A Semantic Study of Greek Piety*, Brill, Leiden – Boston 2015, 45-49.

⁶ See more in M.-L. Rebora, “Ὅσιος καὶ ἄμεμπτος : portraits de jeunes défunts en ṣaddīqīm dans deux épitaphes d'enfants des catacombes juives romaines de Vigna Randanini”, *Semitica et classica* 14 (2021) 69-84, that examines Eucarpus' and Romanus' epitaphs.

At the same time, one should not overlook the context of those inscriptions, that is a funerary context. This means that, while commemorating those pure exceptional children, only four boys *ṣaddîqîm* out of around hundred children buried in the Jewish catacombs of Rome and other Roman sites, the commemorators also aimed at displaying the good religious education given to the boys by their family and their community. Furthermore, using the 'child *ṣadiq*' pattern was a way to emphasise on how great, pious and important those boys would have become, had they lived longer.

4. Confrontation with 'pagan' and Christian sources

The attribution of adult qualities in Jewish epitaphs seen above reminds us of the Roman pattern of the *puer senex*. I am not the first researcher to have drawn such a parallel and pointed out to Graeco-Roman influences over the use of a similar motive in a little series of Jewish Romans inscriptions, since Margaret Williams has already considered that Eucarpus' representation perfectly matches the *puer senex*.⁷ Notwithstanding, for the first time, this paper provides actual examples of Roman 'pagan' and Christian inscriptions of *pueri senes* from the same period that can support this thought-provoking idea and broadens it to a whole range of Jewish sources, associating texts and epitaphs. As for Christian sources, I have also decided to bring one early Christian textual source with a Jewish background, an excerpt from the Gospel of Luke (Luke 2,41-48), and one later Christian epigraphical source (ICUR 1978) that does not have any link with Judaism in order to show the evolution of the motive in Christian sources.

To start with, I would like to mention the origin of the *puer senex*, a motive that appears for the first time in Roman literature through Vergil's depiction of young Iule, Aeneas' son (*Aened.* IX, 311), as «a heroic soul beyond his years» (Theodore C. Williams trans.; Houghton Mifflin Co., Boston 1910), *ante annos animumque gerens curamque virilem* in Latin, in which the *ante annos* is reminiscent of Josephus' κατὰ τὴν ἡλικίαν in his depiction of young Moses. This cannot prove a direct influence of Vergil on Josephus but does at least determine that Moses, as described by Josephus, is indeed a *puer senex*, for both sources share the same concept of the child's high maturity. But the context differs: Iule's maturity is revealed in a military context, during a parade, whereas the *puer senex* motive in Josephus applies to an intellectual frame.

⁷ M.H. Williams, "Image and Text in the Jewish Epitaphs of Late Ancient Rome", *Journal for the Study of Judaism* 42 (2011) 328-350.

A ‘pagan’ epitaph from Rome (IGUR 426), estimated at the mid-2nd century or mid-3rd century CE, somehow seems to be closer to Josephus’ text, since it presents the portrait of a two-year-old boy, Marcus Aurelius Chrysippos, who is said to have «already had the thoughts of an old man» (my translation from the Greek: τὰς δὲ φρένας ἤδη γέροντος), referring to his intelligence far beyond his few years of life. However, this *topos* is here pushed to the extreme with the explicit combination of extreme youth and extreme age (γέροντος), ascribing to such a young child a precocity that is barely realistic.

IGUR 426

Θ(εοῖς) Κ(αταχθονίοις)
 Μ(ἄρκος) Αὐρ(ήλιος) Χρῦσιππος
 τὴν μὲν ἡλικίαν ἐτῶν δύο
τὰς δὲ φρένας ἤδη γέροντος,
 5 πολλοὺς μὲν εὐφρανε ζῶν, πολλοὺς δὲ ἠνίασεν ἀποθανών·
 Τοῦ δὲ θρέψαντος ἦν κύριος.
 χαιρέτω καὶ τὰ ἀγαθὰ τοῖς
 εὐφημοῦσιν αὐτὸν ἀναδιδότω

My translation:

Marcus Aurelius Chrysippos – 2 year-old-boy
Who already had the thoughts of an old man,
 He rejoiced many during his lifetime
 And his death was grieved by many as well.
 He was the lord of the person who nourished him.
 May he rejoice and may he send goodness to those who remember him.

If we now consider the Christian sources, we can perceive differences in their treatment of the *puer senex* motive according to their Jewish or non-Jewish background.

In my first source, taken from the Gospel of Luke (Luke 2,41-48) and dated back to the 1st century CE, the Jewish background is self-evident through Jesus’ visit of the Temple of Jerusalem with his parents during Passover, in strict accordance with the Jewish Law about the *shalosh regalim* (the three pilgrimage festivals). By that time, Jesus is twelve years old, thus a little older than most children mentioned earlier, but still under the age of the commitment to the *mitzvot* though.

Despite this, separating from his parents, he sits with the doctors of the Law, teaches, asks questions and answers to the questions that he is asked, so

that all the people around him are stunned by the child's knowledge, even superior to that of the rabbis: «Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers» (NIV translation from the Greek: ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ). This sentence reminds us of the way Josephus pictures people meeting young Moses and turning again upon seeing him. Nevertheless, what leads people to turn again is not Moses' intelligence but his great beauty. To some extent, this tradition seems to be an interesting combination between Moses' produced impression on the people around according to Josephus and rabbinic stories, such as the one told in bGit, yHor and in the Tosefta, of dialogues between rabbis and children that show their knowledge of the Law. Nonetheless, what unites all those sources is their depiction of gifted children who are heard by adults and are somehow already included into the adults' world, being accepted and recognised for their unique gifts.

The second source is an inscription from the 4th century CE, contemporary with the Jewish inscriptions from Rome, but without any Jewish background. The epitaph gives us an insight into the many impressive gifts of the child Dalmatius who, despite not living even seven years, taught himself Latin and Greek. There is no mention of any kind of religious qualities but only of rhetorical ones, which proves the influence of Graeco-Roman culture over later Christian inscriptions, whereas earlier ones, as our first source, were deeply influenced by and rooted into the Jewish world:

ICUR 1978

((pastor bonus cum oves)) / Dalmatio filio dulcissimo toti/us ingeniositatis ac sapienti/ae puero quem plenis septem an/nis perfrui patri infelici non licu/it **qui studens litteras graecas non / monstratas sibi latinas adripuit** et in / `t`riduo ereptus est rebus humanis III id(us) fe< b)r(uarias) / natus VIII kal(endas) apr(iles) Dalmatius pater fec(it) ((avis?))

My translation:

To Dalmatius, a son who was very sweet, a boy full of intelligence and wisdom whose company his father could not enjoy for seven full years and **who, while studying Greek, also learnt Latin by himself, without being taught by anyone**, but in only three days he was snatched from human life on the third day before the Ides of February. He was born on the eighth day before the calends of April. Dalmatius (his) father made (this).

5. Conclusion

Pueri senes in 'pagan' and later Christian sources put the emphasis on military, rhetorical, and literary qualities, following the model of the Graeco-Roman *paideia* that is to be found in Philo's and Josephus' descriptions of Moses, which suits a Hellenistic reading audience.

In contrast to this, in most Jewish sources, this pattern is used but in a deeply Jewish fashion that features religious qualities: piety, innocence, love for the Law and knowledge of the Law (also displayed in the Gospel of Luke), and the knowledge of the Tanakh (see bGit 58a). This allows most of our sources to underline the wisdom that is peculiar to the Jewish people, that distinguishes them from all the nations, the wisdom of the Torah that was given to all, small and great alike.

Thus, textual representations of children are used in order to insist on the distinct identity of the Jewish people compared to their neighbours, both 'pagan' and Christian, whereas sources like Philo's and Josephus' texts clearly highlight their knowledge of the Graeco-Roman culture and the way some Jews, mostly from the elite, were influenced by it.



GIANCARLO LACERENZA

I reperti epigrafici delle catacombe inferiori di Venosa*

Le indagini sul corpus epigrafico delle catacombe ebraiche di Venosa si sono concentrate finora sulle catacombe superiori e sulle epigrafi del cosiddetto Ipogeo Lauridia, lasciando fuori i reperti – invero scarsi e rimasti mal conosciuti – rinvenuti nell'ampio settore inferiore, già impropriamente indicato come Catacombe di Santa Rufina: denominazione, in realtà, affermata nella tradizione locale – come *Grotte di Santa Rufina* – per indicare l'intera sequenza di strutture funerarie ipogee i cui accessi si aprivano sul versante sud-orientale della Collina della Maddalena (fig. 1).¹

Qui, per molto tempo e fino a tempi abbastanza recenti, nessuna epigrafe sembra che sia mai stata rinvenuta, o comunque, registrata. Difatti le prime notizie, risalenti alla metà del XVI secolo, su iscrizioni giudaiche rinvenute in zona non si riferiscono alle iscrizioni tardoantiche negli ipogei della Maddalena, per la maggior parte in greco e latino, ma a quelle altomedievali: tutte in

* Ricerca svolta nell'ambito del PRIN 2022 *Venusia Judaica: Advanced Tools for Epigraphical, Archaeological, Geomineralogical Investigation, Sustainable Fruition and Preservation of the Jewish Catacombs of Venosa* (2023-2026), finanziato dall'Unione Europea – Next Generation EU, Missione 4 Componente 1, CUP 2022LF72JW, diretto da G. Lacerenza (P.I.) presso il DAAM - Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli L'Orientale e da P. Cappelletti, responsabile dell'unità di ricerca presso il DISTAR - Dipartimento di Scienze della Terra, dell'Ambiente e delle Risorse dell'Università di Napoli Federico II. Tutte le immagini sono pubblicate per gentile concessione dell'Istituto Musei e Parchi Archeologici di Melfi e Venosa: si ringrazia per questo il direttore Dr. Tommaso Serafini.

¹ Su questo punto e, più in generale, sulla definizione degli spazi funerari della Maddalena, si fa riferimento a M. Amodio, G. Lacerenza, "Ultime ricognizioni nelle catacombe di Venosa e alla Collina della Maddalena, 2023-2024", *Sefer yuhasin* 12 (2024) 7-47; quindi M. Amodio, "Gli insediamenti funerari della Maddalena a Venosa: questioni aperte e prospettive di ricerca", in G. Lacerenza, M. Amodio (a c.), *Catacombe ebraiche in Italia / Jewish Catacombs in Italy, Atti del Convegno Internazionale PRIN 2022 Venusia Judaica, Napoli 29-30 ottobre 2024*, *Judaica Venusina* 2, UniorPress, Napoli 2025 (in stampa).

ebraico, la cui presenza fu segnalata più volte, fino al XVIII secolo, in vari luoghi lungo la strada che passava fra la chiesa della Trinità e i resti dell'antico anfiteatro romano.²

La più antica fonte che si riferisca certamente alle strutture catacombali, il manoscritto con la *Descrizione de la città de Venosa, sito et qualità di essa*, di Achille Cappellano, del 1584, pur descrivendo con una certa attenzione le gallerie ipogee tanto da contarvi una cinquantina di arcosoli («lochi a modo d'altari»), non accenna a epigrafi; così come non se ne parla nella *Cronica antica della Città di Venosa* di Giacomo Cenna, redatta qualche decennio dopo e dove si fornisce delle Grotte di Santa Rufina una descrizione non meno meravigliata



Fig. 1. Gli ingressi agli ipogei della Maddalena in una raffigurazione del XIX secolo (K. Stieler, E. Paulus, W. Kaden, *Italien: eine Wanderung von den Alpen bis zum Aetna*, Engelhorn, Stuttgart 1876, 404; particolare).

² G. Lacerenza, “La riscoperta dell’epigrafia ebraica in Italia meridionale fra XVII e XVIII secolo”, in C. Capaldi, M. Osanna (a c.), *La cultura dell’antico a Napoli nel Secolo dei Lumi. Omaggio a Fausto Zevi nel di genetliaco*, Atti del Convegno Internazionale (Napoli - Ercolano 14-16 novembre 2018), «L’Erma» di Bretschneider, Roma 2020, 307-318.

degli ambulacri e dei loro molti «lochi comodi di habitatione e per riposare».³ Non sembra abbia fondamento la notizia dei circa ottanta epitaffi che sarebbero stati visti in occasione di una ricognizione del territorio diocesano compiuta nel XVII secolo da un vescovo di Venosa: vescovo che può identificarsi solo con Andrea Perbenedetti, in sede dal 1611 al 1634 e che col Cenna fu, per un certo periodo, in stretti rapporti.⁴

L'assenza di epigrafi nel settore inferiore (fig. 2), estremamente degradatosi nel corso dei secoli, con violazione di quasi tutte le sepolture e rimozione di ogni reperto mobile, fu rilevata infine nel 1981, in occasione del suo primo scavo: «nessuna iscrizione o altro elemento utile a determinare la fede religiosa dei defunti e la data dell'immenso ipogeo» fu infatti rilevata da C. Colafemmina, così come da E. Meyers, nel corso della loro breve ricognizione degli spazi ipogei appena riscoperti.⁵ La natura giudaica del settore – peraltro ripetutamente sottoposto a una massiccia cristianizzazione epigrafica, fra età tardomedievale e moderna, periodo in cui vi furono incise numerose croci di varia grandezza e tipologia⁶ – fu in effetti accertata solo in occasione dei lavori di restauro e consolidamento che interessarono agli inizi degli anni Duemila le catacombe superiori e inferiori. In tale occasione, in quest'ultima area furono messe in luce ben 44 tombe intatte (di cui 43 pavimentali), solo due

³ Il ms. autografo del Cappellano in Roma, Biblioteca Angelica, Angelico lat. 237, miscellaneo, alle cc. 198r-250v; edizione a cura di R. Nigro: Achille Cappellano, *Venosa 28 febbraio 1584*, Osanna, Venosa 1985. Il testo del Cenna, giunto in tarda copia alla Biblioteca Nazionale di Napoli, ms. X.D.3, è stato pubblicato non integralmente in G. Pinto, *Giacomo Cenna e la sua Cronaca Venosina*, Vecchi, Trani 1902 (rist. Appia2, Venosa 1982); si veda al riguardo A. D'Andria, *I segni dell'onore. Giacomo Cenna e la "Cronica Antica della Città di Venosa"*, GRIN Verlag, sl. 2018: 35.

⁴ La visita è menzionata, senza indicare il presule, in E.M. Meyers, "Report on the Excavations at the Venosa Catacombs, 1981", *Vetera Christianorum* 20 (1983) 455-460: 458. Che si tratti tuttavia di un'indicazione errata, è stato già segnalato in C. Colafemmina, "Le Catacombe Ebraiche nell'Italia Meridionale e nell'area sicula: Venosa, Siracusa, Noto, Lipari e Malta", in M. Perani (a c.), *I beni culturali ebraici in Italia: situazione attuale, problemi, prospettive e progetti per il futuro*, Longo, Ravenna 2003, 119-146: 128-129 nota 36.

⁵ C. Colafemmina, "Saggio di scavo in località 'La Maddalena' a Venosa", *Vetera Christianorum* 18: 443-451: 447; Meyers, "Report".

⁶ Già segnalati, senza alcuna descrizione, in Colafemmina, "Saggio di scavo", 447; neanche dell'unico graffito testuale allora rinvenuto, in volgare e attribuito al XVII/XVIII secolo («Donne ora ve godete i doni»), è indicata la localizzazione e nella nostra ricognizione non è stato ritrovato.

delle quali contraddistinte dal simbolo della *menorah*, tracciata sulla malta di copertura delle sepolture, in due luoghi del tutto distinti nella catacomba (qui nn. 1 e 4).⁷ L'identificazione come *menorah* di un'altra incisione (qui n. 2) su una parete con dei loculi vuoti, è invece dubbia.⁸ Contestualmente, fu rilevata per la prima volta la posizione e la tipologia generale delle numerose croci incise in vari punti dell'ipogeo (fig. 3).⁹

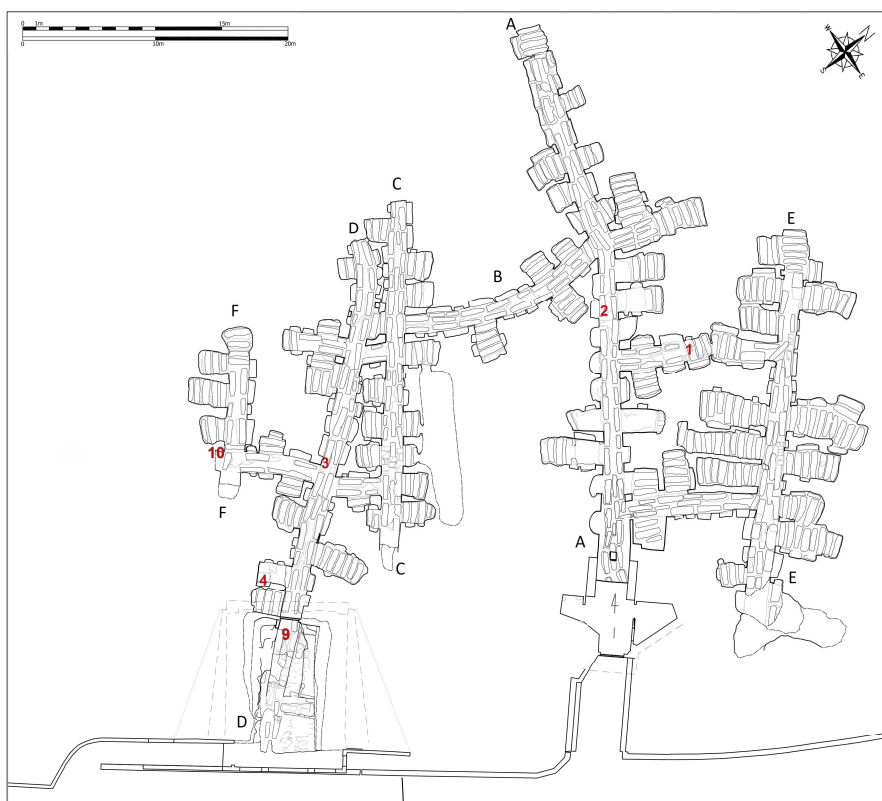


Fig. 2. Venosa, catacombe ebraiche: pianta del settore inferiore e localizzazione delle epigrafi *in situ*, nn. 1-4 e 9-10 (elaborazione dell'autore da Di Lieto 2020: 68 fig. 7).

⁷ M. Di Lieto, "L'esplorazione del complesso di Santa Rufina: archeologia e rilievo", in G. Lacerenza et al. (a c.) *Le catacombe ebraiche di Venosa: recenti interventi, studi e ricerche*, Judaica Venusina 1, UniorPress, Napoli 2020, 59-78; 62, 75 figg. 15-16.

⁸ Di Lieto, "L'esplorazione", 62, 76 fig. 17.

⁹ Di Lieto, "L'esplorazione", 62, 77 figg. 18a-b.

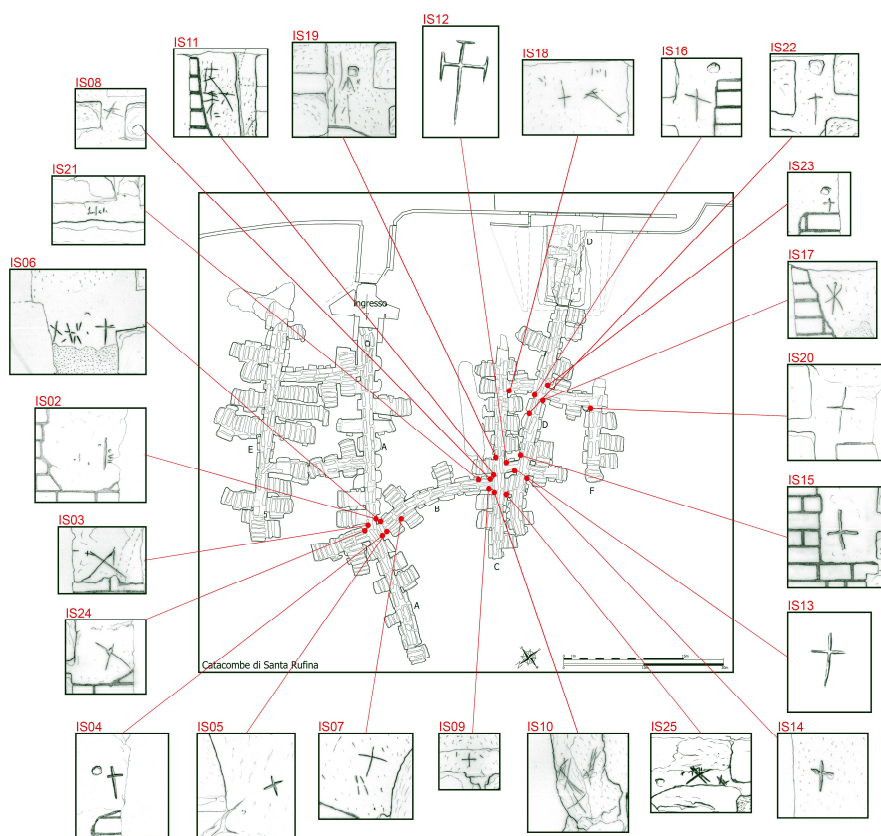


Fig. 3. Venosa, catacombe inferiori: incisioni cruciformi (da Di Lieto 2020: 77 fig. 18).

Fra queste incisioni, che si presentano generalmente di foggia abbastanza elementare, si trovano anche croci apicate o potenziate (una in particolare, IS12, piuttosto grande); ma soprattutto merita speciale considerazione il graffito IS17 (qui n. 3), rinvenuto sulla parete sinistra dell'ambulacro D, che raffigura un *chrismon*.¹⁰ La presenza di questo simbolo – peraltro a pochissima distanza da una delle due tombe intatte con la *menorah* (qui al n. 4) – ha fatto pensare a un uso condiviso delle catacombe inferiori, sia ebraico che cristiano. Tuttavia, ammesso che questa incisione, non di facile lettura, indichi proprio un *chrismon*, non è detto che sia coeva all'utilizzo tardoantico dell'ipogeo e potrebbe invece esservi stata aggiunta in un secondo momento, entro l'età

¹⁰ Di Lieto, "L'esplorazione", 62-63, 78 fig. 19.

bizantina, per ragioni che possono essere le più diverse, non ultima la volontà di cristianizzare l'antro in occasione o in vista di utilizzi secondari.¹¹

Sempre in questo versante dell'ambulacro D, lo scavo del suo tratto terminale, precedentemente ignoto, in direzione SE e quindi verso l'esterno della collina, dov'era il suo antico ingresso (ma che oggi, come si è detto, funge da uscita nel percorso di visita), ha rivelato uno spazio che, anche grazie a un antico crollo, presenta ancora diverse sepolture intatte e specialmente sul piano pavimentale, mentre le pareti – dove pure le tombe erano numerose, a giudicare dai resti – risultano quasi interamente collassate. Fra i detriti degli strati di crollo sono stati rinvenuti quattro frustuli epigrafici (qui nn. 5-8), tutti su frammenti di tegole, pertinenti a sepolture di cui non si conosce la localizzazione originaria. Questi frammenti, rimasti pressoché inediti,¹² consistono d'incisioni sulla malta di copertura delle tegole poste a chiusura di tombe, loculi o *formae*. Pochi residui, ma indicativi dell'omogeneità esecutiva rispetto alle analoghe epigrafi delle catacombe superiori, dove invece si sono preservate soprattutto iscrizioni murarie dipinte.

In sintesi, poiché i materiali rinvenuti nel settore inferiore non sono mai stati discussi né presentati con i loro dati essenziali, se ne fornisce qui un primo catalogo, in attesa di approfondire le ricerche in quest'area e migliorarne la comprensione.

Ambulacro A

1 (fig. 4): *menorah*.

Ambulacro A, parete destra, seconda diramazione¹³ (che incontra in fondo, per sfondamento della parete divisoria, il parallelo ambulacro E). Prima delle tre tombe disposte orizzontalmente nell'arcosolio in fondo alla diramazione. Sulla malta di copertura della tomba, intatta e che in base alle dimensioni si direbbe pertinente a un individuo adulto, è incisa una grande *menorah* (alt. 42,5 cm; larg. lato superiore 34 cm; larg. base 18 cm). La *menorah* – siglata M1 nella pianta di M. Di Lieto – presenta i bracci obliqui, uniti in alto da un tratto orizzontale leggermente arcuato; la base è semitriangolare.

¹¹ G. Lacerenza, *Gli ebrei nell'Italia antica. Dalla diaspora all'età cristiana*, Carocci, Roma 2025, 219.

¹² Solo due immagini in M.L. Nava, "Il progetto di promozione integrata per la città di Venosa: il recupero funzionale delle catacombe negli anni 2000-2005 nel quadro della ricerca e della valorizzazione dei monumenti", in Lacerenza *et al.* (a c.), *Le catacombe ebraiche*, 17-36: 23, 35 figg. 19-21. Tre di essi si trovano oggi al Museo di Venosa; uno è in sede.

¹³ Siglata A13 nella nuova numerazione degli spazi effettuata da M. Amodio nell'ambito del PRIN *Venusia Judaica*; si veda il suo contributo in questo stesso volume.



Fig. 4. Venosa, catacombe inferiori: *menorah* su sepoltura intatta, n. 1 (foto G. Lacerenza).

2 (fig. 5): simbolo non identificato.

Ambulacro A, parete sinistra, a poca distanza dalla diramazione con M1. Incisione (siglata M3 in Di Lieto) sul setto divisorio orizzontale fra due loculi vuoti. Soggetto d'interpretazione incerta, una possibile *menorah* secondo M. Di Lieto (alt. 14 cm sul lato destro; larg. 46 cm; i lati dei due segni angolari misurano 6,5/7 cm in quello in basso; 9/9,5 cm in quello a destra); l'incisione, che non mostra gli elementi distintivi di un candelabro ebraico, non è necessariamente coeva all'impianto tardoantico della catacomba.



Fig. 5. Venosa, catacombe inferiori: simbolo non identificato, n. 2 (foto G. Lacerenza).

Ambulacro D

3. (fig. 6): *chrismon*.

Ambulacro D, parete sinistra, poco prima dell'incontro con la diramazione di raccordo con F.¹⁴ Incisione di un *chrismon* (alt. 19 cm; larg. superiore 14 cm; larg. asse orizzontale 24 cm). Il simbolo – IS17 in Di Lieto (dove non si rileva il

¹⁴ Questo corridoio di raccordo è stato ora siglato L da M. Amodio.

tratto orizzontale) – è stato tracciato direttamente sulla parete, non preparata, ed è ben visibile solo a luce radente.

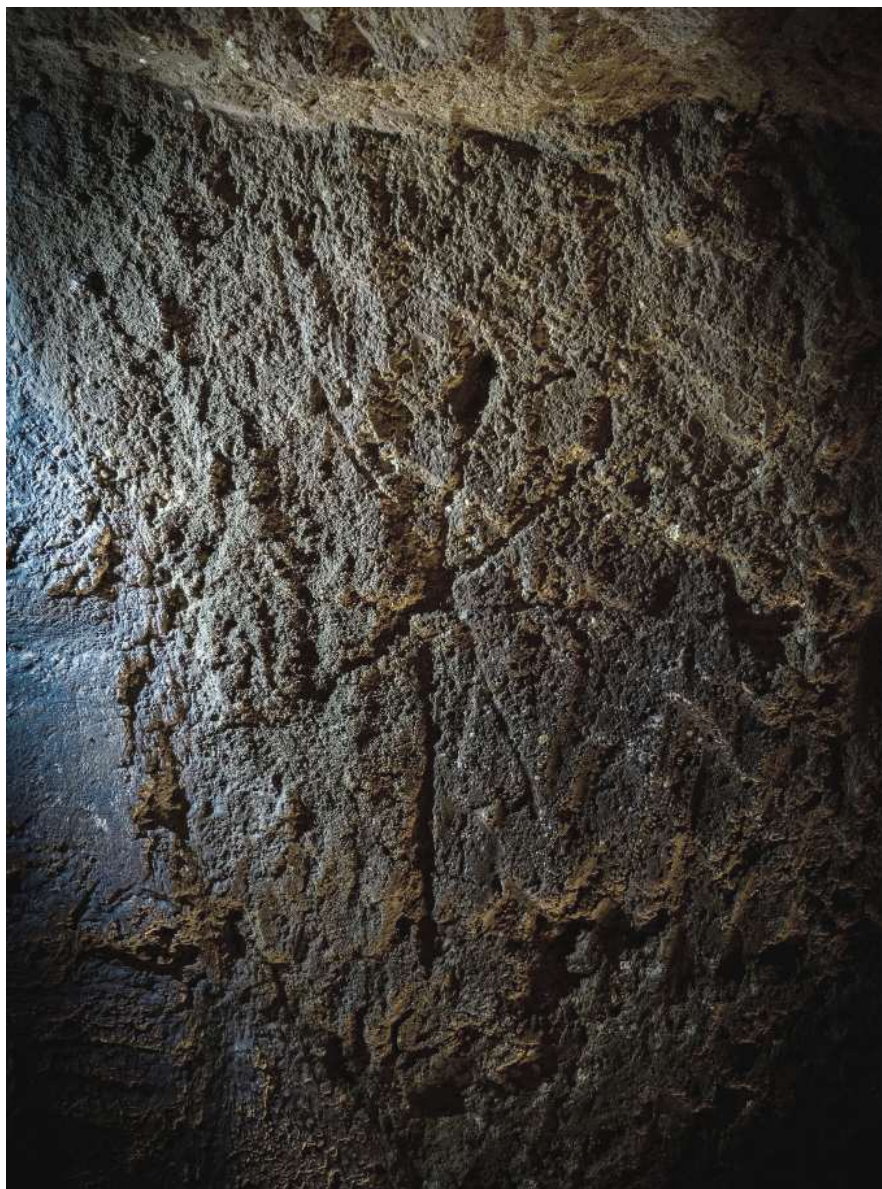


Fig. 6. Venosa, catacombe inferiori: *chrismon*, n. 3 (foto Raffaele Esposito).

4 (figg. 7-9): *menorah*.

Ambulacro D, parete sinistra, penultimo arcosolio prima del tratto finale, verso l'uscita (fig. 7).¹⁵ In questo spazio, di cui si ha attualmente una visione solo parziale, si sono preservate varie sepolture ancora integre, sia sulle pareti che sul piano pavimentale.¹⁶ Sulla parete destra si sono preservate, dal basso, due file di loculi in parte intatti, anepigrafi; dalla terza fila in su la parete risulta collassata. La parete sinistra mostra, sempre dal basso, una prima fila di due loculi quasi integri, il primo dei quali (da sinistra) anepigrafe; mentre il secondo reca sulla malta di copertura una grande *menorah*, la cui base si è persa in seguito al distacco, da qualche anno risarcito, di un piccolo pezzo del rivestimento delle tegole di chiusura. La *menorah* (alt. 25 cm; larg. 35,5 cm al lato superiore; siglata M3 da Di Lieto) è tracciata con mano sicura e reca bracci curvi uniti in alto da una barra orizzontale; sulla malta, molto chiara, non si scorgono segni alfabetici, graffiti o dipinti. La seconda fila contiene due loculi aperti, uno dei quali ancora con un frammento di tegola, con segni di digitazioni; mentre sulla terza fila sono visibili resti di altri tre loculi in crollo, poco leggibili. La parete intatta al di sopra della terza fila mostra che non vi era ulteriore sviluppo di sepolture in altezza, almeno da questo lato.

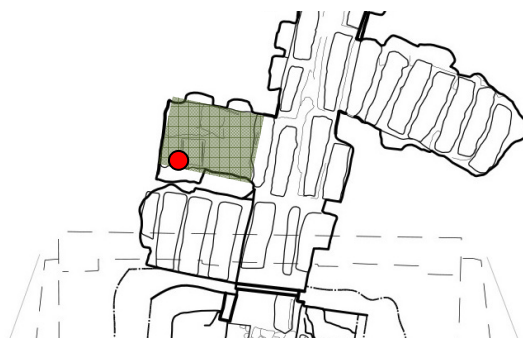


Fig. 7. Venosa, catacombe inferiori: dettaglio della pianta Di Lieto: è evidenziato l'ambiente con i nn. 4 (segnato in rosso) e 5.

¹⁵ L'ambiente è siglato D2 da M. Amodio.

¹⁶ La parete di fondo, recente (cf. fig. 8), nasconde infatti un altro tratto non scavato, con accumuli di detriti e, forse, i resti di un crollo eventualmente di antica data. Si tratta comunque di uno spazio più esteso di quanto ora non appaia e del quale non è al momento possibile determinare la configurazione; potrebbe tuttavia essere stato, in origine, un ulteriore corridoio di raccordo con F. La prosecuzione dello scavo condurrebbe probabilmente all'individuazione di sepolture intatte.



Fig. 8. Venosa, catacombe inferiori: arcosolio con i nn. 4 e 5 (foto G. Lacerenza).



Fig. 9. Dettaglio del loculo in basso a sinistra con la *menorah* (n. 4) e retro della tegola (n. 5).

Nn. 5-8: iscrizioni su frammenti di tegola da D, tratto finale, fuori sede

5 (figg. 9-10): *menorah*.

Ambulacro D, tratto finale a SE, localizzazione originaria ignota. Grande frammento di tegola (alt. 37 cm a sx, 72 cm a dx; larg. 37 cm; sp. 2,5 cm; bordo 4,5/5 cm). Al momento (aprile 2025) appoggiata sulla parete di fondo nello stesso spazio del n. 4. La tegola, che sul lato interno privo di rivestimento presenta un interessante bollo di età imperiale,¹⁷ mostra sul lato esterno, quello visibile e ricoperto di malta, l'incisione di un simbolo che, almeno nelle intenzioni dell'esecutore, probabilmente doveva essere una *menorah* (alt. 14 cm fino alla sommità dell'asse, 20 cm dalla base al tratto di copertura; larg. 20 cm). Il candelabro ha sette bracci di altezza differente, che lo fanno assomigliare a un alberello o a un rametto: il tratto superiore che unisce l'estremità dei bracci risulta, di conseguenza, estremamente arcuato.



Fig. 10. Venosa, catacombe inferiori: tegola col n. 5 (foto G. Lacerenza).

¹⁷ Su questo bollo, cf. M. Amodio, “Un inedito bollo laterizio di un magistrato cittadino dalle catacombe ebraiche di Venosa”, in corso di pubblicazione.

6 (fig. 11): frammento in greco con *menorah*.

Ambulacro D, tratto finale a SE; attualmente nel deposito del Museo Archeologico Nazionale “Mario Torelli” di Venosa. Frammento di tegola (alt. 40 cm; larg. 24,5 al lato superiore), sul cui rivestimento di malta sono tracciate alcune lettere in greco (alt. 4,5/5 cm), sotto le quali appare una *menorah* a nove bracci (alt. 13 cm; larg. 14 cm). Insieme alla tegola è conservato un ulteriore frammento anepigrafe (13,5 × 14,5 cm). Il testo, incompleto e che in un primo momento sembrava potersi leggere come il nome Εἰσο[ῆς], più volte attestato a Venosa, restituisce all’esame diretto solo alcune lettere:

[---]ΕΙΧ[---]
(*menorah*)



Fig. 11. Venosa, Museo Archeologico Nazionale “Mario Torelli”, n. 6 (foto G. Lacerenza).

7 (fig. 12): menorah.

Ambulacro D, tratto finale a SE; attualmente nel deposito del Museo Archeologico Nazionale “Mario Torelli” di Venosa. Frammento di tegola (alt. 39 cm; larg. 52,5 al lato superiore, 34 cm al lato inferiore; sp. tegola 4 cm, 6 cm con lo strato di malta). Sul rivestimento della tegola è presente, sul lato sinistro, solo una *menorah* a nove bracci (alt. 14 cm; larg. 19,5 al lato superiore, 6 cm alla base). Benché i bracci siano qui leggermente arcuati, il candelabro mostra una modalità di esecuzione molto simile a quella del n. 1, caratterizzata dalla curvatura sia del tratto superiore, all'estremità dei bracci, sia della base. Non vi sono lettere o altri simboli visibili.



Fig. 12. Venosa, Museo Archeologico Nazionale “Mario Torelli”, n. 7 (foto G. Lacerenza).

8. (fig. 13): menoroth.

Ambulacro D, tratto finale a SE; sede attuale ignota, misure non rilevate. La descrizione si basa sulla fotografia pubblicata nel 2012 dalla Soprintendenza nel pannello informativo collocato all'interno delle catacombe. Sulla superficie

della tegola appaiono incise, nello strato di malta, due simboli affiancati: quello a sinistra, più piccolo, sicuramente identificabile con una *menorah* a sette bracci obliqui uniti all'estremità superiore, con la base persa in frattura; il simbolo a destra potrebbe essere a sua volta una *menorah*, ma raffigurata al contrario, con bracci arcuati.



Fig. 13. Venosa, frammento di tegola con incisione, non ritrovato, n. 8 (foto Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio della Basilicata, elaborazione dell'autore).

9. (figg. 17-18): *menorah* (?).

Ambulacro D, tratto finale a SE. Come si è detto sopra (p. 26), lo scavo del tratto finale dell'ambulacro D ne ha a suo tempo messo in luce lo sbocco esterno evidenziandone, quindi, il punto d'accesso originario (fig. 14).¹⁸ Purtroppo l'aspetto primitivo di questo ingresso, coincidente con l'antico fronte SE della collina, è andato completamente distrutto: in parte forse per effetto di una frana, in parte certamente per il collasso della volta e delle pareti fino a una lunghezza di circa 20 mt verso l'interno. Ciò ha determinato lo schiacciamento dei due lati dell'ambulacro, originariamente interessati da numerose file di loculi sovrapposti, dei quali restano ben visibili su entrambi i lati i resti degli strati inferiori; d'altra parte tutto ciò ha obliterato, fra gli strati di crollo, le rispettive sepolture, all'epoca ancora intatte ma ora schiacciate e di difficile leggibilità (figg. 14-16), anche le 21 tombe sul piano pavimentale: 7 delle quali si sono rivelate, dopo la rimozione dei detriti, ancora integre.



Fig. 14. Venosa, catacombe inferiori, scavo del tratto finale dell'ambulacro D (foto Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio della Basilicata).

¹⁸ Di Lieto, "L'esplorazione", 61; per le informazioni di scavo faccio riferimento anche al pannello illustrativo nelle catacombe, curato dal Dr. Vincenzo Cracolici, che ringrazio come sempre per la generosa collaborazione.



Figg. 15-16. Venosa, catacombe inferiori. In alto: tratto finale di D nel suo assetto attuale, dall'uscita; la freccia indica il reperto n. 9. In basso: tombe distrutte lungo il lato opposto (foto G. Lacerenza).

In questo spazio sono visibili diversi accumuli di tegole, sia integre che in frammenti di varia grandezza, talora rimaste in sede e spesso con lo strato di malta ancora sussistente; la cui leggibilità è tuttavia compromessa dal posizionamento o della sovrapposizione dei detriti di crollo residui. In un caso è stato possibile individuare una *menorah*, di cui sono visibili solo i bracci obliqui, sul lato sinistro (figg. 17-18).



Fig. 17. Venosa, catacombe inferiori, ambulacro D, posizione del n. 9 (foto G. Lacerenza).



Fig. 18. Dettaglio del n. 9 (foto G. Lacerenza).

Ambulacro F

10. (figg. 19-20). Ambulacro F, sull'ultimo pilastro a destra prima del crollo, in alto accanto al fessurimetro: due o tre lettere incise nel tufo: A Λ (?) (rispettivamente alt. 6 e 6,5 cm); un terzo segno, più piccolo (3 cm), è visibile in basso sotto la A. Lettura e datazione incerta.



Figg. 19-20. Venosa, catacombe inferiori, ambulacro F, posizione del n. 9 e dettaglio dell'incisione (foto G. Lacerenza).

Come si è visto nel caso dell'ambiente con il n. 4, presso l'ambulacro D, sembra che anche qui si tratti più di una diramazione che di un arcosolio, come si può desumere dallo spazio retrostante ai detriti di crollo, con un passaggio tuttavia troppo angusto per essere esplorato agevolmente o comunque in sicurezza (fig. 19).

Risulta evidente, ancora una volta, che l'esplorazione delle catacombe inferiori di Venosa sia solo agli inizi e che al suo interno – come mostrano i diversi ambulacri semichiusi e i vari passaggi interrotti da crolli – vi siano altri settori: del tutto inesplorati o già conosciuti in precedenza, ai quali nel corso del tempo si è perduto l'accesso.¹⁹

¹⁹ Con Di Lieto, "L'esplorazione", 61: «... la planimetria schematica del 1981 attesta la presenza di altri cunicoli che attualmente è possibile intravedere ma a cui oggi non è possibile accedere in sicurezza. Ciò dimostra che in realtà il complesso funerario è molto più esteso e articolato di quanto finora messo in luce».



MICHAEL RYZHIK

L'Italia bizantina e la preghiera ebraica*

1. La preghiera ebraica, nella forma in cui è stata praticata per secoli e si pratica ancora oggi, si è formata verso la fine del II secolo e.v.¹ Delle molte preghiere in uso esistevano ed esistono diverse tradizioni, o riti, in ebraico *nusahim*.² I più noti sono quello sefardita degli ebrei spagnoli – cacciati dalla Spagna nel 1492 – e quello ashkenazita degli ebrei franco-tedeschi, polacchi e di altri Paesi dell'Europa Orientale. Tuttavia, i *nusahim* più antichi e più vicini al rito palestinese antico (o ai riti palestinesi antichi) sono quello romaniota,³ adottato dagli ebrei greci e bizantini (nel senso più ampio del termine), e il *nusah* italiano, o di Roma.⁴

I riti romaniota e italiano presentano affinità reciproche e una certa vicinanza ad alcuni *nusahim* che, conseguentemente, possono essere considerati loro varianti, come quello siciliano⁵ o il corfiota.⁶ Il rito romaniota propriamente detto si estinse nel XVI secolo con l'espandersi nell'Impero Ottomano – segnatamente nell'area ellenico-balcanica – dei profughi ebrei espulsi

* La versione italiana di questo articolo è stata rivista da Giancarlo Lacerenza e Maria Maddalena Colasuonno, che si ringrazia per la collaborazione.

¹ Per il quadro generale si veda, a titolo esemplificativo, I. Elbogen, *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Olms, Frankfurt a.M. 1931.

² Si veda N. Wieder, *The Formation of Jewish Liturgy in the East and the West*, Ben-Zvi Institute, 2 voll., Jerusalem 1998 (ebr.).

³ D. Goldschmidt, *On Jewish Liturgy: Essays on Prayer and Religious Poetry*, Magnes, Jerusalem 1980, 122-152 (ebr.).

⁴ Per un quadro generale, *ibid.*, 153-186.

⁵ J.B. Sermoneta, "The Sicilian Prayer Rite", in H. Beinart (ed.), *Jews in Italy: Studies Dedicated to the Memory of U. Cassuto on the 100th Anniversary of His Birth*, Magnes, Jerusalem 1988, 131-217.

⁶ Goldschmidt, *On Jewish Liturgy*, 250-252.

dalla Spagna, la cui tradizione rituale sefardita, in virtù del prestigio superiore, si impose sui *nusahim* preesistenti.⁷

Sebbene le variazioni i tra diversi riti della preghiera ebraica siano minime, a livello soggettivo, assumono rilevanza identitaria per le comunità ebraiche locali; e, a livello oggettivo, si rivelano determinanti per la ricerca storica, teologica e linguistica. Il presente contributo si propone quindi di esaminare alcuni sviluppi, in particolare, di una preghiera mattutina comune a tutti i riti – che inizia «Sempre deve l'uomo temere Iddio in segreto» – che sembra essersi conservata nella variante più arcaica nel *nusah* romaniota. La preghiera, denominata *Tefillat ha-šahar* (תפילת השחר, “preghiera mattutina”), è inserita nella descrizione dell'Ordine dei Sacrifici (סדר הקרבנות), dove segue le Benedizioni Mattutine (ברכות השחר) e precede alcuni Salmi (זמירות).

2. Il testo della preghiera riportato qui di seguito è tratto dall'*editio princeps* del *siddur* rito romaniota, pubblicata a Costantinopoli (קושטא, Custa) nel 1510 (ר"ע). Per maggiore chiarezza espositiva, l'analisi qui proposta è stata suddivisa in brevi sezioni numerate progressivamente.

1. Sempre deve l'uomo temere Iddio in segreto, e riconoscerà la verità, e dirà la verità nel suo cuore.

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ומודה על האמת ודובר אמת בלבבו

2. Si alzerà di buon mattino e dirà: Padrone di tutti i mondi, non è [appoggiandoci] sui nostri meriti che noi presentiamo le nostre preghiere dinanzi a Te, ma sulle Tue pietà infinite.

ישכים ויאמר רבון כל העולמים לא על צדקותינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי על רחמיך הרבים

3. Cosa siamo noi, cos'è la nostra vita, cos'è la nostra misericordia, cos'è la nostra giustizia, cos'è la nostra forza, cos'è la nostra potenza dinanzi a Te, Iddio Dio nostro e Dio dei padri nostri?

מה אנו מה חיינו מה חסדינו מה צדקנו מה כחנו מה גבורתנו לפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו

4. Poiché tutti i potenti sono come nulla contro di Te, e gli uomini celebri è come se non fossero esistiti, e gli scienziati come senza sapienza, e gli intelligenti come senza intelletto;

הלא כל הגבורים כאין נגדך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל

⁷ *Ibid.*, 122; Sermoneta, “The Sicilian Prayer Rite”.

5. poiché tutte le loro azioni sono vuote, e i giorni della loro vita sono nulla dinnanzi a Te.

הלא כל מעשימו תהו וימי חיימו הבל לפניך

6. Perché così è scritto nelle tue Sante Scritture: *e la superiorità dell'uomo sugli animali è nulla, perché tutto è vanità* [Qohelet 3:19].

שכן כתוב בדברי קדשך ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

7. Però noi, il tuo popolo, figli della tua alleanza, figli del tuo prediletto Avraham, al quale giurasti fedeltà sul monte Moria,

אבל אנחנו עמך בני בריתך בני אברהם אוהבך שנשבעת לו בהר המוריה

8. la prole di Yiṣḥaq, il tuo unico, che era legato sopra il tuo altare,

זרע יצחק יחידך שנעקד על גבי מזבחך

9. la congrega di Ya'aqov, tuo figlio primogenito, che per l'amore con cui lo amavi, e per la felicità con cui eri felice di lui, chiamasti il suo nome Israel e Yeshurun.

עדת יעקב בנך בכורך ומאהבתך שאהבת אותו ומשמחתך ששמחת בו קראת שמו ישראל וישרון:

10. Perciò dobbiamo ringraziarti, e celebrarti, e glorificarti, e dare celebrazione e omaggio al Tuo nome

לפיכך אנו חייבים להודות לך ולשבחך ולפארך וליתן שבח והודאה לשמך

11. e dobbiamo noi dire dinnanzi di Te ogni giorno:

וחייבים אנחנו לומר לפניך בכל יום

12. Beati noi, quant'è buona la nostra parte, quant'è soave la nostra sorte, quant'è preziosa la nostra eredità,

אשרינו מה טוב חלקנו מה נעים גורלנו מה יפה מאוד ירשותנו

13. beati noi che ci alziamo presto e ci attardiamo e proclamiamo l'unità dell'onore del Tuo nome sera e mattino, due volte (al giorno) con amore,

אשרינו שאנו משכימים ומערבים ומיחדים את כבוד שמך ערב ובקר פעמים באהבה

14. e diciamo ogni giorno: *Ascolta, Israele, l'Eterno è il nostro Dio, l'Eterno è uno.*

ואומרים בכל יום שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד:

-
15. Tu [sei] Egli prima di che creasti il mondo
אתהו עד שלא בראת את העולם
16. Tu [sei] Egli dopo che creasti il mondo
אתהו משבראת את העולם
17. Tu [sei] Egli in questo mondo
אתהו בעולם הזה
18. Tu [sei] Egli nel mondo a venire.
אתהו בעולם הבא
19. Santifica il Tuo nome sui santificatori del Tuo nome
קדש שמך על מקדשי שמך
20. e santifica il Tuo nome nel tuo mondo
וקדש את שמך בעולמך
21. e nella tua salvezza innalza e solleva la nostra reputazione.
ובישועתך תרים ותגביה קרננו
22. Benedetto sei Tu Eterno che santifica il Suo nome pubblicamente.
ברוך אתה ה' המקדש את שמו ברבים.
23. Tu [sei] Egli, il Dio nei cieli di sopra e negli altissimi cieli dei cieli
אתה הוא ה' האלהים בשמים ממעל ובשמי השמים העליונים
24. Tu [sei] Egli il primo
אתהו ראשון
25. e Tu [sei] Egli l'ultimo
ואתהו אחרון
26. e all'infuori di Te non c'è nessun dio
ומבלעדיך אין אלהים
27. raduna coloro che sperano in Te dai quattro angoli della terra.
קבץ קוויך מארבע כנפות הארץ

3. La parte centrale di questa preghiera, dalla terza alla sesta sezione, è presente anche nella preghiera chiamata *Ne'ila* dello *Yom Kippur*, il Giorno dell'Espiazione, considerata la preghiera più solenne dell'anno.

La *Tefillaṭ ha-šahar*, o preghiera mattutina, sembra conservare alcuni tratti retorici e linguistici arcaici che invece, in altri riti, sono stati modificati. Nei paragrafi che seguono proveremo compiere un raffronto tra i diversi *nusahim* relativi della preghiera, con particolare riferimento ai riti più affini a quello romaniota: ossia, il siciliano e il corfiota.

L'analisi muove, come si vedrà, da un'interpolazione significativa ricorrente in alcuni riti principali, ma assente nel gruppo italo-romaniota. La frase «e la superiorità dell'uomo sugli animali è nulla, perché tutto è vanità», pur essendo una citazione biblica (*Qohelet* 3:19), fu infatti integrata con una precisazione, verosimilmente volta a mitigare il suo messaggio marcatamente pessimistico.

3.1. Aggiunta teologica al versetto di *Qohelet* 3:19

Il versetto (brano 6 nel testo) è molto noto:

ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל

e la superiorità dell'uomo sugli animali è nulla, perché tutto è vanità.

Altri *nusahim* riportano la seguente interpolazione esplicativa:

לבד מן הנשמה הטהורה שהיא עתידה ליתן דין וחשבון לפני כסא כבודך וכל הגוים כאין נגדך (ישע' מ יז) שנאמר הן גוים כמר מדלי וכשחק מאזנים נחשבו הן איים כדק יטול (ישע' מ טו)

Tranne l'anima pura che in futuro darà resoconto davanti al Seggio del Tuo onore e "tutte le genti sono come un niente al Tuo cospetto" (*Isaia* 40:17) perché è stato detto "ecco, le genti sono come una goccia nel secchio, e son repute come la polvere minuta delle bilance; ecco, Egli può trasportar le isole come polvere minuta" (*Isaia* 40:15).

Questa interpolazione rendeva il testo meno pessimistico e, di conseguenza, più adatto alla preghiera normativa (si noti che, per contro, i gentili, molto spesso, erano esclusi dalla visione ottimistica).

L'interpolazione è attestata nei riti sefardita, ḥassidico-sefaradita e yemenita; mentre risulta assente nei *nusahim* italiano, ashkenazita corfiota (Ms. Paris, BNF hebr. 596) e siciliano (Ms. London, BL Or 11669). Per quanto concerne il rito romaniota, l'interpolazione manca nei manoscritti Moscow,

Guenzburg 746; Paris, BNF hebr. 616; Paris, Alliance H 58A; e nell'edizione a stampa di Venezia del 1523.

3.2. *Restauro di due endiadi / 1*

Due ulteriori brevi interpolazioni ripristinano due endiadi molto frequenti, delle quali la preghiera qui in esame ha conservato soltanto uno dei due elementi. Tali interpolazioni (incluso il lungo ampliamento di cui si è appena discusso) sembrano rendere il testo più adatto alla preghiera pubblica, mitigandone la portata mistica.

In primo luogo si tratta dell'aggiunta di **בגלוי**, 'apertamente', a **בסתר**, 'in segreto' (brano n. 1 sopra; nella traduzione a seguire le aggiunte sono evidenziate in neretto):

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר < בסתר ובגלוי

Sempre deve l'uomo temere Iddio in segreto > **in segreto e apertamente**

Questa aggiunta è attestata nei *nusahim* ashkenazita e sefardita (nella forma **בבגלוי**, 'come apertamente'), mentre non ricorre nel *nusah* yemenita. Quanto al rito italiano, manca, per esempio, nell'*editio princeps* di Soncino, pubblicato a Casalmaggiore tra il 1485 e il 1486; ma nell'edizione di Salomone Belforte, pubblicata a Livorno nel 1857 (con premessa di S.D. Luzzato), appare fra parentesi: **בסתר (ובגלוי)**.

Inoltre, non è attestata nei riti corfiota (Ms. Paris, BNF hebr. 596), siciliano (Ms. London, BL Or 11669), nei manoscritti di rito romaniota (Ms. Moscow, Guenzburg 746; Paris, BNF hebr. 616; Paris, Alliance H 58A) e neanche nell'edizione di Venezia del 1523.

L'integrazione dell'avverbio 'apertamente' in correlazione alla locuzione avverbiale 'in segreto', conferisce alla preghiera un carattere pubblico, attenuandone, di conseguenza, la dimensione individuale. Occorre altresì sottolineare che l'espressione 'in segreto e apertamente', *be-seter u-ve-galuy*, è un'endiadi molto frequente nella letteratura rabbinica; pertanto, l'interpolazione di **ובגלוי** risulta prevedibile e motivata.

3.3. *Restauro di endiadi / 2*

Si tratta dell'aggiunta di **בהו** 'vacuo' a **תהו** 'vuoto', secondo *Genesi* 1:2: "e la terra era vuota e vacua" [**תהו ובהו**, *tohu va-vohu*] (cfr. il brano n. 5 sopra):

הלא כל מעשימו תהו < תהו ובהו

poiché tutte le loro azioni sono vuote **e vacue**

La distribuzione del lessema **בהו** è molto diversificata. L'integrazione manca nei riti ashkenazita, sefardita e yemenita, ma ricorre nei riti italiano (nella già menzionata *editio princeps* di Soncino e nella stampa di Livorno del 1857), corfiota e siciliano (secondo i mss. menzionati sopra). La variabilità della distribuzione di **בהו** si riscontra altresì nei manoscritti del rito romaniota: è assente nei Mss. Moscow, Guenzburg 746; e Paris, Alliance H 58A, così come nell'edizione veneziana del 1523, ma si trova nel manoscritto Paris, BNF hebr. 616. Rashi, il più autorevole commentatore rabbinico, su questo versetto (*Genesi* 1:1) cita il *midrash* secondo cui **בהו** *vohu* denota il vuoto, mentre **תהו** *tohu* è lo "stordimento" (*esturdisson* in francese antico, citato da Rashi) dell'uomo innanzi al vuoto.

L'endiadi ripristinata, **תהו ובהו** 'vuoto e vuoto', è molto nota e diffusa. Anche in questo caso, la tendenza sembra essere orientata verso l'attenuazione delle connotazioni mistiche e, in particolare, individualistiche. Secondo l'esegesi rabbinica citata, infatti, il lessema **תהו** *tohu*, presente nel rito romaniota, designa lo stupore del singolo individuo di fronte al vuoto. Si tratterebbe, dunque, di un fenomeno legato all'ambito individuale, interiore e intimo distinto dal vuoto oggettivo espresso da **בהו** *vohu*.

Dall'analisi delle tre interpolazioni discusse sopra, emerge dunque che il *nusah* romaniota preservi una variante più pura, mentre nei *nusahim* più tardi le integrazioni si distribuiscono in modo eterogeneo, pur essendo accomunati dalla tendenza alla transizione da un testo con connotazioni individuali e mistiche a un testo adatto alla preghiera normativa e pubblica.

4. In questa sezione esamineremo invece due fenomeni linguistici che riflettono la medesima tendenza delle interpolazioni precedenti: la sostituzione di forme elevate (e in un caso di una forma "mistica"), preservate nel rito romaniota, con forme corrispondenti meno ricercate e comuni in altri riti.

4.1. Il suffisso pronominale possessivo di 3^a pl. **מו** -mo (brani nn. 4-5 sopra)

הלא כל הגבורים כאין נגדך ואנשי השם [...] וחכמים [...] הלא כל מעשימו תהו וימי
חיימו הבל לפניך

poiché tutti i potenti sono come nulla contro di Te, e gli uomini celebri [...] e gli scienziati [...], e gli intelligenti [...] poiché tutte **le loro azioni** sono vuote, e i giorni **della loro vita** sono una vanità.

Il suffisso *מו-* appartiene al livello sublime anche nella lingua biblica, in cui è attestato unicamente in poesia.⁸ In altri riti questo suffisso è sostituito da forme meno elevate e, di conseguenza, più adatte alla lingua della preghiera ebraica; che, in linea generale, è caratterizzata da un registro medio, non elevato.

In luogo del suffisso *מו-* viene impiegato o il suffisso *הם -hem*, 'loro', che ha una perfetta corrispondenza morfosintattica con *מו-*, o il suffisso *נו- -nu*, 'nostro', che non gli corrisponde precisamente. Si riportano di seguito i mutamenti occorsi e la relativa distribuzione:

– *מו- מעשי-מו* 'le loro azioni' > *הם מעשי-הם* 'le loro azioni', *מו- חיי-מו* 'le loro vite' > *חיי-הם* 'le loro vite'. La variante *הם* ricorre nel *nusah ashkenazita*.

– *מו- מעשי-מו* 'le loro azioni' > *נו- מעשי-נו* 'le nostre azioni'; *מו- חיי-נו* 'le loro vite' / *חיי-נו* 'le nostre vite'.

Invece, la variante *נו-* si trova nei *nusahim* sefardita, yemenita, e anche nel *nusah* italiano. Tuttavia, si riscontrano sostituzioni delle forme originali anche nei manoscritti dei *nusahim* affini al *nusah* romaniota e, finanche, nel *nusah* romaniota.

Come accennato sopra, questa sezione della preghiera mattutina si trova altresì nella *Ne'ila*, l'orazione conclusiva dello Yom Kippur. Nondimeno, nel Ms. London, BL Or 11669, di rito siciliano, si riscontra almeno una differenza: nella preghiera mattutina si legge infatti *מעשינו*, *חיינו*, mentre nella *Ne'ila* *מעשימו*, *חיימו*. Resta da stabilire se tale discordanza derivi da una revisione incompleta della *Ne'ila* – un fenomeno, del resto, abbastanza frequente nei libri di preghiera – o, in alternativa, dalla maggiore sacralità del testo della *Ne'ila*, nel quale sarebbe stata preservata l'arcaicità linguistica.

Nelle altre fonti consultate, sia la preghiera mattutina sia la *Ne'ila* presentano le medesime forme, salvo lievi varianti:

- a Corfù (Ms. Paris, BNF hebr. 596): *מעשינו*, *חיינו*;
- nei manoscritti di rito romaniota (Moscow, Guenzburg 746): preghiera mattutina: *מעשמו*, *חיימו*; *Ne'ila*: *מעשימו*, *חיימו*;
- Ms. Paris, BNF hebr. 616: preghiera mattutina: *מעשינו*, *חיינו*; *Ne'ila*: *מעשינו*, *חיינו*;
- Ms. Paris, Alliance H 58A: preghiera mattutina: *מעשינו*, *חיינו*; *Ne'ila*: *מעשינו*, *חיינו*;

⁸ P.E. Jouon. T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, Pontifical Biblical Institute, Rome 2011, 161.

– ed. a stampa, Venezia 1523: preghiera mattutina: מעשימו, חיימו; Ne'ila: מעשמו, חיימו.

Le forme *ma'ase-mo* e *hayye-mo*, caratterizzate dal suffisso *-mo*, 'loro', sono piuttosto rare nella letteratura post-biblica, sebbene siano ben documentate nella poesia post-biblica e parzialmente nella prosa dell'area bizantina antica.⁹ Si riportano qui di seguito alcuni casi esemplificativi di *payṭanim* palestinesi:

- Yannai (Palestina, a. 500 ca., *Qedušta le-Yom Kippur*): מעשימו הטמונים במחשך "le loro azioni sono nascoste nelle tenebre";
- lettera della comunità ebraica di Palermo alla comunità di Qayrawan (a. 1030 ca., ms. Cambridge, University Library, T-S Collection, 24, 6): מעשימו נודעים "che le loro azioni sono note come buone";
- Šelomoh ha-Bavli (Roma, a. 950 ca., *Yošer le-Ḥanukkah*): חיימו המרר והרעל "le loro vite sono amarezza e veleno";
- Yosef ha-Kohen ben Šelomoh (Gerusalemme a. 1030 ca., ms. Philadelphia, Center for Advanced Judaic Studies, Halper, 392): למען חיימו "per le loro vite".

Appare chiara la motivazione del passaggio da מעשימו, חיימו a מעשיהם, חיייהם, in cui resta invariato il valore semantico originale ('le loro opere, le loro vite'), laddove il morfema suffisso elevato e raro è sostituito dalla forma corrispondente comune. Al contrario, resta da chiarire la sostituzione con le forme משעינו, חיינו, che alterano sia la semantica sia la sintassi della frase. Si può ipotizzare che il cambiamento da *-mo* a *-nu* in alcuni manoscritti sia riconducibile a un'errata lettura indotta dalla somiglianza grafica tra la *mem* e il nesso *nun* e *waw*: מ < נו.

4.2. Le ripetizioni del nesso הוא אתה attah hu' 'Tu [sei] Egli [che]' (brani 15-25)

Il secondo fenomeno linguistico saliente è la fusione dei pronomi soggetto אתה 'tu' e הוא 'egli' con funzione di copula. La coppia הוא אתה 'tu egli' con il valore semantico di 'Tu sei' rivolto a Dio è abbastanza diffusa nella preghiera ebraica. Nel testo preso in esame, questa coppia di pronomi ricorre molto spesso nella forma marcata rappresentata dal composto troncato univerbato:

⁹ Il riscontro dei dati si è avvalso del database *Ma'agarim* dell'Accademia della Lingua Ebraica, da cui sono state tratte tutte le citazioni riportate nel presente contributo.

אתהו עד שלא בראת את העולם / אתהו משבראת את העולם / אתהו בעולם הזה /
 אתהו בעולם הבא [...] / אתהו ה' האלהים בשמים ממעל ובשמי השמים העליונים /
 אתהו ראשון / ואתהו אחרון

Tu [sei] Egli prima che creasti il mondo / **Tu [sei] Egli** dopo che creasti il
 mondo / **Tu [sei] Egli** in questo mondo / **Tu [sei] Egli** nel mondo a venire [...] /
Tu [sei] Egli Dio nei cieli di sopra e negli altissimi cieli dei cieli / **Tu [sei] Egli**
 il primo / **Tu [sei] Egli** l'ultimo.

Questo fenomeno non si trova in altri *nusahim*.

Anche nella nostra zona meridionale le fonti non sono identiche:

- Corfù (Ms. Paris, BNF hebr. 596): solo **אתה הוא**;
- siciliano (Ms. London, BL Or 11669): solo **אתהו**; e in questo modo scritto
 anche in altre occorrenze di **אתה הוא**.

Giova rammentare come, anche in merito al suffisso *-מו*, il rito corfiota diverga dalla tradizione romaniota più marcatamente rispetto al *nusah* siciliano. Nei manoscritti del rito romaniota si assiste a una graduale sostituzione di **אתה הוא** con **אתהו**:

- Ms. Moscow, Guenzburg 746: solo **אתהו**;
- Ms. Paris, BNF hebr. 616: solo **אתהו**;
- Ms. Paris, Alliance H 58A: **אתה הוא [...] אתהו [...] אתה הוא [...] ואתהו [...]**;
- edizione stampa di Venezia del 1523: solo **אתה הוא**.

Prescindendo dai manoscritti dei libri di preghiera romanioti, il composto **אתהו** è attestato esclusivamente in due antichi testi mistici protocabalistici, di supposta provenienza bizantina:¹⁰

1) la fusione **אתהו** < **אתה הוא**, che appare nel *Sefer hekalot* (Libro delle Sale Supreme', a. 600 ca):

אתהו אדון [...] אתהו גבור [...] אתהו נורא [...] אתהו חסיד [...] אתהו נאמן בדבריד
אתהו שגלית סודך למשה [...]

Tu-Egli Signore [...] **Tu-Egli** possente [...] **Tu-Egli** temibile [...] **Tu-Egli** misericordioso [...] **Tu-Egli** affidabile nelle tue parole [...] **Tu-Egli** che hai rivelato i Tuoi segreti a Mosè [...].

2) La fusione **אתהו** < **אתה הוא** attestata nel *Harba de-Mošeh* (La spada di Mosè, a. 1050 ca):

¹⁰ Anche per questi testi le citazioni provengono dal database *Ma'agarim*.

[...] אתהו שנקרא פהזגה [...] אתהו שנקרא זהות גיהה [...] אתהו שנקרא צהפרוהו [...] אתהו שנקרא ספטהוהו [...] אתהו שנקרא קגיוהי [...] אתהו שנקרא שהרו סגהורי [...] אתהו שנקרא ספקס הפיה

Tu-Egli che si chiama *pahuzga* [...] Tu-Egli che si chiama *zahut giha* [...] Tu-Egli *ṣahafruhu* [...] Tu-Egli che si chiama *saftahuthu* [...] Tu-Egli che si chiama *qagiwhi* [...] Tu-Egli che si chiama *sagahuri* [...] Tu-Egli che si chiama *safqas hafiha*.

Il *Sefer hekalot* e il *Ḥarba de-Mošeḥ* sono opere incentrate sulla preghiera mistica.¹¹ Entrambi i testi, tramandati esclusivamente in manoscritti bizantini, sembrano condividere la medesima origine geografica.

5. Una nuova forma di infinito

Infine, nel testo preso in esame, è testimoniato un fenomeno ascrivibile all'influenza del greco medievale, la lingua parlata dagli ebrei romanioti e una delle lingue parlate dagli ebrei in Italia meridionale.

Nei manoscritti dei libri di preghiera provenienti dall'area bizantina, l'infinito ebraico dei verbi deboli è reso mediante la particella preposizionale לְ *le-* seguita dalle forme del futuro, per esempio: וְלִיתֵן, לִיתֵן (si veda sopra, nella preghiera mattutina, sezione n. 10), לִידוֹן, לִיטוֹל. Tali forme prevalgono nei manoscritti Paris, BNF hebr. 616 e Paris, Alliance H 58A di rito romaniota, nonché nel manoscritto London BL Or 11669 di rito siciliano. Queste tipologie di infiniti sono altresì attestate in altri manoscritti dell'Italia meridionale, quale il celebre e autorevole testimone della Mishna Kaufmann, Ms. Budapest A 50, oltre che in fonti manoscritte provenienti dal resto dell'Italia e in diverse tradizioni dell'ebraico.¹² Tuttavia, questa tipologia di infiniti assume una frequenza tale da diventare la norma esclusivamente nei manoscritti dell'area bizantina, giungendo persino all'edizione a stampa di Costantinopoli del 1510 (pur non comparando nella più accurata edizione a stampa di Venezia del 1523).

Com'è noto, la formazione dell'infinito dei verbi deboli ebraici differisce tra ebraico biblico (come ad esempio in לָתֵת, לְלָכֵת, לְשָׁבֵת) ed ebraico mishnico, giacché in quest'ultimo l'infinito dei verbi deboli è formato con il paradigma del futuro: לִישָׁב, לִלְדֹד, לִיתֵן. In tale contesto, l'infinito "bizantino" לִיתֵן appare come uno sviluppo analogico successivo, risultante dalla giustapposi-

¹¹ G. Scholem, *Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism, and the Talmudic Tradition*, Jewish Theological Seminary of America, New York 1965².

¹² Cf. M. Ryzhik, *L'ebraico mišnico nelle diverse tradizioni degli ebrei d'Italia*, The Bialik Institute, Jerusalem 2008, 210-211 (ebr.) e la letteratura ivi indicata.

zione della preposizione לְ alla forma del futuro. Tale sviluppo sembra riconducibile al noto fenomeno che ha interessato anche il greco medievale e moderno: la cosiddetta “fuga dall’infinito”, consistente nell’uso della costruzione “ $\nu\alpha$ + verbo finito”. La semantica della particella greca $\nu\alpha$ presenta una stretta analogia con quella della particella ebraica לְ. Ampiamente attestata nei vernacoli pugliesi e calabresi, “la fuga dall’infinito”¹³ è testimoniata anche nel *pugghisu*, la varietà giudeo-pugliese.¹⁴

In sintesi, la preghiera “Sempre deve l’uomo”, qual è documentata nella preghiera mattutina di rito romaniota, presenta diversi tratti linguistici ebraici arcaici divenuti di registro elevato nel Medioevo, come il pronome suffisso possessivo *-mo* ‘loro’; oltre a tratti misti, quali la fusione dei due pronomi *attah e hu*’, che dà luogo al composto troncato אַתְּהוּ riferito a Dio.

Le varianti diacroniche della preghiera nei diversi riti, pur nella loro eterogeneità, convergono verso l’abbassamento del registro linguistico e l’attenuazione delle componenti mistiche ed esoteriche. Sebbene alcune tendenze evidenzino l’affinità tra il rito romanita e quello siciliano (laddove si registra, per contro, una relativa distanza dal rito corfiota), il testo originale si è preservato nei *nusahim* della Grecia e dell’Italia meridionale.

¹³ M. Aprile *et al.*, “La Puglia”, in M. Cortelazzo *et al.* (a c.), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, UTET, Torino 2002, 679-756: 685.

¹⁴ M. Ryzhik, *In a Foreign Land: The History of Hebrew in Italy*, The Academy of the Hebrew Language, Jerusalem 2022, 32, 103 (ebr.).



ANTONINO CIACCIO – VIVIANA MULÉ

Egra corpore sana tamen mente et racionabilis intellectus.
Due testamenti inediti a Sciacca nel XV secolo
con firme in caratteri ebraici*

1. *I documenti* [A. Ciaccio]

Durante i lavori di disinfestazione e spolveratura che a partire da marzo 2025 hanno interessato la sezione Gancia dell'Archivio di Stato di Palermo, sono stati rinvenuti alcuni registri notarili indisponibili da decenni alla fruizione del pubblico. Tra questi il volume di un notaio saccense, Nicolò Randazzo, di cui si erano perse le tracce, ma la cui esistenza – almeno fino alla fine del secolo scorso – era già nota: una comunicazione dello studioso siciliano Raffaele Starrabba, datata 17 settembre 1877, citava infatti un documento contenuto in tale registro riguardante una tregua tra le fazioni di Sciacca coinvolte nella lotta per il controllo delle cariche cittadine.¹ Il registro dunque, non si sa per quali vie, si trovava da tempo avulso dall'archivio di origine – ossia la sezione di Sciacca dell'Archivio di Stato di Agrigento, in cui sono conservati gli altri volumi dello stesso notaio – e custodito invece presso l'Archivio di Stato di Palermo, dove oggi si presenta con un numero di corda definito (17845), attribuito in epoca moderna, presumibilmente tra la fine dell'Ottocento e gli inizi del Novecento.

L'unità archivistica in esame contiene rogiti relativi all'anno 1447-1448, (corrispondente all'undicesima indizione) e due spezzoni: il primo dell'anno indizionale X, 1476-1477, a partire dagli ultimi giorni di gennaio fino ad agosto; il secondo relativo alla successiva XI indizione, da settembre 1477 al 29 novembre dello stesso anno. Il volume viene così ad aggiungersi agli altri cin-

* Tutte le immagini dei documenti sono pubblicate su concessione del Ministero della Cultura (aut. n. 798 del 28/01/2026).

¹ R. Starrabba, "Comunicazioni alla Società Siciliana per la Storia Patria", *Archivio Storico Siciliano* n.s., 2/1 (1877) 259-261.

que conservati nel notarile di Sciacca (d'ora in poi, ASX) e contrassegnati dai numeri di corda 4 (1445-1446), 5 (1448-1449), 6 (1467), 7 (1470-1471), 8 (1471-1472). Contrariamente a quelli custoditi a Sciacca, il volume palermitano è l'unico del *corpus* dei registri del not. Nicolò Randazzo a contenere firme in caratteri ebraici.

È noto che in Sicilia gli ebrei, sia di classe sociale elevata sia meno abbienti, usavano come lingua quotidiana il giudeo-arabo («di Sicilia», come chiosava Benedetto Rocco, per l'innesto nel parlato di molti termini siciliani), reso graficamente con i caratteri ebraici,² com'è stato possibile desumere da vari testi pervenutici.³ Ma oltre a redigere documenti in giudeo-arabo, gli appartenenti ad alcune comunità dell'isola – Sciacca, Caltabellotta e Polizzi – sottoscrivevano con caratteri ebraici i documenti rogati presso notai cristiani, alcuni in lingua giudeo-araba, altri in ebraico.

In un saggio di Mauro Perani del 2005⁴ sono elencati gli atti dei notai di queste comunità contenenti le firme in questione, di cui l'autore fornisce registro, notizie riguardanti i soggetti coinvolti e analisi paleografica. Su questo lavoro si è costruita la tabella sotto riportata, limitatamente ai documenti dei notai saccensi. Infatti, su 33 atti elencati e riguardanti le tre comunità, 27 appartengono ai notai di Sciacca; cui, adesso, vanno aggiunti i due testamenti del notaio Nicolò Randazzo di cui si dà notizia, elevando il numero a 29.

Il primo testamento (figg. 1-2), di Muna, moglie di *magister* Brachonus Xilluli, è del 2 novembre 1447, con cartulazione 97v-98r. Come spesso accade, a seguito di una grave malattia, l'ebrea Muna si preoccupa di disporre delle sue sostanze secondo la sua volontà. Pertanto nomina erede universale il figlio Jacop, avuto con il marito Brachonus e, in caso di morte senza figli, stabilisce il subentro di Channa, altra figlia di Muna e sorella di Jacop, a condizione

² B. Rocco, "Le tre lingue usate dagli ebrei in Sicilia dal XII al XV secolo", in *Italia Judaica. Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492. Atti del V convegno internazionale di studi di Italia Judaica, Palermo, 15-19 giugno 1992*, Istituto Poligrafico, Roma 1995, 359-361.

³ *Ibid.*; M. Perani, "Le firme in giudeo-arabo degli ebrei di Sicilia in atti notarili di Sciacca, Caltabellotta e Polizzi", in G. Lacerenza (a c.), *Hebraica hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università L'Orientale, Napoli 2005, 143-144; Id., "Le firme in ebraico e in giudeo-arabo dei Bulfarağ, parenti di Guglielmo Raimondo Moncada, in atti dei notai di Sciacca e Caltabellotta e nella *ketubbah* di Giv'at Lot", in M. Perani (a c.), *Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate. Un ebreo converso siciliano. Atti del Convegno Internazionale. Caltabellotta (Agrigento) 23-24 ottobre 2004*, Officina di Studi Medievali, Palermo 2008, 135-149.

⁴ Perani, "Le firme in ebraico".

però che i beni devoluti non siano gestiti dal marito (e genero di Muna). Se Jacop invece avesse avuto figli, Channa avrebbe assunto soltanto la qualità di erede particolare limitatamente alla dote assegnata e ad alcuni indumenti. La testatrice, inoltre, prevede che, nel caso in cui il marito Brachonus si risposasse e il figlio Jacop non potesse vivere con la nuova coppia, i beni lasciati sarebbero dovuti andare interamente al figlio, escludendo l'altro genitore da ogni diritto.

È probabile che i beni di Muna provenissero dalla sua dote, essendo frequente nelle comunità ebraiche l'assegnazione alle figlie a titolo dotale di beni immobili di cui, per maggiore loro tutela, mantenevano pieno diritto; il marito poteva amministrarli solo con il consenso della moglie, dato di fronte alle corti rabbiniche.⁵ Contrariamente alle donne cristiane, infatti, le ebreë non erano soggette al *mundio*.⁶ Condizione inderogabile per l'erede, mutuato dai contratti dotali, è che i beni dell'asse ereditario non fossero oggetto di ulteriori atti di disposizione, ma rimanessero destinati al sostentamento di Jacop e dei suoi successori, pena il decadimento dall'eredità.

Può gettare un po' di luce sulla famiglia di provenienza della testatrice il legato di tre tarì a favore dei nipoti, figli di David de Summato. Questa disposizione indurrebbe a ipotizzare che Muna possa essere stata una Summato, sorella di David: se questo infatti fosse stato il cognato (marito di una sorella) avrebbe fatto riferimento alla parentela con i legatari attraverso la loro madre. Infine vengono nominati fidecommissari Merdoc Lu Presti e Magalufus de Galiono.

Le firme apposte in calce appartengono ai seguenti membri della comunità ebraica saccense:

- Merdoc Lu Presti (di cui non sono pervenute altre sottoscrizioni)
- Brachonus de Asesi (*idem*)
- Lias di Lu Presti (*idem*)
- Merdoc Pichuni (*idem*)
- Nissim Sagictuni (di cui sono note altre sue sottoscrizioni, cfr. i docc. 15 e 27 della tabella *infra*; la firma di Nissim si trova anche in un atto rogato a Caltabellotta)

⁵ A. Scandaliato, *L'ultimo canto di Ester. Donne ebreë del Medioevo in Sicilia*, Sellerio, Palermo 1999, 67-68.

⁶ L'istituto, di origine germanica, in epoca tardo medievale assunse la valenza di assistenza in giudizio o nei negozi giuridici da parte del marito, che spesso agiva come amministratore dei beni della moglie oppure, in caso di vedovanza, dal parente maschio più prossimo.

- Busacca de Balam (altra sottoscrizione nel doc. 7 in tabella)
- Brachonus de Mazara (altre sottoscrizioni nei docc. 1, 6 e 16).

Il secondo testamento (figg. 3-4) è del marito di Muna, Brachonus Xilluli, del 16 aprile 1448, con cartulazione 282r-v. Anche lui, *eger corpore*, detta qualche mese dopo la moglie le sue ultime volontà. L'erede universale è sempre il figlio Jacop, a cui lascia i beni sotto la medesima condizione di non alienarli, pignorarli e in ogni caso di non compiere alcun atto che potesse sottrarli alla disponibilità sua o degli eredi, essendo intenzione del testatore, così come disposto anche dalla moglie, la destinazione dei beni al sostentamento dei propri discendenti; e, come nel testamento della moglie, costituisce la figlia Channa come erede sostituta in caso di morte di Jacop senza figli, vietando al marito di lei l'amministrazione dei beni o la confusione con il proprio patrimonio. È comunque nominata erede particolare per la dote già assegnata.

Dal testamento di Brachonus sappiamo che con Muna aveva avuto una figlia, che al momento della redazione dei testamenti risulta già defunta. Il suo nome era Sagia e aveva sposato il caltabellottese Merdoc Chica, da cui aveva avuto due figli, Busacca e Israele, assegnatari di un legato di un tarì ciascuno.

Fra le disposizioni finali vi è l'assegnazione al figlio Jacop, sempre con la condizione di non venderli, di *tres libros de biblia* e *quendam librum alium quo de mane et de sero et diebus festivis dicitur officium*; e un lascito alla meschita di Sciacca per l'acquisto di olio per le lampade.

Il testamento reca le sottoscrizioni dei seguenti soggetti:

- Galisi lu Medicu (altra sottoscrizione nel doc. 3)
- Gadius Bulfarachi (altra sottoscrizione nel doc. 2)
- Muxa Pulvirecta (altra sottoscrizione nel doc. 22)
- Xilomus Xillemi (altre sottoscrizioni nei docc. 6 e 21)
- Busacca Balam (altra sottoscrizione nel doc. 7)
- Busacca de Minachem (non sono pervenute altre sottoscrizioni)
- Daniel Summatu (*idem*).

TABELLA

Atti dei notai di Sciacca contenenti sottoscrizioni in caratteri ebraici, elaborata sui dati in Perani, "Le firme in giudeo-arabo". Nella prima colonna tra parentesi tonde vi è la numerazione dei documenti di Perani; nell'ultima colonna, i nomi tra parentesi quadre mancano, nel relativo documento, della corrispondenza in siciliano e sono stati letti e tradotti da Perani.

Doc.	FORTE ARCHIVISTICA	TIPOLOGIA	SOTTOSCRITTORI CON NOME IN SICILIANO
1 (1)	ASX, Not. Andrea Liot- ta, reg. 2, cc. 221r-222r 18 luglio 1436	Testamento di Ricca, moglie di Manuele Ba- lam	Lia Pulvirecta Bracha de Siracusa Azarellu de Siracusa Marzucò de Assesi Brachuni de Mazara
2 (2)	ASX, Not. Andrea Liot- ta, reg. 2, cc. 222v-223r 20 luglio 1436	Codicillo del precedente testamento	David de Aron Gaudius de Bulfarachi Vita de Chandarellu Fariuni Furmintinu Sabutu de Saragusa
3 (3)	ASX, Not. Andrea Liot- ta, reg. 2, cc. 223v-224r 21 luglio 1436	Ulteriore codicillo del testamento di Ricca	Bracha de Saragusa Lia Pulvirecta Chalifi lu Medicu David de Aron Vita Chandarellu Xibiteni Tunnina Sabutu de Saragusa
4	ASP, Not. Nicolò Ran- dazzo, reg. 17845, cc. 97v-98r 2 novembre 1447	Testamento di Muna, moglie di Brachonus Xilluli	Merdoc Lu Presti Brachonus de Asesi Lias di Lu Presti Merdoc Pichuni Nissim Sagictuni Busacca di Balam Brachonus de Mazara
5	ASP, Not. Nicolò Ran- dazzo, reg. 17845, c. 282rv 16 aprile 1448	Testamento di Bracho- nus Xilluli	Galufu lu Medicu Muxa Pulvirecta Xilomus Xillemi Busacca Balam Busacca de Minachem Daniel Summatu

6 (4)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), cc. 37v-38r 12 febbraio 1455	Donazione di Gaudiosa, vedova di Serone de Aron	[Abati] [Michele Sagictuni] [Xalom Xillemi] [Busac Galiuni] [Brachuni de Mazara]
7 (5)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), c. 40r 2 marzo 1455	Testamento di Xassuna, moglie di Sabatello de Sagctono	[Busacca de Xaulo] [Busacca Balam] [Ioseph Castrojohanni] [Siminto Summatu] [Merdoc Aron] [Gedalia Balam] [Abati]
8 (7)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), c. 52v 15 aprile 1455	Leone de Nucilla, con- ciatore, assume nella sua bottega Xua de Summato, entrambi ebrei	[Joseph de Cafisi] [Busacca Nacman]
9 (8)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), c. 53r 17 aprile 1455	Siminto Ginni ebreo di Sciacca vende un soma- ro al suo correligionario Saden Barbaroso	[Merdoc Chasseni]
10 (11)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), c. 61v 12 maggio 1455	Procura di Gaudiosa, vedova, di Sabet de Formione, a Gaudio de Medico per la riscossio- ne di crediti	[Nissim Balam] [Busacca Galiuni] [Michele de Galfa] [Aron Summatu] [Xangueli Summatu] [Iacob Pulvirecta] [Merdoc Tunnina]
11 (10)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (1), c. 91v-92r 29 agosto 1455	Testamento di Farachio de Lazzaro	[Sabutu Nuchilla] [Vita Chandarellu] [Iacop Pulvirecta]
12 (12)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (2), c. 56v 23 aprile 1456	David Covino acquista un cavallo da Saden Barbaroso	[Sabet Abati] [Xibiteni Caftor]
13 (13)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (3), cc. 89v-90r	Promessa di dote di Gaudiosa, vedova del medico Joseph de	[Minachem Balam] [Ioseph Sagictuni]

	21 giugno 1457	Summato, a Gabriele de Jubaira in vista delle nozze con Perna	
14 (14)	ASX, Not. Antonino Giuffrida, reg. 9 (4), c. 171r, 10 luglio 1458	Merdoch de Schuchina acquista pelle conciate da Busacca Balam	[Levi de Cafisi]
15 (16)	ASX, Not. Amato Messana, reg. 20, c. 86r-v 24 marzo 1467	Testamento di Vita Agarien	Nissim Sagictuni Sabet Abati Levi de Cafisi Iudas de Siragusa Gracianus Azara Zaccarias de Taurmina
16 (17)	ASX, Not. Giovanni Liotta, reg. 21, c. 54r-v 29 settembre 1468	Testamento di Vita de Chalifi	Levi Sagictuni Brachono de Mazara Maymuni de Sabatinello Sabutu de Siracusia Xanguel Summato Josep Balam Xanguel de Galfa
17 (19)	ASX, Not. Gerardo Randazzo, reg. 24, c. 35r-v 10 dicembre 1470	Testamento di Rachila, vedova di Vita de Chalifi	Levi de Sagictono Joseph Balam Muxa Bulfarachio
18 (21)	ASP, Not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1380, cc. 168v-169v 30 gennaio 1480	Testamento di Covino de Galiono	Ioseph Mazara Gracianus Azara Xibitellu de Argento Iacob Mazara Busac Siragusa Brachonus Pichilillu
19 (22)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1480, c. 170 (foglio volante) 1480	Testamento di un componente della famiglia de Ginco	Iacob de Saragusa Doc de Busacca Iacop de Cafisi Iacob de Mazara Helia Taurmina Gracianus de Accavo Bracha Saragusa Daniel de Azara
20 (23)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1482, c. 462r-463v	Testamento di Channuna, vedova di Machalufu de Galiono	Siminto Ginni Raphael de Castrojohanni Busac de Commissu

	9 luglio 1482		Busac Sagictuni Nissim Summato Levi de Galfa Xamuel de Levi
21 (24)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1383, cc. 135v-136r 2 novembre 1482	Testamento di Bullara, vedova di Xibitello de Cafisi	Xalom Xillemi Robinus Galiuni Busac Commissu Gabriel Summato Gracianus Azara
22 (25)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1384, c. 377r 16 giugno 1484	Testamento di Sabbati- no de Accavo	Levi de Cafisi Muxa Pulvirecta Gabriel Summatu David de Levi [...] Tunnina Sa[di]a] Saeli
23 (26)	ASX, not. Pietro Ran- dazzo, reg. 27, cc. 41v- 42v 7 novembre 1485	Testamento di Disiata, vedova di Muxa de Galfa	Siminto Bulfarachi Robinus de Galiono Sadoc de Benedicto Busacca Jubaira Xibitellu Commissu Manuel Ginduso Xalom de Castrojohanni
24 (27)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1386, cc. 137r-138v 9 novembre 1485	Testamento di Busac Summatu	Sadias Accavu Sausono Balam Vita Summatu
25 (28)	ASX, Pietro Randazzo, reg. 27, c. 52r-v 21 novembre 1485	Testamento di Gaudiosa, vedova di Salomone Commussu	Manuel Minachem Busacca Sagictuni Levi Castrojohanni Sesi Balam Iudas Sagictonu Graciano de Accavo Xibitello Saduni
26 (29)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1388bis, c. 352v 3 maggio 1490	Testamento di Chaym Sala	Xalom Chirkena de Trapani Gabriel Summatu David Galiuni Iacob de Cafisi Xanguel Balam

			Sadia Saeli Busacca Pulvirecta
27 (30)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1389, cc. 156v-157v 4 novembre 1490	Testamento di Joseph de Summato	Nissim Sagictonu Sadia de Accavo Joseph Balam Xibitellu Accavo Helia Tavormina
28 (31)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1389, c. 386r 6 marzo 1491	Testamento di Stella, vedova di Farachi de Bulfarachio	Ioseph Balam Muxa Sagictuni Muxa Abati Helia Levi
29 (32)	ASP, not. Ferdinando Giuffrida, reg. 1389, c. 577r-v 3 giugno 1491	Testamento di Graciano de Gabrieli	Natanaeli de Galiuni Gabriel Summato David Saragusa Iacop de Cafisi Busac Saragusa Ioseph de Galfa Haronus Summatu

2. *Commento* [V. Mulé]

Seppure scarni e poveri di informazioni rispetto ad altri testamenti ebraici dello stesso periodo, redatti per ebrei facoltosi e in vista di alcune comunità siciliane, questi eccezionali documenti notarili, recanti le firme dei testimoni in caratteri ebraici, consentono di dettare qualche nota ulteriore sulla *aljama* saccense su cui già molto è stato scritto, rafforzando l'immagine già in precedenza ricostruita da ricercatori come Angela Scandaliato, che numerosi studi ha dedicato alle giudecche di Caltabellotta e Sciacca, due centri nei quali le locali comunità ebraiche hanno vissuto e prosperato in continua e stretta connessione economica, sociale e culturale.

Il testamento di Muna è breve, quasi essenziale e scarno d'informazioni: potrebbe suggerire l'appartenenza della donna a una famiglia non proprio benestante, ma di contro la brevità del testo potrebbe essere dovuta al procedere della malattia che costringe l'ebrea a letto (*iacens in lecto egra corpore sana tamen mente et racionabilis intellectus*), benché ancora lucida nella mente e in grado di articolare il linguaggio e proferire verbo (*bona et perfecta memoria ac recte et articulariter loquens*) per dettare le sue ultime volontà in modo veloce al notaio. Nel momento solenne, di fronte al rogatario vengono nominati, com'è consuetudine, *in primis* il marito della testatrice, *magister* Brachonus Xilluli, *dictus Picca*, e il figlio Iacob che, come maschio e primogenito, viene

istituito erede universale. La figlia di Muna e di Brachonus, Channa, sarebbe stata nominata erede universale in caso di morte del primogenito maschio. Viene menzionata inoltre la dote assegnatale a suo tempo (*olim*), quindi probabilmente al momento del matrimonio, e le viene destinato anche un mantello e una cuffia di seta. Un piccolo lascito in denaro, quasi una cifra simbolica, di tre tarì viene destinato ai nipoti, figli del defunto David de Summato. Potrebbe trattarsi – ma non è specificato chiaramente nel testo – dei figli del fratello della testatrice, che apparterrebbe quindi alla nota famiglia ebraica saccense dei Summato. Tale ipotesi è supportata dal fatto che spesso le testatrici rivelano il loro bisogno di riannodare i rapporti con la famiglia di origine.⁷

Manca un elenco dei beni mobili e immobili posseduti,⁸ così come dei legati a favore di sorelle o fratelli della testatrice e una qualsiasi menzione ai *panni de dolo* o *caputei*, cioè gli indumenti da lutto che venivano lasciati come legati simbolici ai parenti. Ciò, come si è suggerito, potrebbe essere dovuto a una cattiva condizione economica della famiglia, ma anche alle precarie condizioni di salute della testatrice. Nessun legato viene destinato alla *meschita judeorum*, ma un dato con forza e chiarezza viene precisato nel documento: il divieto tassativo da parte dell'erede universale di alienare i beni ricevuti. Affinché vengano rispettate e osservate le ultime volontà della donna sono nominati due fidecommissari: *Item constituit fideycomissarios etc. Merdoc Lu Presti et Magalufum de Galiono tribuens sibi potestatem capiendi tantum de bonis ipsius testatricis post sui obitum quod valeat satisfacere presentem testamentum.*

⁷ Cfr. A. Scandaliato, "Haec est eius ultima voluntas: donne e costume ebraico nella Sicilia del Quattrocento", in M. Luzzati, C. Galasso (a c.), *Donne nella storia degli ebrei d'Italia. Atti del IX Convegno internazionale di Italia Judaica (Lucca 6-9 giugno 2005)*, Giuntina, Firenze 2007, 85-95: 86-87: «Proprio nei testamenti le donne rivelano il bisogno di riallacciare i legami con il nucleo familiare originario menzionando attraverso legati simbolici, il classico *caputeo de visito* o *panno de dolo*, cioè indumenti per il lutto, nipoti e parenti lontani che non vogliono dimenticare. La distribuzione degli abiti da lutto, costante in tutti i testamenti maschili e femminili, consente di individuare l'intensità e l'estensione dei legami di parentela e i rapporti con gli affini [...]. Le donne si ricordano sempre *iure recognitionis* di fratelli, sorelle e nipoti, dall'altra parte è diffusa e generalizzata la loro predilezione per i membri della famiglia di origine, specie fratelli, figli di fratelli, sorelle e nipoti in linea femminile».

⁸ Si vedano ad esempio i testamenti pubblicati in Scandaliato, *L'ultimo canto*, 193-214, in cui vengono minuziosamente elencati beni mobili e immobili e lasciti per parenti.

Gli unici oggetti di uso comune qui menzionati, un mantello e una cuffia di seta, sono quelli che la testatrice desidera trasmettere alla propria figlia, Channa, probabilmente in segno di affezione e di ricordo. In altri testamenti di donne più facoltose, oltre a far menzione della dote già assegnata alle figlie, si stabiliscono meticolosamente lasciti di vesti, oggetti di uso quotidiano e gioielli. Ma il pensiero ai congiunti in linea femminile è ricorrente: Ricca di Sciacca lascia alla sorella Milika *unum linteaminum alborum et fardam unam linteaminis de serico et imburlachum unum*, beni che a loro volta erano stati della defunta madre. Sisa di Caltabellotta non dimentica di lasciare alla nipotina Manna, figlia della figlia Marzuka, *tunicam unam muliebre* (sic) e alla stessa figlia un'altra *tunica ut dicitur de meza mina coloris rosati*. Perna di Caltabellotta nomina sue eredi universali le due figlie e lascia alla nipotina *anulos aureos duos*.⁹

Potrebbe sorprendere l'assenza di qualunque lascito alla *meschita*, ossia alla sinagoga, presente in molti testamenti femminili siciliani. Suna di Trapani nel 1434 lascia *dimidium cantare oley dandum per eius heredem universalem de mense in mensem cafisum unum*.¹⁰ Ricca, moglie di Manuele Balam di Sciacca, nel 1436 destina nel suo testamento l'olio per le lampade delle sinagoghe di Trapani, Sciacca e Caltabellotta, comunità alle quali era legata per diversi motivi.¹¹ Sisa di Caltabellotta nel 1458 lega un cafiso di olio alla sinagoga caltabellottese. I legati pii, com'è naturale, dipendevano dalle condizioni economiche delle testatrici e potevano limitarsi a semplici cafisi di olio, ma potevano comprendere anche fondazioni benefiche, scuole e ospedali: Lachayna Cuyno, ad esempio, *legavit presbiteris iudeorum ... tarenos tres*.¹²

Mancano, inoltre, nel testamento di Muna le disposizioni sul seppellimento. Tali indicazioni sono generalmente presenti, in effetti, solo nel caso in cui il testatore si trovasse in una città diversa dal luogo prescelto per la sepoltura; e a volte facevano parte del formulario notarile utilizzato da chi redigeva l'atto.¹³ In questo caso dobbiamo credere che il corpo di Muna fosse destinato al cimitero degli ebrei saccensi, posto al di fuori delle mura cittadine, nella rocca San Paolo, nel cosiddetto fondo Bernardo.¹⁴

⁹ Scandaliato, *L'ultimo canto*, 201.

¹⁰ Ivi, 195.

¹¹ Ivi, 196.

¹² Scandaliato, "Haec est eius", 88.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ A. Scandaliato, *Judaica minora sicula. Indagini sugli ebrei di Sicilia nel Medioevo e quattro studi in collaborazione con M. Gerardi*, Giuntina, Firenze 2006, 36.

Il testamento è datato 2 novembre e cinque mesi dopo, il 16 aprile, nello stesso registro notarile si trova il testamento del marito, Brachonus de Xilluli, soprannominato “Picca”. Anche questo documento restituisce l’immagine di una famiglia non proprio benestante, ma vengono riportate alcune notizie in più rispetto a quelle nel testamento della moglie. Brachonus, in sostanza, conferma le volontà testamentarie di Muna istituendo erede universale il figlio maschio Jacop. Se quest’ultimo fosse morto, la figlia Channa avrebbe ereditato i beni paterni, ma in questo caso viene chiaramente espressa la preoccupazione – come sovente avveniva – che i beni ereditati da Channa non venissero confusi con i beni del marito, ma che fossero adoperati per il sostentamento degli eredi della donna.¹⁵ Qualche notizia in più si ha sul nucleo familiare: la coppia aveva avuto tre figli, di cui una femmina, Sagia, che aveva sposato Merdoch Chicha di Caltabellotta, non era sopravvissuta ai genitori. Il matrimonio con un ebreo caltabellottese testimonia una volta di più nella documentazione notarile la stretta rete di connessioni e alleanze esistente tra queste due comunità ebraiche che, per tutto il XV secolo, furono infatti molto legate da relazioni economiche, familiari, culturali e sociali.¹⁶

A chiusura dei due testamenti seguono le firme in caratteri ebraici dei sette testimoni; sono apposte nella colonna di destra, mentre nella colonna di sinistra il notaio ha appuntato in caratteri latini i corrispettivi delle firme in

¹⁵ *Item quod si dicta pars rei stabilis in casu mortis eiusdem Jacop sine liberis pervenerit ad dictam Channam quod neque confundatur neque confundi debeat cum bonis matrimonii scilicet cum marito suo, scilicet quod maritus ipsius Channe; eo casu nullum ius in illa habere possit sed pervenire debeat ad eadem solam Channam et post mortem ipsius Channe ad heredes eiusdem Channe.*

¹⁶ Si veda Scandaliato, *Judaica minora*; e in particolare Ead., “Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate ebreo convertito di Caltabellotta”, *Sefer yuḥasin* 18-19 (2002-2003) 5-9; “Guglielmo Raimondo Moncada: un caso esemplare di interculturalità tra ebraismo cristianesimo e islam. Il background culturale mediterraneo”, in M. Perani (a. c.), *L’Interculturalità dell’ebraismo. Atti del convegno internazionale, Ravenna - Bertinoro 26-28 maggio 2003*, Longo, Ravenna 2004, 269-284; “Le radici siciliane di Flavio Mitridate”, *Sefer yuḥasin* 20 (2004) 145; “Le radici familiari e culturali di Guglielmo Raimondo Moncada, ebreo converso nell’«Isola dello Specchio»”, in M. Perani (a. c.), «Una Manna buona per Mantova. *Man tov le-Man Tovah: studi in onore di Vittore Colorni per il suo 92° compleanno*, Olschki, Firenze 2004, 203-240; “Oligarchie ebraiche, conflitti e dinamiche di potere nella Sicilia del Quattrocento”, in G. Lacerenza (a. c.), *Hebraica Hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università L’Orientale, Napoli 2006, 315-340.

ebraico, dopo la dicitura: *Testes subscripti sunt hii*. Una prassi che ritroviamo anche negli altri atti notarili esaminati da M. Perani.¹⁷

Riconosciamo tra i firmatari alcuni membri della comunità ebraica saccese, che già conosciamo grazie alla documentazione edita e studiata da A. Scandaliato, già menzionata, e da S. Simonsohn in *The Jews in Sicily*.¹⁸ Ritroviamo i *clan* familiari Lu Presti, Balam, Sagictuni, De Minachem, Bulfarachio, Summato, i cui membri durante tutto il Quattrocento furono, a Sciacca e a Caltabellotta, componenti dell'oligarchia ebraica locale; medici, mercanti, prestatori, protti e maggiorenti della comunità, sempre in lotta per la gestione interna del potere e alla continua ricerca di forme di negoziazione con la compagine cristiana e con la monarchia aragonese.

Le prime firme apposte sul testamento sono quelle di Merdoc e Lia Lu Presti e di Brachono de Asesio. La presenza di Merdoc è documentata a Sciacca dagli anni '30 del Quattrocento¹⁹ e un suo parente, Levi Lu Presti, nel 1467 è proto della giudecca.²⁰ Anche il nome della famiglia de Asesio ricorre spesso nelle cariche comunitarie: Cabono de Asesio esercitava l'ufficio di *sciohetin* a Sciacca nel 1399;²¹ Asesio de Asesio faceva parte dei dodici maggiorenti della comunità nel 1435.²² I de Asesio erano imparentati con i Bulfarachio di Caltabellotta, la famiglia di origine di Guglielmo Raimondo Moncada, *alias* Flavio Mitridate; e con la ricca famiglia de Yxey, il cui membro più illustre, Borach, possedeva una cospicua biblioteca di testi ebraici.²³

Il nome di Nissim della famiglia Sagictono ricorre anche in altri atti notarili: uno risalente al 1467 e un altro risalente al 1473; non abbiamo però elementi per sostenere che si tratti della stessa persona, o si tratti piuttosto di

¹⁷ Perani, "Le firme in giudeo-arabo".

¹⁸ S. Simonsohn, *The Jews in Sicily*, 18 voll., Brill, Leiden *et al.* 1997-2010 (d'ora in poi, SIM).

¹⁹ Merdoch Lu Presti è noto da un documento del 1435. Si tratta della disputa tra Nicolò de Aurifice, un notaio, e l'ebreo Lu Presti per la vendita di alcuni cantari di formaggio, che si conclude con un lodo arbitrato (SIM 16, p. 10973, 22 dicembre 1435). Nel 1445 Lu Presti è coinvolto insieme al fratello Iosep nella vendita di una schiava, di nome Axia, al correligionario Covino de Galiono. La schiava è pagata con 40 salme di formaggio (SIM 16, p. 1102, 5 maggio 1445). I due fratelli, come attestato da un altro documento del 1444, possedevano una casa a Sciacca vicino Porta Mazara (SIM 16, p. 1103, 21 febbraio 1444).

²⁰ Scandaliato, *Judaica minora*, 76.

²¹ Ivi, 56.

²² Ivi, 58.

²³ Scandaliato, *Judaica minora*, 74; H. Bresc, *Arabi per lingua, ebrei per religione*, Mesogea, Messina 2001, 45; Perani, "Le firme in giudeo-arabo", 147.

un caso di omonimia. I membri della famiglia Sagictono (o Sagictuni) sono noti per tutto il XV tra i più eminenti delle comunità di Caltabellotta e Sciacca: sono medici, rabbini, giudici spirituali, attivamente impegnati nello sviluppo della cultura ebraica nelle due comunità. Alla famiglia apparteneva Levi, rettore dello *studium* di Sciacca, fondato nel 1447 dal banchiere Davide de Minachem e dalla moglie Stella, e il maestro della scuola ebraica di Caltabellotta, rabbi Nissim, attestato nel 1492.²⁴ Anche i Sagictono vivevano dunque tra Sciacca e Caltabellotta ed erano imparentati con potenti *clan* familiari, come i de Bulfarachio: la figlia di Nissim de Sagictono aveva infatti sposato Muxa de Bulfarachio.²⁵ Del resto, come nella coeva società cristiana, anche negli ambienti ebraici non si rinunciava all'endogamia di classe, utile e necessaria al mantenimento dei privilegi del ceto dominante. In un atto notarile del 1468 viene menzionata la casa di Nissim de Sagictuni, sita a Sciacca nella contrada *Ecclesia Nova*, vicino la casa del fisico Busacca de Sagictono e alle abitazioni appartenenti a Xibiten de Sagictono, poste accanto alla casa del defunto mercante e banchiere ebreo, fondatore dello *Studium* di Sciacca David de Minachem.²⁶

Nel secondo documento, il testamento di Brachonus Xilluli, troviamo la firma di un membro della famiglia Bulfarachio, da cui discende il già citato Guglielmo Raimondo Moncada, il cui nome da ebreo era Šemu'el ben Nissim Bulfarağ. In questo caso troviamo la firma di Gaudio Bulfarachio, fratello di Nissim, padre di Moncada. Gaudio, insieme a Siminto e a Nissim era figlio di Shabbetay. Altro fratello del padre di Moncada era Farachio.²⁷ Nel 1435 Gaudio è consultore della giudecca di Sciacca.²⁸

La presenza di un testimone appartenente alla famiglia Balam, Busacca, non smentisce il fatto che ad apporre la firma testimoniale in documenti solenni come i testamenti, fossero i membri delle *élites*. I Balam legano la propria ascesa sociale ed economica, durante il Quattrocento, al commercio del grano. Elia, uno dei suoi membri più conosciuti, è negli anni '60 uomo di fiducia di Sigismondo Luna, conte di Caltabellotta;²⁹ Busacca, la cui firma compare in entrambi i testamenti della famiglia Xilluli, nella veste di proto

²⁴ Scandaliato, *Judaica minora*, 147.

²⁵ Ivi, 504.

²⁶ SIM 16, p. 11009.

²⁷ Si veda in proposito Perani, "Le firme in giudeo-arabo", 135.

²⁸ Scandaliato, *Judaica minora*, 450.

²⁹ Ivi.

della comunità di Sciacca nel 1457 contesterà a Levi de Sagictono, rettore dello *Studium* di Sciacca, l'amministrazione dell'eredità dei de Minachem.

Degno di nota ci pare, infine, il fatto che Brachono Xilluli fosse in possesso di *tres libros de biblia et quendam librum alium quo de mane et de sero et diebus festivis dicitur officium*. Tre testi legati al culto, che vengono destinati al figlio maschio, che attestano una volta di più l'elevato livello culturale e l'alto grado d'istruzione che caratterizzavano le comunità di Sciacca e Caltabellotta.³⁰

³⁰ Perani, "Le firme in giudeo-arabo", 147.

DOCUMENTI

1. 2 novembre 1447

Archivio di Stato di Palermo, *Notai defunti*, Not. N. Randazzo, reg. 17845, cc. 97v-98r.
Testamento dell'ebrea Muna, moglie di Brachonus Xilluli.

[97v]

II° novembris XI indictionis

Testamentum Mune judee

Testamur quod presens coram nobis Muna, mulier uxor | magistri Brachoni Xilluli dicti Picca, jacens in lecto | egra corpore sana tamen mente et racionabilis intellectus, | existens in sui bona et perfecta memoria ac recte et | articulariter loquens, timens divinum iudicium repentinum | et horam mortis incertam, dubitans ne forte ab | hoc seculo decederet intestata, cum nil certius morte | et nil incertius hora mortis, volens de bonis | suis temporalibus precipue disponere ne inter suos | successores lis vel questio aliqua oriatur, presens | suum ultimum nuncupativum condidit testamentum manu mei | predicti notari in hunc modum videlicet: In primis instituit | fecit et sollemniter ordinavit suum universalem heredem | in bonis suis omnibus mobilibus et stabilibus etcetera Iacop | filium suum ex se natum et dicto magistro Brachoni. | Et in casu quo dictus Iacop decesserit sine liberis | de quo eo tunc substituit sibi in dictis omnibus bonis | suis hereditariis Channam filiam suam et dicti magistri | Brachoni et sorerem eiusdem Jacop. Item instituit, fecit | et ordinavit dictam Channam suam particularem heredem | in dotibus sibi olim traditis et assignatis | per eosdem testatricem et dictum magistrum Brachonum et ultra | dictas dotes in una clamide ... proprii corporis | ipsius testatricis, nec non in una cayula panni de | serico et una udica ita quod Channam ipsam se contentam | teneat et nullum ius neque | regressum habere possit | ad alia bona dicte testatricis. Item voluit et | mandavit quod in casu quo dictus magister Brachonus vir | suus post obitum dicte testatricis aliquam duxerit | in uxorem, et dictus Jacop secum conversari non possit | et bene gerere, quod habeat capiat et capere debeat | omnia bona hereditaria in quibus nullum usufructum | neque aliquid aliud ius et proprietatem idem Brachonus | tamquam pater ipsius Iacop habere possit ymo eo tunc | Iacop prefatus absque paterna conditione et impedimento bona ipsa | tenere et possidere debeat et quo ad proprietatem et etiam | quo ad usufructum. Item voluit et mandavit dicta | testatrix quod dictus Iacop heres suus non possit neque [98r] valeat ullo unque tempore vendere, pignorarere, obligare, | distrahere seu aliquo alio quovis alienacionis titulo | alienare et in alium transferre porcionem bonorum | stabilium hereditariorum,

sed semper conservetur pro substentacione | vite ipsius Iacop heredumque suorum, neque etiam ab eis | ammoveri et distrahi seu ... aliquatenus possit ab | aliqua persona pro aliquo debito per eos forte contrahendo | quacumque necessitate et causa neque etiam prope aliquid | forte delictum possit ab eis ammoveri set semper | vadat ut dicitur de herede in heredem. Et sub | predicto vinculo: in casu quo Iacop predictus maneat | absque liberis, transeat ad dictam Channam heredem substitutam | ita quod in predictis bonis stabilibus nullum ius habeat maritus | ipsius Channe dicto casu succedente set tamen filii et heredes | eiusdem Channe. Et si Iacop prefatus dictorum bonorum | stabilium porcionem alienare temptaverit quo eo casu | cadat a iure hereditario ipsius porcionis et eo tunc perve|niat ut predictur ad dictam Channam sub vinculo | prelibato. Item legavit nepotibus suis, filiis | quondam David de Summato, tarenos tres. Item constituit fideyco|missarios etc. Merdoc Lu Presti et Magalufum de | Galiono, tribuens sibi potestatem capiendi tantum | de bonis ipsius testatricis post sui obitum quod valeat | satisfacere presentem testamentum. Et hoc fuit et est eius ultima | voluntas et suum ultimum nuncupativum testamentum quam et | quod valere iussit iure testamenti et si iure testamenti non valeret quod valeat et valere debeat iure codicillorum vel donacionis | causa mortis vel alterius cuiuscumque ulteriore voluntatis etc. | Cass(at)is omnibus aliis testamentis et codicillis hactenus per eam | ... factis ... in perpetuo robore duraturo.

Testes subscripti sunt hii, videlicet:

Merdoc Lu Presti | Brachonus de Asesi | Lias di Lu Presti | Merdoc Pichuni | Nissim Sagictuni | Busacca di Balam | Brachonus de Mazara.

2. 16 aprile 1448

Archivio di Stato di Palermo, *Notai defunti*, Not. N. Randazzo, reg. 17845, cc. 282r-v. *Testamento dell'ebreo di Sciacca Brachonus Xilluli, detto "Picca"*.

[282r]

Iesus

XVI aprilis XI indictionis

Testamentum Brachoni Xilluli

Testamur quod presens coram nobis magister Brachonus Xilluli | dictus Picca, judeus de Sacca, jacens in lecto eger corpore | sanus tamen mente, racionabilis intellectus [cassato: volens], existens | in sui bona et perfecta memoria et articulartiter loquens, | timens certum divinum iudicium repentinum et horam | mortis incertam, volens de bonis suis temporalibus | disponere, ne inter successores suos lis aliqua | oriatur, presens suum ultimum nuncupativum condidit | testamentum publicum manu mei predicti notari in modum | sequentem: In primis instituit fe-

cit et sollemniter ordi|navit suum universalem heredem in omnibus bonis suis, | mobilibus et stabilibus, ubicumque existentibus etc. solutis prius | debitibus et legatis et expensis funeris ipsius testatoris, | Iacob eius filium natum ex eo et Muna eius | uxor, cum condicione hac adiecta: quod Iacob predictus | non possit nec valeat modo aliquo illam partem | rei stabilis que perveniet ad ipsum ut filium et | heredem suum vendere, pignorarere, obligare, nec aliquo | alienacionis titulo alienare et in alium transferre | sed semper penes eum et eius heredes remanere debeat | pro statu et substentatione vite eorum. Et casu quo | Iacob prefatus dictam partem rei stabilis alienaverit | seu alienare presumpserit, pervenire debeat ad | Channam eius filiam et sororem dicti Iacob. Et si | dictus Iacob moriretur absque liberis, quod eo casu | sibi substituit in bonis hereditariis prefatam | Channam. Item quod si dicta pars rei stabilis in | casu mortis eiusdem Iacob sine liberis pervenerit | ad dictam Channam, quod neque confundatur neque confundi | debeat cum bonis matrimonii, scilicet cum marito | suo, scilicet quod maritus ipsius Channe; eo casu | nullum ius in illa habere possit sed pervenire debeat ad eadem solam Channam et post mortem ipsius | Channe ad heredes eiusdem Channe. Item instituit | suam particularem heredem dictam Channam in dotibus | olim sibi tra[di]tis et assignatis quas habeat | et teneat pro integro iure sibi spectante tam [c. 282v] iure nec non consuetudinario terre Sacce, quam iure legitime et | successionis ipsius patris sui, quam alio quovis iure | titulo, actione vel causa, nec non et ultra dictas dotes | in tarenis duobus in pecunia ita quod se teneat contentam | et nullum ius nullumque regressum habeat nec habere | possit ad alia bona dicti testatoris. Et si litem | aliquam attemptaret, quod cadat a dicta substitutione | et institutione. Item instituit suos particulares | heredes Busaccam et Ysdraelem, eius nepotes, commorantes | Calathabellocte, filios Merdoc Chicha, et quondam Sagie | filie ipsius testatoris et dicte Mune in tarenis duobus, | videlicet in tareno uno pro quolibet, excludens eos ab omni iure | falcidie et quarte trabellianice, volens quod nullum | ius nullumque regressum habeant nec habere possint | ad alia bona eiusdem testatoris. Item dixit tenere | et possidere tres libros de biblia et quendam librum | alium quo de mane et de sero et diebus festivis dicitur officium, | quos voluit pervenire debere ad eundem Iacob, | filium suum, sub dicto vinculo, scilicet: quod eos | minime alienare possit. Item fecit et ordinavit | suum fideicommissarium etc. Magalufum de Galiono, | cui dedit licenciam satisfaciendi presentem testamentum post | suum obitum. Et hoc fuit et est eius ultima voluntas | et suum ultimum testamentum etc. Item ligavit pro eius | anima moskite iudeorum terre Sacce tarenos tres pro oleo | emendo pro lampadibus. Testes: | Galufu lu Medicu | Gaudius Bulfarachi | Muxa Pulvirecta | Xilomus Xillemi | Busacca Balam | Busacca de Minachem | David Summatu.

APPENDICE

Le firme in giudeo-arabo

Giuseppe Mandalà – Mauro Perani*

Recentemente sono stati individuati presso l'Archivio di Stato di Palermo (Notarile di Palermo, Not. N. Randazzo, reg. 17845, cc. 97v-98r e 282rv) due testamenti recanti le firme di 14 testimoni ebrei. Si tratta del testamento di Muna, ebrea di Sciacca e moglie di Brachonus Xilluli, e del testamento dello stesso Brachonus Xilluli. Certamente ad apporre la firma in calce ai due rogiti notarili sono stati esponenti del ceto più abbiente e più in vista della comunità ebraica di Sciacca. In un caso è uno stesso testimone, Busacca de Balam, che firma in entrambi i testamenti. Molti di questi testimoni sono già stati individuati e analizzati in uno studio di Mauro Perani sulle firme in giudeo-arabo di ebrei di Sciacca, Caltabellotta e Polizzi.³¹ Le questioni linguistiche e culturali che questi testi aprono, seppur nella loro apparente semplicità, sono ancora molte, e non possono essere qui affrontate analiticamente. In particolare l'onomastica degli ebrei di Sicilia attende ancora un suo studio scientifico e prospettato, attraverso "il velo del nome", delle interessanti questioni di adattamento e inclusione delle comunità ebraiche nel tessuto sociale dell'isola; dal punto di vista culturale, in generale, siamo di fronte a una felice integrazione, nella differenza.

Nelle due brevi liste di nomi, i testamenti mettono in scena la polisemia dell'onomastica degli ebrei di Sicilia e le relative strategie di resa o traduzione. Nella colonna di destra, linguisticamente in giudeo-arabo, appare un registro interno, autografo, proprio al medio-arabo scritto in caratteri ebraici che può essere considerato una delle lingue comunitarie degli ebrei di Sicilia; contemporaneamente nella colonna di sinistra, di mano del notaio, abbiamo un adattamento esterno dei medesimi nomi, prodotto da chi trascrive gli esonimi in siciliano che i medesimi testimoni ebrei attribuiscono a sé stessi.

* Si deve a Giuseppe Mandalà la sezione introduttiva; al lavoro congiunto di Giuseppe Mandalà e di Mauro Perani le letture e le interpretazioni delle firme.

³¹ M. Perani, "Le firme in giudeo-arabo degli ebrei di Sicilia in atti notarili di Sciacca, Caltabellotta e Polizzi", in G. Lacerenza (a c.), *Hebraica hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università L'Orientale, Napoli 2005, 141-235.

Nei documenti sotto scrutinio oltre la lingua in sé, nonostante l'epoca recenziore, sono ancora fortemente presenti elementi costitutivi del sistema onomastico arabo, nella sua particolare accezione medio-araba siciliana, ad esempio accrescitivi come Brahūn (<ar. Ibrāhīm), o Farḥūn (<ar. Farāḥ); ipocoristici come Ḥalūf (<ar. Ḥalfah, variamente attestato nel corpus onomastico giudeo-arabo di Sicilia, o meno probabilmente da ar. Ḥalaf); o anche delle *kunya* (il cosiddetto “tecnomico” arabo) che diventano nomi di persona, o anche nomi di famiglia, ad esempio Busacca (<ar. [a]bū Ishāq), o Bulfarachi (<ar. [a]bū l-Faraḡ), entrambi con aferesi della prima sillaba secondo un modello linguistico arabo tipico della lingua parlata.

Si segnala anche qualche interferenza linguistica; ad esempio il nome ebraico Eliyyah viene reso in caratteri ebraici Liyyah, con doppia *yod* e con aferesi della *alef*, e in siciliano come Lias, per interferenza con l'arabo Ilyās, o molto più probabilmente con il latino/greco Elias/Ilias. Ancora il nome di persona ebraico Naḥman viene reso in siciliano come Minachem, per probabile interferenza con ar. Mināḥīm, o con il latino Manahem. Nell'ambito dei nomi di famiglia, che data l'epoca non esiteremmo a definire oramai cognomi, si segnalano Ḥazzan, il cantore sinagogale, che in Sicilia svolge diverse funzioni comunitarie, tra cui anche la macellazione rituale (ebr. *sheḥiṭah*), il cui significato viene quindi tradotto con il siciliano Lu Presti (“il prete”), con chiaro riferimento al contesto culturale maggioritario, cioè cristiano, di riferimento (è altresì interessante notare che il medesimo cognome venga anche adattato, in siciliano, come Azeni e varianti). Insolita – qualora la nostra lettura abbia colto nel vero – l'equivalenza tra il cognome siciliano Pichuni (che a rigore dovrebbe rendere l'ebraico Yonah, ossia “colomba”) e Ṭūnnīnā, termine siciliano, altresì cognome attestato nella documentazione giudeo-araba di Sicilia analizzata da Perani (nella variante Ṭūnnīnah), e che indica la “tonnina” o “mosciame”, il tonno pescato e lavorato, specialmente la parte più scura e saporita del muscolo, quindi con riferimento metaforico alla famiglia, o più verosimilmente alla sua attività principale, ossia la pesca e la lavorazione del tonno.

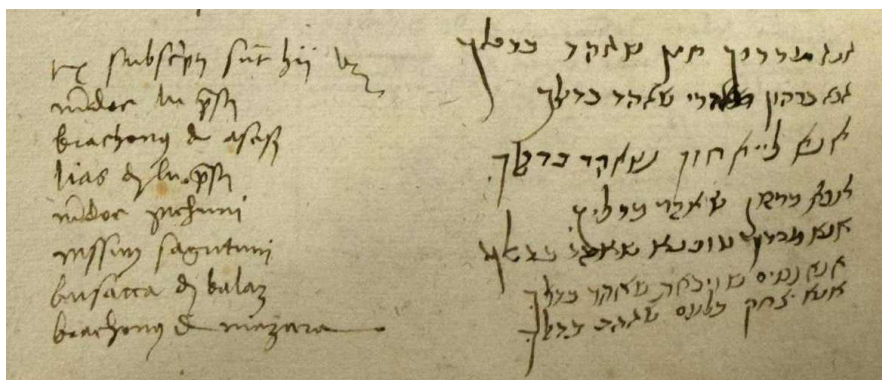
Non ultimo il cognome arabo Ḥakīm, il medico-filosofo della tradizione arabo-islamica, illumina sull'endonimo giudeo-arabo utilizzato dalla prestigiosa famiglia De Medico, discendenti da Busacca, medico a servizio dell'imperatore Federico II.³² Infine in unico caso (doc. 2, nr. 7) si segnala una metatesi, *š-h-ʿ-d* per *š-ʿ-h-d*, peraltro già attestata nel *corpus* studiato da Perani.

³² G. Mandalà, “Aḥiṭuv ben Yiṣḥaq da Palermo, medico, filosofo e traduttore del secolo XIII”, *Materia giudaica* 13/1-2 (2008) 35-61: 43.

Una particolare attenzione va riservata alla questione del valore legale delle firme in ebraico. Non si tratta di un privilegio proprio agli ebrei di Sicilia, come erroneamente affermato, ma della capacità legale del notaio, dotato di *publica fides*, di conferire ai firmatari il valore di testimoni, anche in presenza di una lingua e di un alfabeto diverso dal latino/siciliano.³³ Da qui scaturisce, nel Quattrocento soprattutto, la necessità di individuare un esonimo correlato all'endonimo, e di produrre una lista alternativa che implichi una resa peculiare, o addirittura uno sforzo di traduzione e di esegesi proprio del contesto siciliano.

Documento 1. Firme apposte al testamento di Muna

Si tratta di 7 firme in giudeo-arabo che presentano tutte la stessa formula. Nella *kaf* finale dell'espressione *bi-dālīka* ricorre un puntino dentro la lettera, per distinguerla dalla *dalet* e dalla *nun* finale. Trascriviamo *bi-dālīka* preferendo questa forma classica del pronome dimostrativo *quello* alla forma *bi-dālīk*. Il pronome personale di prima persona singolare arabo *anā*, io, è sempre presente. Il notaio trascrive alla sinistra delle firme in giudeo-arabo l'equivalente siciliano.



³³ G. Mandalà, M. Moscone, "Tra latini, greci e 'arabici': ricerche suscrittura e cultura a Palermo fra XII e XIII secolo", *Segno e testo. International Journal on Manuscripts and Text Transmission* 7 (2009) 143-238, in particolare 189-191; M. Moscone, "Translators of Arabic, Greek and Bilingual (Arabic-Greek or Greek-Arabic) Documents in Palermo between the Thirteenth and Fourteenth Century", in G. Mandalà, I. Pérez Martín (eds.), *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts of East and West*, GorgiasPress, Piscataway NJ 2018, 79-119: 92 e n. 87.

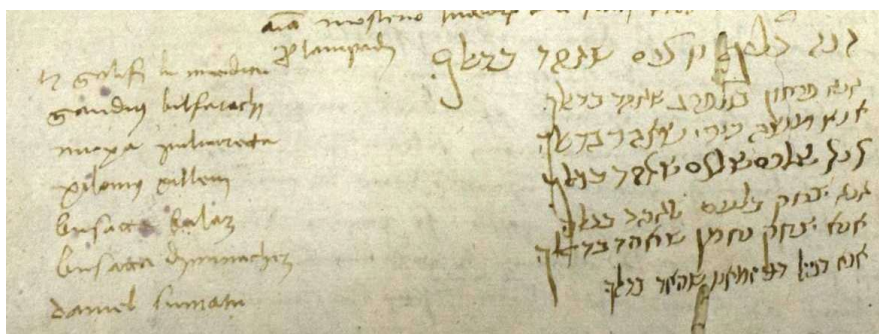
FIRME IN SICILIANO	FIRME IN GIUDEO-ARABO	TRASCRIZIONE	TRADUZIONE
1. Merdoc Lu Presti	1. אנה מרדוך חזן שאהד בדאלך	1. <i>Anā Mardūk Ḥazzan šāhid bi-dālīka</i>	1. Io Merdoc Lu Presti sono testimone di ciò
2. Brachonus de Asesi	2. אנה ברהון עזאז שאהד בדאלך	2. <i>Anā Brahūn ‘Azzāz šāhid bi-dālīka</i>	2. Io Abramo Asesi sono testimone di ciò
3. Lias di Lu Presti	3. אנה ליייה חזן שאהד בדאלך	3. <i>Anā [E]liyyah Ḥazzan šāhid bi-dālīka</i>	3. Io Elia Lu Presti sono testimone di ciò
4. Merdoc Pichuni	4. אנה ברהון שאהד בדאלך	4. <i>Anā Brahūn šāhid bi-dālīka</i>	4. Io Abramo [da Mazara] sono testimone di ciò
	5. אנה מרדוך טונינא שאהד בדאלך	5. <i>Anā Mardūk Ṭūnninā šāhid bi-dālīka</i>	5. Io Merdoc Tunnina sono testimone di ciò
5. Nissim Sagictuni	6. אנה נסים שויכאת שאהד בדאלך	6. <i>Anā Nissim Šuwaykāt šāhid bi-dālīka</i>	5. Io Nissim Sagictuni sono testimone di ciò
6. Busacca de Balam	7. אנה יצחק בלעם שאהד בדאלך	7. <i>Anā Yiṣḥaq Bal’am šāhid bi-dālīka</i>	6. Io Isacco Balam sono testimone di ciò
7. Brachonus ³⁴ de Mazara			

Si noti che nel documento 1 la lista dei sette testimoni in giudeo-arabo non corrisponde esattamente all’ordine dei testimoni nella lista in siciliano.

Documento 2. Firme apposte al testamento di Brachonus Xilluli

Anche nel testamento di Brachonus Xilluli abbiamo 7 firme in giudeo-arabo che presentano la formula finale *bi-dālīka* e sono precedute dal pronome arabo di prima persona singolare: arabo *anā*, cioè “io”.

³⁴ Per le varie rese di Avraham in siciliano, fra cui Brahūn, si veda B. Rocco, “Il giudeo-arabo e il siciliano nei secoli XII-XIV: influssi reciproci”, in G. Ruffino (a c.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995*, IV, Niemeyer, Tübingen 1998, 539-545: 542.



FIRME IN SICILIANO	FIRME IN GIUDEO-ARABO	TRASCRIZIONE	TRADUZIONE
1. Galufu Lu Medicu	1. אנה כלוף חכים שאהד בדאלך	1. <i>Anā Ḥalūf Ḥakīm</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	1. Io Galufo Lu Medicu sono testimone di ciò
2. Gaudio Bulfarachi	2. אנה פרחון בולפרג שאהד בדאלך	2. <i>Anā Farḥūn</i> <i>Būlfaraḡ</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	2. Io Gaudio Bulfara-chi sono testimone di ciò
3. Muxa Pulvirecta	3. אנה משה כירי שאהד בדאלך	3. <i>Anā Mošeh Ḥīrī</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	3. Io Mosè Pulvirecta sono testimone di ciò
4. Xilomus Xillemi	4. אנה שלום שלאם שאהד בדאלך	4. <i>Anā Šalom Šillām</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	4. Io Šalom Xillemi sono testimone di ciò
5. Busacca Balam	5. אנה יצחק בלעם שאהד בדאלך	5. <i>Anā Yiṣḥaq Bal'am</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	5. Io Isacco Balam sono testimone di ciò
6. Busacca de Minachem	6. אנה יצחק נחמן שאהד בדאלך	6. <i>Anā Yiṣḥaq Naḥman</i> <i>šāhid bi-dālīka</i>	6. Io Isacco de Minachem sono testimone di ciò
7. Daniel Summatu	7. אנה דניאל ב"ר זמאט שהאד (sic) בדאלך	7. <i>Anā Dani'el b"r</i> <i>Zummāt šāhid</i> <i>bi-dālīka</i>	7. Io Daniele figlio di rav Summatu sono testimone di ciò



NADIA ZELDES – DAVID BEN ZAZON

Pugliesi, Sephardim, and Portuguese – Jewish Exiles in Ottoman Valona (1492-1550)*

Most migration routes within peninsular Italy that were taken by the exiles of 1492, 1510, and 1541 can be traced with good approximation. Newly discovered documentation and a better interpretation of well-known sources, all allow us to form a more coherent picture of the exiles' settlement particularly in Rome and the Papal states, but also in other places.¹

* Nadia Zeldes (Center for the Study of Conversion and Inter-religious Encounters, Ben Gurion University) researched the history of Jewish settlement in Valona, consulted the documentary sources – Jewish, Spanish, Italian, and others – and is responsible for the historical part of the article. David ben Zazon (Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Jewish Thought, Ben Gurion University) researched the Responsa literature for mentions of Valona, interpreted the rabbinical texts, and supervised the translation of the responsum of Rabbi Yişhaq ben Shemuel Adarbi.

¹ A full and comprehensive bibliography on the migration trends of the exiles is beyond the scope of the present article. Here is, however, a selection of relevant publications. On Rome and the Papal States: A. Toaff, "Gli ebrei siciliani in Italia dopo l'espulsione. Storia di un'integrazione mancata," in *Italia Judaica. Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492. Atti del V Convegno internazionale di studi (Palermo, 15-19 giugno 1992)*, Istituto Poligrafico, Roma 1995, 382-386; A. Esposito, "Gli ebrei nel Viceregno di Napoli profughi nello Stato Pontificio: la situazione nel Lazio meridionale e a Roma," in G. Lacerenza (ed.), *1510/2010: Cinquecentenario dell'espulsione degli ebrei dall'Italia meridionale. Atti del convegno internazionale, Napoli, Università L'Orientale 22-23 novembre 2010*, Centro di Studi Ebraici – Università L'Orientale, Napoli 2013, 45-56; Ead., "La via dell'esilio: ebrei siciliani nel Lazio meridionale e a Roma nel primo Cinquecento," *Rassegna Mensile d'Israël* 87 (2021) [= M. Silvera, N. Zeldes (eds.), *Sicilia ebraica: passato e presente*] 19-38. See also: R. Segre, "Sephardic Settlements in Sixteenth-century Italy: A Historical and Geographical Survey," *Mediterranean Historical Review* 6 (1991) 112-137; M. Luzzati, "La marcha hacia la Italia de las ciudades y de los príncipes," in J. Carrasco et al. (eds.), *Los caminos del exilio. Encuentros Judaicos de Tudela, Gobierno de Navarra, Pamplona 1996*, 159-179.

The waves of migration to the eastern Mediterranean are not yet fully documented, though there are several important studies that shed light on the arrival and settlement of the exiles in the Venetian colonies,² the Ottoman Empire, and Mamluk Egypt.³

Ottoman Valona (presently Vlorë), however, has rarely been considered as an important destination for Jews and *conversos*, especially in the early sixteenth century. And yet, writing around 1510 Rabbi David ben Judah Messer Leon stated that the local Jews “made me their commander and chief (Judges, 11:11) to lead the *Pugliesi* who were the majority among the *Sephardim* in that city [Valona] and they were the minority, and they were [divided] into three congregations consisting of Catalans, Portuguese, and Castilians.”⁴ In other words, R. David informs us that the *Pugliesi* were the majority among the exiles who settled in Valona. As we shall show in the following pages, this claim is confirmed by other sources.

² Migration to the Venetian colonies: F. Lelli, “Influenza dell’ebraismo italiano meridionale sul culto e sulle tradizioni linguistico-letterarie delle comunità greche,” *Materia giudaica* 11 (2006) 201-216; N. Zeldes, “Jewish Settlement in Corfu in the Aftermath of the Expulsions from Spain and Southern Italy, 1492–1541,” *Mediterranean Historical Review* 27 (2012) 177-190; R. Wartel, “Rabbis on Refugees: Theological Responses to the Treatment of *Converso* Migrants in Candia,” *Mediterranean Historical Review* 15 (2019) 165-179; G. Corazzol, “Manigoldi ebrei nel medioevo: rassegna critica e nuove notizie da Candia,” *Sefer yuhasin* 9 (2021) 55-104; L. Sadovski, “Apulian New Christians in Venetian Dalmatia. Circum-Adriatic Dimensions of the Migration of Converted Jews and Their Descendants to Split (Spalato) in the Late Fifteenth and Early Sixteenth Centuries,” *Medieval Encounters* 30 (2024) 505-535.

³ Migration to the eastern Mediterranean and Ottoman lands: G. Palermo, *The Passage of the Sicilian Jews to the Lands of the Eastern Mediterranean*, M.A. Thesis, The Hebrew University, Jerusalem 1993 [Hebrew]; S. Schwartzfuchs, “The Sicilian Jewish Communities in the Ottoman Empire,” in *Italia Judaica* V, 397-411; L. Burstein Makovetski, “Life and Society in the Community of Arta in the Sixteenth Century,” *Peanim* 45 (1991) 126-155 [Hebrew]; G. Veinstein, “Une communauté ottomane: les Juifs d’Avlonya (Valona) dans la deuxième moitié du XVI siècle,” in G. Cozzi (ed.), *Gli ebrei e Venezia secoli XIV-XVIII*, Atti del convegno internazionale 5-10 giugno, 1983, Edizioni di Comunità, Milano 1987, 781-828; Y. Ben Naeh, *Jews in the Realms of the Sultans: Ottoman Jewish Society in the Seventeenth Century*, Mohr Siebeck, Tübingen 2008, 54-73.

⁴ Sh. Bernfeld (ed.), David Ben Judah Messer Leon, *Kevod Ḥakhamim*, Makor, Jerusalem 1970, 80 [Hebrew].

Our article proposes to examine the manifold aspects of the migration, settlement, and integration of several groups of exiles in Ottoman Valona. As noted above, there is a variety of source material that sheds light on these aspects: Rabbinic Responsa, R. David's *Kevod Hakhmamim*, and a number of non-Jewish sources.

1. Jewish settlement in Valona before 1500

After the Ottoman conquest in 1417 the city and its Jewish community gained importance for its position as a port city, and also as a refuge for Jews coming from other places. In his pioneering study on the Jews of Valona, Giles Veinstein suggested that the community was later reinforced by immigrants from Corfu and other Venetian possessions, from Apulia, and from the Iberian Peninsula (mainly Catalonia). After the Ottoman conquest, around 1436, a Jew of Valona named Haim Kalo is mentioned in documents as a merchant trading with Ragusa / Dubrovnik; his presence in Valona indicates the existence of a Jewish community in the Ottoman port in the first half of the fifteenth century. According to Veinstein, the Jews of Valona experienced a period of decline between 1440 and 1443 during the revolt of George Castriota better known as Iskander. The presence of an "Avlonya" congregation among the Jewish communities of Istanbul in the later sixteenth century, suggests the possibility of either a deportation by the Ottomans (*Sürgün*), or a more or less voluntary migration.⁵ In any case, Jewish migration to Valona continued throughout the fifteenth century.

Around 1460 about 70 *converso* families from Valencia stopped in Sicily before continuing to Valona. Taking into consideration that a family in this period consists of about five individuals, the refugees must have numbered around 350 individuals.⁶ Could they have been easily absorbed in Valona by the local Jewish community? Veinstein cites Ottoman records from 1506-1507 that give the number of Jewish households as only 97 (about 485 individuals). Was this also true for the earlier period? If so, the small Valona community would have found it hard to welcome an almost equal number of newcomers. After 1519 the number of households increases to 528, but this was probably the result of a considerable movement of migration that occurred after the expulsions from Spain, Sicily, Portugal, and southern Italy, to be discussed presently.

⁵ Veinstein, "Les Juifs d'Avlonya," 783-784.

⁶ Y. Baer, *Die Juden im Christlichen Spanien, Urkunden und Regesten*, Akademie Verlag, Berlin 1936, Vol. II, No. 399.

After the expulsions of 1492 from all the territories subject to Ferdinand and Isabella, the Catholic monarchs, there are several sources that place Valona as a desirable destination for the Jewish exiles, or at least as a convenient stop. Following the expulsion of the Jews from the kingdom of Sicily, a group of Jews of Syracusan origins, who first settled in Apulia, tried to reach Valona but were robbed on their way. Their fate and sufferings are mentioned in a letter of Queen Isabella of Castile, who as ruler of the *Camera reginale* (the queen's fief in Sicily) had an interest in the loss of property they incurred. According to the queen's letter, written in March 1494, the king of Naples (probably Alfonso II) arranged for a Basque boat to take on board some Jews from Apulia with their property; the Basque captain, Machin de Urresti, robbed them and left them naked and penniless in Valona. Acting in concert with a Neapolitan accomplice, the Basque captain sold the goods in the kingdom of Naples for 1500 ducats. When the queen found out about the robbery, she wrote a letter to the governor of the *Camera Reginale*, Juan de Cárdenas, ordering him to look into the matter. Isabella instructed the governor to find out whether the Jews did anything to incur fines or have forfeited their right to that property, because if that was the case, it should revert to the queen's treasury for being the property of her vassals (*la dicha ropa pertenece a nuestra camara e fisco por ser de judios vassallos nuestros*).⁷

It is unclear whether this group settled in Valona. A clearer designation of Valona as a destination for refugees from the kingdom of Naples is found in the account of Elijah Capsali in his *Seder Eliyahu Zuṭa*. The Hebrew chronicle, written in mid sixteenth century, recounts the exodus of refugees who left southern Italy in 1495 fleeing the dangers of the French occupation and local riots. After being kept aboard ships in the port of Messina for two months, most of them sailed to Valona (Avlona - אול"ונה). According to Capsali, they went on to Turkey (Tugarma, תוגרמה), Corfu, and Crete (Candia).⁸

⁷ Archivo de la Corona de Aragón, Cancelleria Diversorum Camere Reginalis reg. 3687, cc. 133v-134r; N. Zeldes, "The Queen's Property: Isabel and the Jews and Converts of the Sicilian *Camera Reginale* after the 1492 Expulsion," *Hispania Judaica Bulletin* 4 (2004) 70-85: 74, 81. A partial text of this letter was published by A. de La Torre, *Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos*, CSIC, Madrid 1949-1966, Vol. IV, No. 32, 417.

⁸ A. Shmuelevitch, S. Simonsohn, M. Benayahu (eds.), *Eliyahu Capsali, Seder Eliyahu Zuṭa*, The Ben Zvi Institute and the Diaspora Research Institute, Jerusalem – Tel-Aviv, 1975, Vol. I, 219 [Hebrew].

2. Jewish Settlement in Valona after 1510

The expulsion of the Jews and the conversos from the kingdom Naples decreed on 23rd of November and the implementation of the edicts in 1511 created a new wave of refugees.⁹ As noted above, an unknown but large number of Jews left the kingdom and settled in Rome and elsewhere in mainland Italy, others sailed towards the eastern Mediterranean, some settled in the Venetian colonies, yet others in the lands of the Ottoman Empire. Valona was one of the destinations of the refugees from Apulia, and from other places in the kingdom of Naples.

In his *Kevod Ḥakhamim* (Book on the Honour of Sages), a Hebrew work authored in Valona by Rabbi David ben Judah Messer Leon, son of the famous Italian Rabbi Judah Messer Leon (ca. 1425- ca.1495), the Jews originating from Apulia (Pugliesi) were the majority in that Ottoman port, whereas the Sephardim were a minority divided into three congregations: Catalans, Portuguese, and Castilians.¹⁰ In a different passage R. David also mentions the גֵּרְסִיטִי (Greek, or Romanyot community). In his introduction to *Kevod Ḥakhamim*, R. David alludes disparagingly to the presence of conversos in Valona referring to them as “A motley lot” (אֲסַפְסוּף וְעֵרֵב רֵב) and by paraphrasing a verse from the biblical Book of Esther (8:17), adds “people of the land professing to be Jews”. This reference went unnoticed by previous scholars, but it echoes a similar use of these terms by Don Isaac Abravanel in his exegetic discussion of Deuteronomy, where he describes the forced conversions in the kingdom of Naples during the French invasion.¹¹ However, the settlement of conversos in Valona is confirmed by other sources as well.

Rabbi David himself left Naples and arrived in Istanbul in 1495 or 1496, probably in the wake of the French invasion. Soon after, he left Istanbul for Salonika, but around 1510 he was invited by the Italian congregation, mostly

⁹ For the edicts of expulsion and their implementation, see: C. Colafemmina, “1510, novembre 21: le prammatiche di espulsione degli Ebrei e Neofiti dal regno di Napoli,” *Sefer yuḥasin* 26 (2010) 3-21; N. Zeldes, *From Mass Conversion to Expulsion: Jews and New Christians in the Kingdom of Naples (1492-1541)*, Routledge, London et al. 2024, 103-110.

¹⁰ שמוני לראש ולקצין בין הפולייסי שהיו רוב העיר בין הספרדים אשר היו שם ואם היו המעוט וזה בין קטאלאנוש ופורטוגישיש וקשטיליאנוש שהיו אז ג כנסיות.

¹¹ Abravanel’s paraphrase on Esther: ויעלו על הארץ... וכבשוה... איש הישר בעיניו יעשה והיתה עדת ה’ כצאן אשר אין להם רועה. ורבים מעמי הארץ... המתיהדים מאמות מות, מפני חרדות חלפו תורות עברו חק... A. Shotland (ed.), Isaac Abravanel, *Peyrush ha-Torah le-Rabbenu Yiṣḥaq Abravanel: Devarim* [Commentary on the Torah: Deuteronomy], Horev, Jerusalem 1999, Introduction [Hebrew].

exiles from Apulia, to serve as chief rabbi of the entire Jewish community of Valona for an annual salary of 70 florins.¹² Rabbi David planned to stay for one year only, and Hava Tirosh-Rothschild who published a seminal study on his life and intellectual makeup, argued that he wanted to limit his stay because he was worried about the wars waged in the Balkans between the successors of Sultan Bayezid.¹³ Tirosh-Rothschild suggests that the reason was the war of succession between two sons of Sultan Bayezid II, Ahmet and Selim, that started in 1509 and ended in 1512 with victory of Selim I and abdication of Bayezid. And yet, R. David's wording demonstrates the Jews' fear when faced with these upheavals:

As it was my decision to go away as I planned and leave quickly because of the confusion (בלבול) caused by the authorities, since this city is like the spilt waters of the lands of Turkey and the waters are harmful and the land is deadly, so I took my leave of the congregations to get out quickly from this land.

The term *bilbul* is often used in medieval Hebrew to indicate a blood libel or some other accusation. As there was no blood libel accusation against the Jews in the Ottoman Empire, this seems like an exaggeration. But there is no doubt that he refers to a frightening situation.

A query addressed to the Sicilian Rabbi Ḥayyim ben Shabbetai Yonah who lived in Apulia between 1493 and 1508, strengthens the assumption that Jews faced some danger in Valona around that time. The query concerns the case of the Jew Gabriel who had left his wife Sara in Valona and refused to return there. Gabriel insisted on divorcing his wife by proxy, and even when the rabbinical court assembled by R. Ḥayyim tried to persuade him not to abandon his wife who is described as “a much respected woman who did no wrong,” he refused. He told the court that “the air of Valona was counter-indicated for his health” (שאור לאבילונא מנגד לבריאותי). The responsum is not dated, but given that the entire collection covers the years 1493-1508, it stands to reason that this affair occurred within the same time frame as R. David's reference to something that endangered the Jews in Valona. There is no reference in extant sources to violence against the Jews of Valona or any

¹² H. Tirosh-Rothschild, *Between Worlds: The Life and Thought of Rabbi David ben Judah Messer Leon*, SUNY Press, Albany NY 1991, 99.

¹³ Tirosh-Rothschild, *Between Worlds*, 99. For the historical background, see: H. Inalcik, *The Ottoman Empire: The Classical Age 1300-1600*, Orion Books, London 1973, 31-34.

specific threat.¹⁴ Therefore, we have to rely on the testimonies cited above and concur with Hava Tirosh-Rothschild's that the Jews feared political or military upheavals during the succession war between Bayezid's heirs, fears that were calmed once Selim I established his power:

and so I stayed there for about a year until the kingdom was settled thanks be to God, and a new king arose, a king that by justice sustains the land (Proverbs, 29:4), a [king] inhabited by the spirit of God (Genesis 41:38), may he be exalted.¹⁵

So, as far as we know, the Jewish communities of Valona suffered no harassments from the Ottoman government in this period. However, the Valona community seethed with internal strife and divisions, and personal quarrels poisoned the relations between the congregations during Rabbi David's stay.

Jewish presence in the second half of the sixteenth century is attested to by both Ottoman records, and rabbinic responsa. Veinstein's article focuses in fact on the second half of the sixteenth century and so do other studies based on Ottoman and local sources.¹⁶ Rabbinic responsa too confirms the continuing presence of a Jewish community in Valona throughout the sixteenth century.¹⁷

¹⁴ M. Kerim, F. M. Aktaş, K. Menderes, "Community Relations in the Ottoman Balkans of the Suleymanic Age: The Case of Avlonya (1520-1568)," *Religions* 15 (2024): <https://doi.org/10.3390/rel15121443>, Accessed May 28, 2025. And see Veinstein, "Une communauté ottomane."

¹⁵ וכן עמדתי כמו שנה עד שנתיישב המלכות ברוך השם וקם מלך חדש מלך במשפט מעמיד ארץ אשר רוח אלקים בו ירום הודו, *Kevod Hahkamim*, p. 80. Like most Jewish intellectuals in this period, Rabbi David uses Biblical phrases but paraphrases them to suit his particular meaning.

¹⁶ Veinstein, "Une communauté ottomane"; M. Kerim *et al.*, "Community Relations"; K. Giakoumis, "Aspects of Symbiosis between Orthodox Christians and Jews in West Balkans during the Ottoman Rule," in S. Sinani (ed.), *Prania Historike dhe Shpëtimi i Hebrenjve gjatë Luftës (Studime e Dokumente)*, Albpaper, Tirana 2008, 69-86; Id., "The Orthodox Church in Albania under Ottoman Rule 15th-19th Century," in O. Jens Schmitt (ed.), *Religion und Kultur im albanischsprachigen Südosteuropa*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2010, 69-110.

¹⁷ For example, the community of Valona is mentioned in the responsa of Abraham ben Moshe de Boṭon (ca. 1545 – ca. 1588), rabbi at Salonika. His responsa collection, *Lehem Rav* was first printed in Izmir, 1660. For a modern edition, see: Abraham de Boṭon, *Lehem Rav*, s.n., Jerusalem 1981, Siman 77 [Hebrew].

3. *Division and Strife among the Valona Jewish Community*

It is important to point out that the exiles of 1492 and the later expulsions that uprooted the Jews from the Iberian kingdoms and southern Italy, established new communities and congregations according to their places of origin.¹⁸ They could not join the local Romanyot communities who had totally different traditions, but they were also too aware of the difference in customs and the interpretation of certain aspects of Jewish Law to be able to form one congregation of exiles. Moreover, it is likely that they tried to recreate and maintain the way of life they were accustomed to.

In his *Kevod Ḥakhamim*, Rabbi David ben Judah Messer Leon (ca. 1470-ca. 1530) describes the conflicts between congregations and in some cases provides explanations for the quarrels. He underlines the fact that refugees formed three congregations (כנסיות): Catalans, Portuguese and Castilians (and Pugliesi). Rabbi David claims that after his coming to Valona, he used to preach each Shabbat in the three different synagogues, until they quarreled and the Portuguese decided to separate from the Catalans. Despite his efforts, Rabbi David could not resolve their differences. He therefore asked Don Abraham Zarfati to establish a synagogue in the attic of his house, where he convinced the Sephardic congregations (the Portuguese and the Castilians) to gather to hear his sermons. But then, the Portuguese decided to separate themselves from the Castilians and founded a new synagogue.¹⁹

Rabbi David also invokes the question of rabbinic formal ordination (Semikha, סמיכה in Hebrew) to buttress his own authority. This was a thorny issue because it reflected a significant split between the Ashkenazim, Italians,

¹⁸ Congregations formed according to origins in the Ottoman Empire: J. Hacker, “Communal Organization among the Jewish Communities of the Ottoman Empire (1453-1676),” in A. Grossman, Y. Kaplan (eds.), *Kahal Israel. Jewish Self-Rule Through the Ages*, The Zalman Shazar Center for Jewish History, Jerusalem 2004, 287-309 [Hebrew]; Ben Naeh, *Jews in the Realms of the Sultans*, 54-73. Cyprus: A. David (ed.), Moses Basola, *In Zion and Jerusalem. The Itinerary of Rabbi Moses Basola (1521-1523)*, C.G. Foundation Jerusalem Project Publications of the Martin (Szusz) Department of Land of Israel Studies of Bar-Ilan University, Jerusalem 1999, 10 and 11 (pages 50, 52 in the English translation) [Hebrew]. The Epirus: L. Bornstein-Makovetsky, “Life and Society in the Community of Arta in the Sixteenth Century,” *Peamim* 45 (1991) 126-155 [Hebrew]; Ead., “The Social and Communal Organization of the Jewish Communities in Epirus during the Sixteenth Century,” *Mediterranean Historical Review* 6 (1991) 207-215; Venetian Corfu: Zeldes, “Jewish Settlement in Corfu,” 177-190.

¹⁹ *Kevod Ḥakhamim*, 80.

and Sephardim. The first two, along with the French rabbis, considered only formal ordination to be valid to “make someone a rabbi”, whereas according to Sephardic tradition, the criteria for rabbinical authority were rather loose and depended mostly on public acknowledgement.²⁰ Rabbi David therefore criticizes the Sephardic way: “for in Spain they were accustomed to give the title to one who was appointed by the king to be over the Jews (alluding to the position of the *Rab de la corte*, a political appointment), even though he may not have been expert in the law.”²¹ And this is so because the “Sephardim likened themselves to the Gentiles, since most of the great men of the Sephardim and the authors of their books were always close to the kings and the Gentile princes in their courts and castles.” Rabbi David condemns the last *rab de la corte* “as it is known of the rabbi of Castile whose end proved his glory” (alluding to the conversion of Abraham Senior).²²

Another point of contention was the fact that the Sephardim followed their own traditions in regard to ritual slaughtering (*sheḥiṭah*), marriage practices, the washing of the dead and burial, all of which ran contrary to Ashkenazi and Italian customs. Shimon Bernfeld, in his introduction to *Kevod Ḥakhamim*, mentions a bitter dispute concerning the case of a woman who died on Sabbath eve and was carried away and taken to be washed with heated water (presumably a violation of the Sabbath), and this was done with the permission of the Sephardic rabbis; the locals, however, protested that such a deed was against their customs. R. David opposed this deed and gave a sermon on it expressing his interpretation of the Law.²³

One more factor that may have contributed to the strife, is that the Sephardim, as Rabbi David remarks, were influenced by their exposure to phi-

²⁰ On the question of *semikhah* of rabbis and its history, and the evolvement of this institution in Italy, see: R. Bonfil, *Rabbis and Jewish Communities in Renaissance Italy*, trans. J. Chipman, Littman, London – Washington 1993, 28-52. Regarding the Sephardic concept of the rabbinate and R. David’s stand on this issue, see: *ibid.*, 31, 49-52.

²¹ On the appointment of *dayyanim* (judges) and rabbis by the monarchy in the Crown of Aragon, see: Y.T. Assis, *The Golden Age of Aragonese Jewry*, Littman, London – Portland 1997, 101-104, 141.

²² *Kevod Ḥakhamim*, 64-65; conversion of Abraham Senior: Y. Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, trans. L. Schoffman, Jewish Publication Society of America, Philadelphia 1992, Vol. II, 436.

²³ *Kevod Ḥakhamim*, x, xv.

losophy and “external learning,” and possibly because many of them were former *conversos* who had recently returned to Judaism.²⁴

4. Migration of Pugliesi Conversos to Valona

The migration of *conversos* to Valona in the late fifteenth century and early sixteenth is confirmed by several sources. One such source is the Responsa of Rabbi Ḥayyim ben Shabbetai Yonah that has several queries concerning Jewish converts to Christianity. A query, dated around 1497, concerns a Jewish family of Sicilian origins who was forced to convert in Naples during the French occupation, moved to Apulia, and later found their way to Valona:

And in those days, two years ago,²⁵ some people who converted in Naples when the King of France [Charles VIII] conquered the city, came here to Trani. The man is called Shabbetai Dimnshi (דמנשי), his son Eliah, and his two sons in law, Moshe Tawuil and Menaḥem ‘Atun. And they stayed in Trani for a few days living [there] as Jews, as they were before, because the gentiles around them knew nothing of their conversion. But they did not stay long in Trani because this [their conversion] became public knowledge. And so they left for Barletta and stayed there for a while, but then they went to Abilona (Valona), because they were afraid to remain in Barletta fearing they might be forced to embrace other gods [to convert, worship in a Christian church]. After these events Eliah died in Abilona...²⁶

²⁴ Argument of Shimon Bernfeld who collated and edited *Sefer Kevod Ḥakhamim* in 1899, Introduction. The presence of former *conversos* in the Valona community is confirmed by contemporary sources, to be discussed in the following pages. The earliest migration was in the 1460s, see note 6 above.

²⁵ King Charles VIII of France entered Naples on the 22nd of February 1495. The query was, therefore, sent about two years later.

²⁶ Ms. Firenze – Biblioteca Medicea Laurenziana Plut.88.47, fols. 24-28. The entire Responsa of R. Ḥayyim ben Shabbetai Yonah has been published: D. Ben Zazon, N. Zeldes, “The Responsa of R. Ḥayyim ben Shabbetai Yonah the Sicilian to the Communities of Southern Italy in a Time of Crisis, end of the 15th Century to the Early Sixteenth,” *Sefunot* 30 (2025) 123-222 [Hebrew]. See also: N. Zeldes, “Un rabbino siciliano in esilio. Rabbi Chayim ben Shabbetai Yonà,” *Rassegna Mensile di Israel* 87 (2021) [= M. Silvera, N. Zeldes (eds.), *Sicilia ebraica: passato e presente*] 39-53. This responsum has been partially published by A. David, “Spiritual Life in the Kingdom of Naples at the Turn of the Sixteenth Century according to Hebrew Texts,” in E. Baumgarten *et al.* (eds.), *Tov Elem: Memory*,

Before his death, Eliah told his family that while in Trani he married Mazal Tov, the daughter of Nissim Ris. He claimed that the *kiddushin* (marriage vows) had been witnessed by his brothers in law and the girl's uncle, who acted as his agent at the ceremony. The marriage was kept secret because the ordinances of the community of Trani prohibited a marriage not witnessed by ten men, some of whom have to be *parnassim* (lay leaders of the congregation), and the cantor's presence is also required. The *halahkic* problems raised by this case and Rabbi Ḥayyim's ruling have been discussed elsewhere.

Here it is important to draw attention to the identity of these Jewish exiles, their peregrination within the Kingdom of Naples, and their choosing Valona as their destination. Members of the groom's family have surnames that are typically Sicilian: טויל (spelling in Sicilian documents: Taguil) is a common surname of Jewish families from all over Sicily, and so is עטון (spelled in Sicilian documents as Actuni, Actano, Actono). The surname דמונשי is more difficult to reproduce and render in Latin script. It could indicate that the family originated from Demenna, identified by modern scholars as San Marco d'Alunzio, in eastern Sicily.²⁷ It is also possible that the surname should be read as De Menasce, which is not unknown among Jews in southern Italy. At any rate, according to the query the family was forced to convert in Naples by the French, and they moved to Trani, and then to Barletta. They lived as Jews in these Apulian cities, hiding their conversion from the local Christians. But fearing discovery and their branding as apostates, they left Italy for Ottoman Valona. This is a clear case of immigration from Apulia to Valona before the expulsions of 1511.

Valona as destination for repentant *conversos* is also mentioned in the chronicle of the Aragonese historian Jerónimo Zurita (1512-1580): "many converts of Jewish lineage who were living in Apulia, having learned that the inquisitors were going to attend to the matters of the Holy Office, went to Valona and other places in Turkey".²⁸ This migration can probably be dated to

Community and Gender in Medieval and Early Modern Jewish Societies. Essays in Honor of Robert Bonfil, Mosad Bialik, Jerusalem 2011, 287-305.

²⁷ For identifying Sicilian Demenna, see: C. Colafemmina, "Un copista ebreo a Demenna nel 1472," in N. Bucaria (ed.), *Gli ebrei in Sicilia dal tardoantico al medioevo. Studi in onore di Monsignor Benedetto Rocco*, Flaccovio, Palermo 1998, 89-98.

²⁸ "Luego que los convertidos de linaje de judíos, que estaban en Apulia, supieron que iban los inquisidores a entender en las cosas del Santo Oficio, los más se pasaron a la Belona, y a otras partes de Turquía;" A. Canellas Lopez (ed.), Jerónimo Zurita, *Historia del rey Don*

the time King Ferdinand was trying to establish an inquisition in the kingdom of Naples, between 1509 and 1510.²⁹

5. *A Responsum on the Migration of Jews from Lecce to Valona*

At the time of the expulsion, in 1511, Lecce numbered a hundred and nine hearths belonging to Jews, but it is unclear whether this number refers to converted Jews too. In 1512 the authorities were asked to deduct only thirty-one hearths from the total number of tax paying hearths,³⁰ could this astonishing small number of Jewish households indicate that out of a hundred and nine, only thirty-one were unconverted Jews? This is a valid question in view of the mass conversion that occurred in March 1495 when many Jews of Lecce were forced to convert by rioters.³¹

Little is known of routes taken by the Jews of Lecce after the expulsion, but a rabbinic *responsum* shows that at least some of the Jews of Lecce settled in Valona. A query addressed to Rabbi Yiṣḥaq ben Shemuel Adarbi (1520-1577) mentions a case that came before the rabbinical court of R. David ben Messer Leon in 1512 in Valona.³²

Perhaps the first important fact revealed by this *responsum* is the existence of a rabbinical court headed by Rabbi David in Valona and his standing as a rabbinical authority attested by his ability to call witnesses and force them to testify under oath. His ruling on this case, to be discussed presently,

Hernando el Católico: de las empresas y ligas de Italia, Diputación General de Aragón, Zaragoza 1991-1996, Vol. 5, Book 9, p. 109.

²⁹ On the attempt to establish a branch of the Spanish inquisition in the kingdom of Naples, see Luigi Amabile's classic *Il Santo Ufficio della inquisizione in Napoli*, Tip. Lapi, Città di Castello 1892 [reprint Rubbettino, Soveria Mannelli 1987], 100-108; Zeldes, *From Mass Conversion*, 82-101.

³⁰ C. Colafemmina, *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia nell'Archivio di Stato di Napoli*, Regione Puglia – Istituto ecumenico "S. Nicola", Bari 1990, 243-244, 248.

³¹ Riots, the seizing of property, and forced conversion in Lecce: A. Pelliccia (ed.), Antonello Coniger, "Cronache," in *Raccolta di varie cronache, diarii, ed altri opuscoli appartenenti alla storia del regno di Napoli*, 5 vols., Naples 1782, Vol. 5, 30-31; N. Ferorelli, *Gli ebrei nell'Italia meridionale*, edited by F. Patroni Griffi, updated edition, Dick Peerson, Napoli 1990, 200-201; C. Massaro, "Ebrei e città nel mezzogiorno medievale: il caso di Lecce," *Itinerari di ricerca storica* 5 (1991) 9-50; Zeldes, *From Mass Conversion*, 41-44.

³² Responsa of R. Yizthak ben Shemuel: *Divrei Rivot*, Venice 1587 [modern edition: *Divrei Rivot*, s.n., Jerusalem 2012] Siman 154 [Hebrew].

was appreciated and endorsed by later eminent authorities such as R. Shemuel de Medina of Salonika, the Maharashdam (1505-1589),³³ and R. Yiṣḥaq ben Shemuel Adarbi, also of Salonika, whose responsum is analyzed in the following pages.

The case brought before R. Yiṣḥaq ben Shemuel Adarbi concerns R. Vital ben Aharon of Lecce who was rumoured to be a *mamzer*. According to Jewish law, a *mamzer* is the issue of a couple whose sexual relation is forbidden and punishable by *karet* (death), such as a union between brother and sister, or a married woman who has a child by a man who is not her husband. The status of a *mamzer* entails extremely serious consequences, for example, a marriage between a *mamzer* and a legitimate Jew is absolutely prohibited, and the status of a *mamzer* persists up to the tenth generation.³⁴ The suspicions concerning R. Vital, therefore, could have been disastrous, unless he was cleared. According to the *responsum* of Rabbi Yiṣḥaq ben Shemuel Adarbi, several witnesses from among the Lecce exiles (גרוש ליצי) were brought to testify before the rabbinical court on the circumstances of R. Vital's birth.

The *responsum* is lengthy and it cites numerous authorities regarding the status of *mamzer* and the conditions for declaring someone a *mamzer*, concluding that R. Vital cannot be a *mamzer* and all the slanderous allegations were just hearsay.

The *responsum* has considerable historical value since it documents not only the settlement of some of the Lecce families in Valona, but also gives the names of several Jews who left that city and sheds some light on their previous existence in Lecce before the expulsion. The story of R. Vital's mother mentions the death of her first husband, Judah de Loscavo (or dello Scavo, דלושקבו), of the plague. This is an almost certain reference to the epidemic that struck the kingdom of Naples in 1493, believed to have been brought by the Jewish refugees. The birth of R. Vital about two years later coincides with the time of the French conquest of the kingdom during the winter and spring of 1495, a time when Jews were robbed, molested, and in many cases forced to convert. The troubled times may explain the confusion regarding Cucilla's divorce and remarriage as well as the exact date of R. Vital's birth, which in

³³ Responsa of Maharshdam: D. Avitan, Sh. Deutch *et al.* (eds.), *She'elot u-Teshuvot Maharshdam*, Zikhron Aharon, Jerusalem 2015, *Yoreh Deah*, Siman 216 [Hebrew].

³⁴ For a definition of the term *mamzer*, see: M. Elon, "Mamzer," in M. Berenbaum, F. Skolnik (eds.), *Encyclopedia Judaica*, 2nd Edition, Macmillan Reference, Detroit 2007, Vol. 13, 442-445.

turn led to rumors of his being a *mamzer*.³⁵ Still, the presence of several witnesses who testified before the court of R. David ben Judah Messer Leon, indicates that there were in Valona several Jewish families from Lecce at the time. Moreover, these men remembered the story of Cucilla and her husbands. Here we can surmise that they were adults (or at least young men) at the time, and about fifteen or seventeen years later, presented themselves at R. David's court. Did they escape the forced conversion of 1495, or were they repentant converts? The *responsum* is silent about that.

R. Vital's case was weighted by R. David's court in 1512 and it concluded that there was no possibility for him to have been born a *mamzer*, since his birth occurred at least a year and a half after Cucilla's divorce from her first husband. It is interesting, however, that so many years later he was still branded as a *mamzer* and R. Yiṣḥaq Adarbi had to expose again all the arguments that cleared R. Vital. One can guess that by that time R. Vital must have been worried about his descendants' status rather than himself, and that is why he wanted to put an end to the slander. On the other hand, the continuing arguments about R. Vital's family show that the descendants of the original group of Jews from Lecce remained in contact with each other and probably still formed a community.

Lastly, the names of the people involved, Cucilla and her husbands, the woman Ritonda, and the witnesses, are all rendered phonetically in Hebrew script. Judah דלושקבו should be probably rendered as dello Scavo. Aharon's surname, דלושטרוק (dello Struc?) resembles the Catalan name Astruc, and could indicate Sephardic origins. The witnesses who gave evidence at the court of R. David were: Rabbi Joseph de Putilo (דפוחילו), Rabbi Yedidya, Menaḥem de Leah/de Lia (מנחם דליאה), and Rabbi Shlomo del Bitantia (? (דלביטנטיה). The extant sources do not allow an identification of these individuals and families but it is possible that further research would provide more information.

Beyond the historical importance of this *responsum* to the fate of the exiles of Lecce, the strong endorsement of R. David ben Judah Messer Leon by at least two important rabbinical authorities of the time, throw light on his *halakhic* standing and his activity as spiritual leader of the community. Previous studies focused on his philosophical and literary works as an Italian *Hakham Kolel*, and also drew attention to his controversial intellectual figure (espe-

³⁵ As noted above, transcribing the Hebrew names as they were likely written in Latin script is problematic. As far as possible we have tried to render them according to known contemporary sources. We thank Prof. Giancarlo Lacerenza for his suggestions regarding the names.

cially in his criticism of Don Isaac Abravanel), and less as a rabbinic authority.³⁶ The thorny case of R. Vital shows another side of his intellectual activities and achievements.

6. Conclusions

The early settlement of Jews and *conversos* in Valona has occurred in several stages in the course of about fifty years, and we can safely assume that it continued towards mid-sixteenth century. Although Jews were present in the area before the Ottoman conquest, the city's change of government probably facilitated and encouraged Jewish settlement. Its closeness to southern Italy was in all likelihood a favourable factor too, as it allowed the Jews to travel back and forth, trade, and keep family connections. Ottoman rule freed the newcomers from persecution, and former *conversos* could safely return to Judaism.

The earliest documented *converso* migration to Valona is strongly tied to the beginning of the inquisition's activity against *conversos* in Aragon.³⁷ Later *converso* migrations are also connected to their persecution either by local Christians or the inquisition, as was the case for the Sicilian family who fled from Apulia to Valona in the wake of the 1495 forced conversions, and then the converts of Apulia who feared the coming of the Spanish inquisition. But it is likely that the bulk of Jewish newcomers was formed by the exiles of the expulsions of 1492, 1497, 1511, and later. R. David ben Judah Messer Leon is revealed by rabbinic *responsa* discussed above as well as by his own *Kevod Hakhmim* as a leading spiritual figure, and a *halakhic* authority. He was not entirely above the strife that plagued the Valona community, the differences between Portuguese and other Sephardim, the split within the Sephardic Jews of different origins, and so on. And yet, he was respected by his contemporaries as demonstrated by the court he assembled to rule on R. Vital's case and by the younger generation of rabbis – R. Shemuel de Medina and R. Yiṣḥaq ben Shemuel Adarbi – who endorsed his rulings and praised him for his *halakhic* expertise.

³⁶ Tirosh-Rothschild, *Between Worlds*; E. Gurfinkel, *Ein ha-Kore: Perushei Moreh Nevukhim*, Bar-Ilan University, Ramat-Gan 2010 [Hebrew]; see also Id., "Perush Eikha (Exegesis on the book of Lamentations) by R. David ben Judah Messer Leon," *Kovetz Al-Yad* 28 (2022) 145-261 [Hebrew].

³⁷ Baer, *Urkunden und Regesten*, and see: N. Zeldes, "Spanish Attitudes Toward Converso Emigration to the Levant in the Reign of the Catholic Monarchs", *Eurasian Studies* 2 (2003) 251-271.

Lastly, rabbinic responsa is proving again and again that it can serve as an important instrument in historical research. It can complement the information given by other sources, and sometimes provide new information, and in our case, the settlement of Lecce Jews in Valona in the aftermath of the expulsion of 1511.

DOCUMENT

דברי ריבות (ר' יצחק בן שמואל אדרבי, נולד 1520 – 1577, חי בסלוניקי)
 שו"ת דברי ריבות, סימן קנד, נדפס ונציה 1587
 הוצ' מודרנית: שו"ת דברי ריבות ירושלים, תשע"ב

טופס העדות אשר נתקבל על רבי וויטאל בר אהרן הכהן בעיר אבילונה בבית דינו של החכם הכולל הרב כמהר"ר דוד בכמהר"ר הרב הגדול הה"ר יהודה הנקרא מיסיר ליאון זלה"ה.

ביום [שני] בשבת כ"ג לחודש סיון שנת הרע"ב לבריאת עולם, למנין שאנו מונין כאן בק"ק [קהילת קודש] אבילונה, בא רבי ויטאל בר אהרן כהן בפני קהל ועדה, ובפני מרנא ורבנא הה"ר דוד בכמהר"ר הרב הגדול הה"ר יהודה ז"ל ושאל דינו מהקול שיצא עליו זה כמה שנים בליצי שהיה ממזר.

ועתה שאל, שילקח עדות מהזקנים שבאו מגרוש ליצי, היודעים זה הענין בבירור, להיות לידתו שם בזמנם. והרב הנזכר השיב, שילקח בשבועה וחרם בכל בתי כנסיות אבילונה, וכן הוסכם. ונעשה כרוז בכח נח"ש [נידוי חרם שמתא] שכל אדם שידע – יבוא ויעיד.

אחרי כן ביום ב' ט' לחודש תמוז שנת הנזכר קבעו בית דין לקבל העדיות. ואלו העדים שבאו להעיד:

ראשונה, העיד רבי יוסי דפותילו בשבועה וחרם. ואמר, שבהיות אשה אחת ושמה קושילה אשת יהודה דלושקבו נתקוטטו יחד עם בעלה מפני שהיה חושד יהודה הנז' אותה מאיש אחר שמו אהרן דלושטרוק אביו של זה ויטאל, עד שנתפרדו זה מזה בגט. אחרי כן, יהודה הנזכר נשא אשה אחרת שמה ריטונדה. ואחר בא הדבר ומת יהודה הנזכר. ואחרי שנה ויותר נולד ויטאל מקושילה ומאהרן הנזכר.

שנית, העיד רבי ידידיה ואמר בשבועה וחרם, שבהיות שהיה החשד הזה, אמרו אחיו של הר' יהודה הנזכר: תוציאנה מלפניך ותגרשנה בגט. וכן עשה. ואז אחרי הגרושין לקח יהודה את ריטונדה לו לאשה, ומת יהודה הנזכר בדבר. ואחר שנה או שנה וחצי נולד ויטאל הנזכר מקושילה ומאהרן הנז'.

שלישית, העיד רבי מנחם דליאה בשבועה הנז'. ואמר, שבהיות יהודה הנזכר חושד אשתו קושילה מאהרן הנזכר, אמר מוטב שאגרשנה בגט, וכן עשה. ולקח אשה

אחרת ריטונדה שמה. ואחרי מיתת יהודה הנז' שנה וחצי או שנתיים נולד ויטאל הנזכר מקושילה הנז'.

רביעית, העיד ר' שלמה דלביטנטיה בשבועה הנזכרת. ואמר, איך הכיר אמו של רבי ויטאל הנזכר שמה קושילה, ובעלה שמו יהודה דלושקבו. ולבסוף גירשה בגט, ולקח אשה אחרת, שמה ריטונדה. ובא דבר בעיר, ומת יהודה הנזכר. ואחר מיתתו כמו שנה וחצי ילדה קושילה הנזכרת מאהרן הנזכר את בנה ויטאל הנזכר.

ואחרי שנתקבל העדות הנזכר, פסק החכם הנזכר ז"ל איך ויטאל הנזכר אין בו שום פסול ממזרות, כמו שהאריך בפסק שעשה.

עתה מקרוב, כיון שנתישן הענין, רצה רבי ויטאל הנזכר לחדש ולחזק הענין ברוב בנין ורוב מנין, כי אולי היו מרעים מרננים אחריו. ושאל את פיננו מה יהיה דינו לסכר פי דוברי שקר, וכתבו כמה חכמים על הענין, וזאת תשובתי בענין:

ראיתי אלדים אדירים והמה חכמים מחוכמים מעלים מן הארץ ומקימים מעפר לרבי ויטאל להושיבו עם נדיבים וכסא כבוד ינחילוהו להכשירו לבא בקהל, ואין בו שום צד פיסול ממזרות. וודאי מי יבא אחרי המלכים, מאן מלכי רבנן, שכל דבריהם חזקים כראי מוצק וכמו מסמרות נטועים ביסודי דת שעשועים, ואינם צריכים חיזוק. אבל, כדי שלא להשיב פני השואל ריקם, אצא לעזרת ה' בגבורים, ואחזה דעי אף אני. והוא שאין ברבי ויטאל הנז' שום צד פיסול ממזרות. וטעמא דמילתא, דשלשה מיני ממזרים יש: ממזר ודאי, ממזר ספק, ממזר מדברי סופרים.

ממזר ודאי, זה שבא מן הערוה. הודאי, כדתנן ביבמות פרק החולץ (מד ע"א): איזהו ממזר כל שאר בשר שהוא בלא יבא דברי רבי עקיבא, שמעון התימני אומר כל שחייבין עליו כרת בידי שמים. והלכה כדבריו, ופסק רב אלפס כשמעון התימני (טו ע"א בדפי הרי"ף), והרמב"ם (מ"ת הל' איסורי ביאה טו, א) וכל הפוסקים כלם.

ממזר ספק, כגון הבא על האשה שנתקדשה ספק קדושין או נתגרשה ספק גרושין. ממזר מדברי סופרים, כי הא דתנן ביבמות פרק האשה רבה (פט ע"ב): האשה שהלך בעלה למדינת הים ובאו ואמרו לה מת בעלך, וניסת. ואחר כך בא בעלה: תצא מזה ומזה וצריכא גט מזה ומזה וכו' והולד ממזר מזה ומזה. ופרכינן בגמרא: בשלמא משני ממזר, אלא מראשון אמאי אשתו היא וישראל מעליא הוא, וקא שרינן ליה בממזרת? אמר ליה: הכי אמר שמואל אסור בממזרת, וכן כי אתא רבין אמר רבי יוחנן אסור בממזרת. ואמאי קרי ליה ממזר? לאוסרו בבת ישראל. ופירש רש"י שם: לאוסרו בבת ישראל וקנסא בעלמא הוא וכו'. הרי, שאין ממזר זה אלא מדבריהם. וכן כתב הרמב"ם ז"ל הלכות גרושין פרק עשירי (הל' ז): ואם בא עליה הראשון קודם שיגרש השני הרי הולד ממזר מדבריהם. ופירש שם הרב המגיד דוקא שבא עליה קודם שיגרש השני משום דעשאוה כאשת איש מן השני מדבריהם, אבל בא עליה אחר שגרשה השני אפילו היה הראשון כמחזיר גרושתו אחר שנשאת, הא קיימא לן שאין ממזר מחייבי לאוין ולא קנסו בהם חכמים. וכן כתב גם כן פרק ט"ו הלכות אסורי ביאה (הל' י).

והשתא נדון דידן אמאן תרמיה, אי לממזר ודאי – ליתא, שהרי כל העדיות שנתקבלו בבית דין חשוב ובכנופייא גדולה בשבועת האלה כלם מעידים מגידים שאחר שנתגרשה קושילה אם רבי ויטאל הנזכר מבעלה הראשון, ואחר שמת בעלה הראשון יותר ויותר משנה או שנה וחצי או שנתיים נולד רבי ויטאל הנזכר. וכיון שכן, אי אפשר

לומר שבא אביו של רבי ויטאל הנזכר על אמו בהיותה תחת בעלה הראשון והולידו, שאם כן איך נשתהא כל כך בבטן אמו עד שעבר כמו שנה וחצי אחר שנתגרשה לפי מה שהעידו העדים?! דהא קיימא לן שאין העובר משתהא במעי אמו יותר על שנים עשר חודש, וכן פסק הרמב"ם פרק ט"ו הלכות איסורי ביאה (הל' יט), והטור אבן העזר סימן ד', וכל הפוסקים. וכיון שכן, אין כאן ממזר ודאי, וגם לא ממזר ספק, שהרי נתגרשה קושילה הנזכרת גירושין גמורין ודאין. ואחר הגירושין, וגם אחר מיתת בעלה הראשון יותר משנה או שנה וחצי נולד ויטאל הנזכר כמו שכתבתי. וגם לא ממזר מדברי סופרים, דעד כאן לא קנסו חכמים אלא דוקא בההיא דהאשה שהלך בעלה למדינת הים – כי היכי דתידוק, וכמו שכתבו התוספות בהחולץ (יבמות מט ע"ב ד"ה סוטה נמי) אבל בדוכתא אחרינא לא, שהרי נדה וסוטה דאחמירו לא קנסו, דהא אמרינן פרק החולץ (יבמות מט ע"א): אמר אביו הכל מודים בבא על הנדה והסוטה שאין הולד ממזר. ואף על גב דבא על נדה קאי בכרת, וגם סוטה הוא מחייבי לאוין, מכל מקום לא קנסו חכמים להיות הולד ממזר מדבריהם. וכן במחזיר גרושתו אחר שנשאת לאחר, אף על גב שהיא מחייבי לאוין דלא יוכל בעלה הראשון וכו' (דב' כד, ד) – לא קנסו חכמים להיות הולד ממזר מדבריהם, כמו שכתב הרב המגיד פרק ט"ו הלכות איסורי ביאה (הל' י): וז"ל: לא גרע ממחזיר גרושתו לאחר שנשאת שלא מצינו בה תקנת חכמים לומר הולד ממזר. וכן הלכות גרושין פרק עשירי כתב (הל' ז): מחזיר גרושתו אחר שנשאת הא ק"ל שאין ממזר מחייבי לאוין, ולא קנסו בהם חכמים.

ואף על גב דר"ח כתב דמסוטה נהי דלא הוי ממזר מדאורייתא מדרבנן מיהא הוי ממזר, כבר דחו התוספות סברתו בסוף פרק החולץ בדבור המתחיל סוטה נמי (שם) דהא תפסי בה קדושין וכו'. ועוד, דאפילו לר"ח לא קאמר אלא דווקא בסוטה שהיה בה קנוי וסתירה, אבל בנידון דידן דאפילו חיוב להוציאה מתחת בעלה הראשון לא היה בה אלא בעלה הראשון רצה לגרשה מפני שהיה חושדה עם אביו של ויטאל הנזכר אבל בית דין לא הזקיקהו על כך כפי מה שהעידו העדים – ודאי לא דיינינן ביה הא דתנן ביבמות פרק כיצד (כד ע"ב) הנטען על אשת איש והוציאה מתחת ידו אף על פי שכנס יוציא. ופירש רש"י והוציאוהו בית דין מתחת בעלה בשביל שאסרה עליו וכו', אבל בנדון דידן לא היה שם לא עדי טומאה ולא עדי כיעור אלא קול בעלמא. ואפילו ההוא קלא אית ביה רעותא משום דאיכא אויבים, וכדאמרינן ביבמות סוף פרק כיצד (כה ע"א): אבל איכא אויבים – אויבים הוא דאפקי ליה לקלא, וכמו שהאריכו בזה החכמים השלמים הפוסקים.

ולכן אין צורך להאריך אלא דבהא סלקינן ונחתין שאין במשפחתו של רבי ויטאל בר אהרן הכהן הנזכר שום צד פיסול ממזרות לא מדאורייתא ולא מדרבנן, וכל המוציא שום לעז עליו ראוי לייסרו ועובר על דברי חכמים ישכנו נח"ש[נידוי, חרם, שמתא] זהו מה שנראה לעניות דעתי ואמר לי לבי הצעיר יצחק בכ"ר [בן כבוד רב] שמואל אדרבי זלה"ה [זכרונו לחיי העולם הבא].

Responsum: Yişhaq ben Shemuel Adarbi, *Divrei Rivot*, Siman 154

Translation

Deed of testimony hereby received about Rabbi Vital bar Aharon ha-Cohen in the city of Valona at the court of the *Ḥakham Kollel* the Rabbi, our honored teacher and rabbi David, son of our honored teacher and rabbi the great rabbi, rabbi Rabbi Judah known as Messer Leon, may his memory persist in the after life.

On [Monday] after the Shabbat, on the 23rd in the month of Sivan in the year 5272 [1512] to the Creation as we are accustomed to record here in the holy congregation of Valona, R. Vital Bar Aharon Cohen came and stood before the congregation and the Teacher and Rabbi, the Rav Rabbi David, son of our honored teacher and rabbi the great rabbi, the Rav Rabbi Judah of blessed memory, and he asked what is the ruling regarding the rumours that spread some years ago in Lecce claiming that he was a *mamzer*.

And now he demanded that [the court] compel the elders of the expulsion (*gerush*) from Lecce to testify, as they are familiar with this matter, since he was born there in their time. And the aforementioned rabbi answered that the testimony would be taken under oath and threat of excommunication (*herem*) in all the synagogues of Valona, and so it was agreed. And they issued an injunction ordering any man who knew [about the case] to present himself and testify under threat of ostracism, exclusion, and excommunication (by *nidui*, *herem*, and *shamta*) that anyone with knowledge of the matter should come forward and testify.

And then, on Monday the 9th of Tamuz of the same year, they assembled a court in order to receive the testimonies. And these were the witnesses who came to testify.

First testified Rabbi Joseph de Putilo under oath and *herem*. And he said that a woman named Cucilla, wife of Judah de Loscavo (?), quarreled with her husband because the said Judah suspected that she was having [an affair] with a man named Aharon de Lostruc, father of the present Vital, until they separated by getting a bill of divorce (*get*). Afterwards, the said Judah married another woman named Ritonda, and then came the plague and Judah died. Vital was born to Cucilla and the said Aharon after more than a year.

The second witness was Rabbi Yedidya who testified under oath and *herem* that when such a suspicion arose, the brothers of the said Judah advised him to get rid of her by giving her a bill of divorce (*get*), and so he did. After the divorce, Judah married Ritonda, and then the said Judah had died of the plague. After a year or a year and a half, Vital was born to Cucilla and the said Aharon.

The third witness was Rabbi Menahem de Lea who testified under oath. He said that when the aforementioned Judah suspected his wife Cucilla of relations with the said Aharon, he said I had better divorce her, and so he did. And he married another woman named Ritonda. After Judah's death, about a year and a half or two years, Vital was born to the said Cucilla.

The fourth witness was R. Shlomo del Bitantia (?) who testified under oath. He told [the court] that he knew R. Vital's mother's whose name was Cucilla and her husband Judah de Loscavo (?). In the end, he divorced her by giving her a bill of divorce (*get*), and then took another wife, whose name was Ritonda. And the plague came to the city and the said Judah later died. About a year and a half after his death, Cucilla gave birth to R. Vital from the aforementioned Aharon.

And after hearing all the above testimonies, the aforementioned sage ruled that R. Vital was cleared of any suspicion of *mamzerut*, as he detailed extensively in his legal decision. And now, since the matter had been discussed a long time ago, the said R. Vital wished to renew and strengthen the ruling before the vast majority [of the community] because some people were still spreading calumnies about him. And he asked us how can he put a stop to the slanderers, and so several sages have written about this matter, and here is my humble response:

And I saw, Almighty God, how the wise sages raised from the dust and lifted R. Vital from the refuse heap to set him with the great men of his people placing him at the seat of honor and permitting him to join the congregation, and he suffers no stain of *mamzerut*. And surely who can come after the kings, who is greater than kings if not the rabbis, as all their words are as strong as a solid mirror and well driven nails based on the principles of our delightful religion, and they do not need reinforcing.

But in order not to disappoint the questioner, I shall seek help of the Lord among the mighty (paraphrase on Judges 5:23), and I shall add my opinion, that there is no stain of *mamzerut* affecting the aforesaid R. Vital. And the reason for that is that there are three types of *mamzerim* according to the Halakha: there is the certain *mamzer*, the doubtful *mamzer*, and *mamzer* by rabbinic decree.

A certain *mamzer* is one born from incestuous relations. The certain one is, as the [*Gemara*] teaches us in *Yevamot Perek ha-Holeš* (44a): it is the offspring of a union with any of the next of kin that is subject to a Torah prohibition that one should not engage in sexual relations with them; that is the statement of Rabbi Akiva, Shimon ha-Timni says: It is the offspring of a union with any forbidden relative for which one is liable to receive *karet* at the hand of Heaven. And the *halakha* is in accordance with his statement. And Rabbi Alfasi ruled as Shimon ha-

Timni (Alfasi, 15a)³⁸ and Maimonides in *Mishneh Torah* (Laws of Forbidden Intercourse, 15a). And so are [saying] all the sages (*poskim*).

A doubtful *mamzer*, such is the case of [one born] from sexual relations with a woman whose married or divorced status is in doubt.

A *mamzer* by rabbinic decree, we learn this from *Yevamot*, *Perek ha-Isha Rabba* (89b): With regard to a woman whose husband went overseas, and witnesses came and they said to her: Your husband is dead, and she remarried another man on the basis of this testimony, and afterward her husband came back from out of the country, she must leave both this man and that one, as they are both forbidden to her. And she requires a bill of divorce (*get*) from this one and that one... and the offspring is a *mamzer* from this one and from that one. Her child from the second husband is a definite *mamzer*, as she was never divorced from her first husband, and the Sages decreed that if she returned to her first husband, a child born later from him, is also a *mamzer*... And the *Gemara* asks: Granted, the child from the second man is a *mamzer*, as he was born to a married woman from a man who was not her husband. However, with regard to the child from the first husband, why is he a *mamzer*? After all, she is his wife, and by Torah law their son is a full-fledged Jew. And the Sages' declaration that he is a *mamzer* cannot be seen as a mere stringency, as they permit him to a *mamzeret*... He said to him, Shemuel said as follows: It is forbidden for the child to marry a *mamzeret*. And similarly, when Ravin came from Eretz Yisrael, he said that Rabbi Yohanan said that the child is forbidden to a *mamzeret*. And if so, why does the *Mishnah* call him a *mamzer*? This is to teach us that the Sages are stringent and render it prohibited for him to marry a regular Jewish woman. And Rashi interprets, he is forbidden to marry a daughter of Israel but it is only a (rabbinic) fine (*kenasa*).³⁹

And so wrote Maimonides of blessed memory in *Mishneh Torah* in his treatise on Divorce (*Laws of Divorce* 10:7): if her first husband had intercourse with her before she is divorced by her second husband, the child is likewise a bastard (*mamzer*) on the authority of the Sages.⁴⁰ And the *Maggid Mishneh*⁴¹ explains: it is only

³⁸ *Yevamot*, *Perek ha-Isha*, in *Halachot of rabenu Yitzhak Alfasi (Ri"ף)*, Makor, Jerusalem 1973.

³⁹ *Perush Rashi* (Rabenu Shlomo Ytzchaki) to TB, tractate *Yevamot*: Rashi, *Yevamot*, 79b.

⁴⁰ Maimonides, *The Code of Maimonides*, trans. I. Klein, Yale University Press, New Haven and London 1972, Book Four, *The Book of Women*, Chapter X, p. 232.

⁴¹ R. Vidal de Tolosa (1283-1360) author of *Maggid Mishneh*, a commentary on Maimonides' *Mishneh Torah*, also known as *Yad ha-Ḥazaka*. Parts of his commentary survive in a printed edition of *Yad ha-Ḥazaka*, Constantinople 1509. On R. Vidal, see: Y. Horowitz, "Vidal Yom Tov of Tolosa," in *Encyclopaedia Judaica*², Vol. 20, 517. The encyclopaedia article places his birth at Tolosa in Catalonia, but according to recent studies he was from

when he came on her before the second [husband] divorced her that she is according to their ruling, the wife of the second, but if he came on her after the second [husband] had divorced her, even if the first [husband] is like one who has taken back his divorced wife after she remarried, [her offspring] is not a *mamzer* and according to the Sages, and the Sages did not impose any rabbinic penalty in such cases. And so he [Maimonides] wrote in his treatise on *Forbidden Intercourse*, chapter 15.

And now to the case that is before us, as for a certain *mamzer* – it is not, because all the testimonies received by the great rabbinical court and by a large number of people, and under oath, all testify that the first husband of Cucilla, mother of Vital, had divorced her, and that the said R. Vital was born more than a year or a year and a half, or even two years later after her first husband had died. And therefore, it is impossible to claim that R. Vital's father came on his mother when she was still married to her first husband and engendered him, since if it were so, how is it possible that he remained in his mother's womb more than twelve months? Because, we have an established halakhic principle: A fetus cannot remain in the womb for more than twelve months. And so has Maimonides ruled in his *Forbidden Intercourse*,⁴² chapter 15,⁴³ and the Tur in *Even ha-Ezer* Siman 4, and so did all Sages. And since it is so, this is not the case for a certain *mamzer*, not even a doubtful *mamzer*, because Cucilla was given a clear bill of divorce. And after the divorce, a year or a year and a half had passed after the death of her first husband, was the birth of her son Vital, as I have written. And he is not a *mamzer* by rabbinical decree, since the Sages had fined only that woman whose husband went overseas, so that women should be careful before remarrying, as it is written by the *Tosafot* in *Yevamot ha-Holeš* (49a), but in other situations they did not impose this penalty. For even regarding the following severe prohibitions, the Sages did not deem the offspring a *mamzer*: *Niddah* and *Soṭah*, even though she is forbidden by a negative commandment. As the *Gemara* states (*Yevamot* 49a): Abaye said: All agree that one who has relations with a *niddah* or a *soṭah*—the child is not a *mamzer*.⁴⁴

Toulouse, France: I.N. Rubin, "Rabbi Vidal de Tolosa, author of Magid Mishne and his Attitude to Philosophy and Science", *Daat* 84 (2017) 139-153 [Hebrew].

⁴² Maimonides, *Forbidden Intercourse*, 15,19.

⁴³ *Even ha-Ezer* in *Otzar ha-Poskim*, Vol. 1, *Hilkhot Periah u-Reviah*, Siman 4, Jerusalem 1990.

⁴⁴ English translations from the Talmud Bavli, unless indicated otherwise, are according to the Koren Steinsaltz edition: *Koren Talmud Bavli*, The Noé Edition, Commentary by Rabbi A.E.I. Steinsaltz, Koren, Jerusalem 2015.

Even though one who has relations with a menstruant is liable to *karet* (excision), and (one who has relations with) a *sotah* falls under those liable for a negative prohibition, nevertheless the Sages did not impose a penalty that the child be deemed a *mamzer* by rabbinic law.⁴⁵ And so is the case for a man who takes back his divorcee after she married another, even if her first husband should not take her to wife again (Deut. 24:4), the Sages have not decreed the offspring to be a *mamzer*, as said the Rav ha-Maggid [*Mishneh*] in his commentary on *Forbidden Intercourse* 15: and the one who takes back his divorcee after she remarried, is not punished since the Sages have decreed that the offspring is not a *mamzer*. And also in *Hilkhot Gerushin* chapter 10 (commentary on Maimonides's *Divorce* chapter in *Mishneh Torah*) he wrote: One who takes back his divorced wife after she has married (another man)—it is established that there is no *mamzer* from those liable for a negative prohibition, and the Sages did not penalize (i.e., decree *mamzerut*) in such cases.⁴⁶

Even though Rabbeinu Ḥananel wrote that regarding a *sotah*: although the child is not a *mamzer* by Torah law, still by rabbinic law he is considered a *mamzer*—the *Tosafot* already rejected his reasoning at the end of the chapter *Ha-Holeṣ* (*Yevamot*), in the passage beginning ‘*Sotah nami*’ (there), because betrothal takes effect with her, etc. And furthermore, even according to Rabbeinu Ḥananel, he said this only specifically about a *sotah* in a case where there was *kinui* (warning) and *setirah* (seclusion), but in the present case, there was not even a ruling ordering her husband to divorce her, only her first husband wanted to divorce her because he suspected her of [having relations] with the father of the said Vital, but the rabbinical court did not order him to do that, as the witnesses testified, and surely not as we learn from *Yevamot* chapter *Keitzad* (24b):

With regard to one who is suspected of illicit relations with a married woman and they, the judges of the court, removed her from her husband, i.e., required them to divorce due to this, even if the man suspected of the illicit relations subsequently married her, he must divorce her. And Rashi commented that [in such a case] the court orders to take her from her husband because she is forbidden to him.

But in this case there were no witnesses for this being unclean or distasteful, only rumor. And even that rumor is suspect, since it is being spread by enemies, as it is said in *Yevamot* (25a), but if he has enemies it may be assumed that it is the

⁴⁵ TB, *Kiddushin*, 68a, Koren Steinzaltz edition.

⁴⁶ Both refer to the opinion of R. Vidal de Tolosa (see note 41 above), known as the *Maggid Mishneh*, in his commentaries on Maimonides's *Forbidden Intercourse* 15 and *Divorce* 10.

enemies who put out the rumour about him, and the wise Sages have discussed this at length.

Therefore there is no need to elaborate further; rather, with this we conclude (this matter) and rest our case, but dismiss this matter and rule that in the said R. Vital ha-Cohen bar Aharon's family there is no party disqualified by *mamzerut*, not according to the Torah, nor by rabbinical decree, and anyone who spreads such slander should be punished and he is committing a transgression, and is liable to excommunication, and ostracism and ban dwell upon him (*yishakhenu nahash*).

This is so in my humble opinion and so has my heart told me, I the young man, Yiṣḥaq son of the honored rabbi Shemuel Adarbi may his memory persist in the after life.



Fig. 1. Simon Pinargenti, map of Vlora (Valona), 1573. © Eran Laor Cartographic Collection, The National Library of Israel and the Hebrew University of Jerusalem, Department of Geography, Historic Cities Research Project.



CARMIT HAVA – FRANCESCO SENATORE – GABRIELLA TRICARICO

Gli Abravanel e il commercio del grano nel Regno di Napoli nel XVI secolo. Novità dalla Collezione Stern e dall'Archivio di Stato di Napoli*

1. La collezione Moritz Stern

Nel 1941 Yosef Stern donò all'Archivio Centrale per la Storia del Popolo Ebraico di Gerusalemme (The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem) l'archivio di suo padre Moritz (*Sammlung Moritz Stern*), costituito da schede, trascrizioni, appunti relativi alle sue ricerche storiche, corrispondenza scientifica e documentazione relativa alle sue attività professionali.¹

Nato a Steinbach presso Fulda nel 1864, morto a Berlino nel 1939, Moritz (detto Moshe) Stern fu rabbino e storico, nonché bibliotecario dal 1905 e direttore dal 1920 della Biblioteca della comunità ebraica di Berlino (Bibliothek der Jüdischen Gemeinde Berlin), che grazie a lui divenne una delle maggiori biblioteche ebraiche in Europa e fu arricchita da un Museo a partire dal 1917.²

* Carmit Hava ha eseguito le ricerche archivistiche nella National Library of Israel e ha contribuito significativamente alla proposta d'identificazione di Yosef Abravanel (§ 2). Francesco Senatore è autore del § 1 e dell'edizione dei documenti II-V; Gabriella Tricarico dei §§ 2-5 e dell'edizione dei documenti I, VI-VIII. Tutti i link dei siti internet citati erano attivi al 16 novembre 2025.

Abbreviazioni:

ASNa = Archivio di Stato di Napoli;

CAHJP, *Stern* = Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem, *Sammlung Moritz Stern*.

¹ L'inventario della *Sammlung Moritz Stern* – P17 è nel sito <https://www.nli.org.il/en>.

² C. Wilke, "Stern, Moritz", in *Neue Deutsche Biographie*, vol. 25, Duncker & Humblot, Berlin 2013, 281-282, versione in rete (<https://www.deutsche-biographie.de/pnd133524019.html#ndbcontent>).

Moritz Stern è autore di numerosi studi sulla storia degli ebrei in Europa, in particolare in Germania e in Italia.³ Nel 1891 fece ricerche in archivi e biblioteche austriache e italiane. È probabile che sia venuto personalmente a Napoli, dove fece o fece fare ricerche nella Biblioteca Nazionale e nel Grande Archivio, oggi Archivio di Stato. Qui forse commissionò a studiosi e archivisti locali una serie di trascrizioni.⁴ Il risultato di questa attività è contenuto in tre unità archivistiche della *Sammlung Moritz Stern*: le n. 1215, 1216, 1217. Schede e trascrizioni non sono di mano di Stern, che intervenne a penna o a matita ai margini con *notabilia* e rinvii, oltre che predisponendo un frontespizio.⁵

L'unità 1215 (4 cc.) contiene la trascrizione di un memoriale della seconda metà del Cinquecento contro Giacomo Geraldino, converso incaricato dell'espurgazione dei libri a stampa ebraici, e Andrea de Monti. Il memoriale, contenuto nel ms Branc. V E 16, f. 287 della Nazionale di Napoli, fu edito da Stern nella sua raccolta di fonti sull'atteggiamento dei pontefici nei confronti degli ebrei (1893).⁶

L'unità 1216 (21 cc.), identificata nell'inventario con il titolo, che compare a p. 15, *Archivio di Stato: registi di documenti riguardanti ebrei 1274-1500*, è data 1891 e contiene informazioni reperite da Stern o da chi lavorò per lui a Napoli. Dopo la notizia dal ms Branc. IV H 72 (pp. 1-2), si succedono l'indicazione dei noti repertori disponibili in Archivio (Sigismondo Sicola, Gennaro Chiari- to), gli elenchi dei fondi archivistici utili per reperire informazioni sugli ebrei nel regno fra XIII e XVI secolo e qualche descrizione sommaria di documenti. Si tratta perlopiù degli stessi fondi che sarebbero stati oggetto degli spogli di Ferorelli,⁷ quasi tutti distrutti nel 1943, sicché le pur scarse citazioni di Stern potrebbero essere di un qualche interesse.⁸ Per la ricostruzione dei registri angioini, tuttavia, c'è ben poco (cc. 16-17).

³ Moritz Stern, 1864-1939. *Bibliographie seiner Schriften und Aufsätze*, zusammengestellt von Yosef Stern, Jerusalem 1939, ristampa 1990.

⁴ Al momento non sono state reperite tracce di Stern nel fondo *Segretariato* dell'ASNa.

⁵ Queste osservazioni sono state fatte da F. Senatore sulle riproduzioni, non sugli originali.

⁶ M. Stern, *Urkundliche Beiträge über die Stellung der Päpste zu den Juden. Mit Benutzung der Päpstliche Geheimarchivs zu Rom*, Fiencke, Kiel 1893, 161-162, n. 155. Quasi tutti i documenti editi provengono da quello che allora si chiamava Archivio Segreto Vaticano.

⁷ N. Ferorelli, *Gli Ebrei nell'Italia meridionale dall'età romana al secolo XVIII*, Il Vessillo Israelitico, Torino 1915; ried. a cura di F. Patroni Griffi, Dick Peerson, Napoli 1990.

⁸ Citazioni da ASNa, *Sommario, Commune* 29, 33, 34, 36, 40, 30 (CAHJP, Stern, P17 – 1216, p. 4); *Sommario, Esecutoriale; Sommario, Privilegiorum; Registro di lettere commissionali; Sommario, Registrum Commissionum seu Commune* (pp. 6-7); *Sommario, Curie* (p. 7), *Commune* (p. 8);

Più interessante, perché contiene un piccolo dossier, è l'unità 1217, di 58 cc., inventariata come "Copie di documenti riguardanti ebrei sefarditi nel regno di Napoli e in particolare la famiglia Abravanel". Essa corrisponde a una fase ulteriore del lavoro, quella della trascrizione integrale dei documenti ritenuti più interessanti, giacché una delle notizie sugli Abravanel, in particolare Letizia, è già in 1216, c. 5 ed è richiamata nel relativo frontespizio. Su questo dossier è fondato il presente lavoro.⁹

2. Yosef e Letizia Abravanel

La vicenda documentata dalle carte Stern risulta complessa, anche perché si protrasse lungamente dal momento che coinvolse, alla morte di Yosef Abravanel, prima la moglie Letizia e poi anche il figlio Samuel. Punto di partenza è un contratto di compravendita stipulato fra Yosef e soci (Leone e Ya'aqov Abravanel) e la Regia Corte nel 1501-1502 per una considerevole quantità di grano.¹⁰ Il relativo pagamento da parte della Corte, per il quale furono prodotti numerosi atti (suppliche, sentenze, consulte, mandati ecc.) si completò oltre quarant'anni dopo. Letizia, pur protetta dalle autorità e da provvedimenti inequivocabili in suo favore, subì evidentemente l'anti-giudaismo dei suoi tempi, o semplicemente l'indifferenza degli ufficiali regi verso di lei, ebrea e donna.

Il «partito delle tratte» presenta elementi di interesse non solo perché fornisce nuove informazioni sul coinvolgimento della famiglia Abravanel nelle attività commerciali del Regno, ma anche perché consente di riflettere sul

Sommaria, Privilegi del Collaterale (p. 8). A p. 7 si citano i *Libri diversorum*, che non possono corrispondere *Registrum Diversarum Literarum Regie Camere* ora con collocazione *Sommaria, Diversi*, I numerazione, 132. A pp. 9-10 ci sono meri elenchi di serie archivistiche (*Pergamene della regia Camera della Sommaria; Autografi aragonesi o Lettere regie*; registri della cancelleria aragonese (*Commune, Exterorum*), un *Liber rubeus; Privilegi del Collaterale, Sommaria Esecutoriale*. Qualche altra citazione si trova a p. 11 (*Sommaria, Commune* 36) e a pp. 12-13 (*Sommaria, Commune* 21, *Privilegium* 50), dove si ricordano anche i *Partium* della Sommaria, che – come noto – esistono ancora, e a pp. pp. 13-14 (*Privilegium* 63, *Privilegium* 43), pp. 17-18 (*Sommaria, Commune*, 29), pp. 18-19 (*Privilegium Curie*).

⁹ Nel frontespizio, a c. 1, si legge «Neapel | Staatsarchiv» e, in basso a destra «Abgegriffen», a segnalare probabilmente la ricezione della trascrizione da parte di Stern.

¹⁰ Nel doc. II, 8b, vi è una discrepanza sull'effettiva quantità di grano acquistata da Yosef Abravanel e dai suoi soci, Leone e Ya'aqov Abravanel. In un caso, infatti, viene detto che l'acquisto è per 2.000 carri di grano mentre, in un altro passo dello stesso inserto, la quantità è di 1.000 carri. Potrebbe trattarsi di errori di trascrizione.

rapporto che la famiglia intrattenne con la Corona spagnola, per interessi economici ma anche perché la collaborazione finanziaria con la monarchia era una garanzia in termini di protezione.¹¹ I documenti fatti trascrivere da Stern, come si è detto distrutti nel 1943, aprono alcuni squarci sui meccanismi di gestione degli appalti delle risorse produttive del Regno da parte della Corona. Per comodità del lettore forniamo nella Tabella 1 una cronologia degli eventi principali, attestati dai documenti editi in Appendice:

TABELLA 1. CRONOLOGIA

[1501/02]	Contratto di compravendita di grano fra la regia Corte e Yosef Abravanel e soci
1502, settembre 20 Barletta	Prima sentenza che condanna il fisco regio a corrispondere la parte restante di grano che Yosef e soci hanno già pagato
1507, ottobre 13 Napoli	Seconda sentenza che condanna il fisco regio a versare 7.210 ducati a Letizia, in qualità di erede del marito Yosef Abravanel, per la parte restante di grano acquistata e mai ricevuta
1514, gennaio 13	A seguito di una consulta, il viceré Ramon de Cardona sollecita un accertamento per la mancata esecuzione della sentenza del 1507
1516, gennaio 25	A seguito dell'accertamento eseguito probabilmente in Sommaria, il credito di 7.210 ducati viene ridotto a 5.825. Letizia ne abbuona altri 825, sicché il suo credito è fissato in 5.000 ducati
1516, marzo 12	La Sommaria, dietro richiesta di Letizia, concede alla donna tratte (diritti di esportazione) di grano per la somma di 5.000 ducati

¹¹ N. Zeldes, "Conversos, Finance, and Military Campaigns in the Reign of Ferdinand the Catholic", *Journal of Levantine Studies* 6 (2016) 107-127: 117-118. Sulle attività degli Abravanel nell'esportazione dal Regno di sale, olio e soprattutto grano v. F. Patroni Griffi, "Circolazione di élites nel Mediterraneo occidentale: le attività economiche degli Abravanel in Italia meridionale (1492-1543)", *Revista d'història medieval* 6 (1995) 111-121. Qui si trova notizia del «partito delle tratte» e si pubblica il mandato del viceré Pedro di Toledo di citato *infra*, nota 32.

1525, agosto 30	Viene ribadito l'ordine di pagamento dei 5.000 ducati
1528, gennaio 30	Idem
1534, gennaio 29	Viene accertato che Letizia non ha mai ricevuto i 5.000 ducati a lei dovuti
1538, marzo 9	Una consulta accerta nuovamente che il debito non è stato pagato
1538, ottobre 30	Ordine di concedere a Letizia franchigia sulle tratte di grano per 5.825 ducati
1539, febbraio 26	Ordine in favore di Letizia e del figlio Samuel per le tratte sufficienti a coprire il debito della Corte
1539, marzo 17	Ordine in favore di Letizia per la franchigia sull'esportazione di grano (ducato 5.825)
1539, marzo 29	L'ordine viene ribadito perché il documento relativo era andato perduto
1543, maggio 13	Si concede a Letizia, non essendo stati attuati i decreti precedenti, di esportare vettovaglie e grano con franchigia per 4.000 ducati «per cunto de magior summa».

Sebbene la vicenda sia ben illustrata nelle trascrizioni raccolte da Stern, permangono diversi elementi che meritano di essere approfonditi. La difficoltà principale risiede nell'identificazione del marito di Letizia, Yosef Abravanel, morto tra l'ottobre del 1507 e quello dell'anno successivo.¹² L'operazione risulta particolarmente ardua per l'endogamia all'interno della famiglia allargata Abravanel e l'abitudine a dare ai figli gli stessi nomi. Tra la fine del Quattrocento e gli inizi del Cinquecento sono presenti almeno tre Yosef nella famiglia Abravanel. Le loro vicende biografiche, come vedremo, si intrecciano

¹² Nel doc. II, 6 edito in Appendice, che è una lettera di Carlo V a Charles de Lannoy, viceré di Napoli, è citata una sentenza, datata Barletta 13 ottobre 1507, che riconobbe a Yosef Abravanel un credito di 7.200 ducati, ridotto poi a 5.825 ducati, maturato nei confronti della Regia Corte in virtù del grano pagato ma mai ricevuto. Nel doc. I, invece, nella lettera inviata dalla Sommaria a *Petro Case Sages*, 11 ottobre 1508, compare Letizia Abravanel in qualità di beneficiaria della somma perché erede del marito, il *quondam* Yosef Abravanel. È, quindi, verosimile che il decesso di Yosef abbia avuto luogo nell'intervallo cronologico tra i due documenti.

all'interno di diversi documenti già conosciuti e sono ovviamente connesse alle conseguenze dell'editto di espulsione dalla Spagna nel 1492.¹³

Il primo dei tre Yosef è il fratello del celebre don Yiṣḥaq Abravanel, nato a Lisbona (1437-1508), filosofo ed esegeta biblico; su questo Yosef abbiamo poche notizie, non sappiamo se era maggiore o minore di Yiṣḥaq, perché non è noto nel dettaglio l'ordine di nascita dei quattro fratelli (Yiṣḥaq, Yosef, Ya'aqov e Samuel), con tutta probabilità nati dopo le sorelle.¹⁴ Calcolando un intervallo medio di due anni tra le nascite dei quattro fratelli e di almeno due sorelle, possiamo ipotizzare che le nascite fossero comprese in un arco di tempo di dieci anni, fino al 1447 (se Yiṣḥaq, nato nel 1437, fosse stato il primo). Yosef, se fosse stato il minore, sarebbe morto a 60 anni, dunque la mo-

¹³ La bibliografia relativa all'editto di espulsione e alla presenza ebraica in Italia meridionale tra Quattro e Cinquecento risulta vasta e particolarmente variegata. Per un inquadramento si vedano: V. Bonazzoli, "Gli Ebrei del regno di Napoli all'epoca della loro espulsione. I parte: il periodo aragonese (1456-1499)", *Archivio Storico Italiano* 137 (1979) 495-559; 499-509; D. Abulafia, *Spain and 1492: Unity and Uniformity under Ferdinand and Isabella*, Headstart History Papers, Bangor 1992; Id., "The Aragonese Kings of Naples and the Jews", in B.D. Cooperman, B. Garvin (eds.), *The Jews of Italy: Memory and Identity. Studies and Texts in Jewish History and Culture*, University Press of Maryland, Bethesda MD 2000, 82-106; G. Petralia, "L'età aragonese. 'Fideles servi' vs 'regii subditi': la crisi della presenza ebraica in Italia meridionale", in C.D. Fonseca et al. (a c.), *L'Ebraismo dell'Italia Meridionale Peninsulare dalle origini al 1541. Società, Economia, Cultura*, IX congresso internazionale dell'Associazione Italiana per lo studio del Giudaismo, Congedo, Galatina 1996, 79-114; G. Lacerenza, "Lo spazio dell'ebreo. Insediamenti e cultura ebraica a Napoli (secoli XV-XVI)", in L. Barletta (a c.), *Integrazione ed emarginazione. Circuiti e modelli: Italia e Spagna nei secoli XV-XVIII*, Atti del Convegno (Napoli, maggio 1999), Cuen, Napoli 2002, 357-428; N. Zeldes, "Sefardi and Sicilian Exiles in the Kingdom of Naples: Settlement, Community Formation and Crisis", *Hispania Judaica* 6 (2008) 237-265; Ead., "The Mass Conversion of 1495 in South Italy and its Precedents: A Comparative Approach", *Medieval Encounters* 25 (2019) 227-262; Ead., *The Former Jews of this Kingdom: Sicilian Converts after the Expulsion, 1492-1516*, Brill, Leiden 2003.

¹⁴ Yiṣḥaq Abravanel fu prima al servizio di re Alfonso V di Portogallo, poi dei re cattolici Isabella e Ferdinando. Dopo la cacciata degli ebrei dalla Spagna fu a Napoli, Corfù, Monopoli e Venezia (B. Netanyahu, *Don Isaac Abravanel: Statesman and Philosopher*, Cornell University Press, Ithaca - London 1998⁵). Nella lettera a Yeḥiel di Pisa del 1481, Yiṣḥaq, ricordando le peregrinazioni a cui è stato costretto, cita prima le figlie, poi i figli, il che fa pensare che le donne fossero maggiori di età: C. Cohen Skalli (ed.), *Isaac Abravanel, Letters*, de Gruyter, Berlin - New York 2007, 132-135.

glie Letizia gli sarebbe sopravvissuta almeno per 35 anni, visto che era ancora viva nel 1543, data dell'ultima notizia che la riguarda nei documenti qui pubblicati, quando sarebbe stata evidentemente troppo vecchia per poter viaggiare, evento cui accennano i documenti Stern.

Il secondo Yosef è il figlio di Yişhaq. Nacque a Lisbona nel 1471 e si trasferì nel Regno a seguito dell'editto di espulsione del 1492. A lui Renata Segre attribuisce, sulla base di notizie riportate nei *Diarii* di Marin Sanudo, un rapporto stretto con Consalvo de Córdoba.¹⁵ Non può essere lui il marito di Letizia perché morì a Ferrara nel 1553, ma le notizie discusse da Segre potrebbero essere attribuite proprio al nostro Yosef, come vedremo più avanti.

Infine, il terzo Yosef, anch'egli medico, è il figlio di Samuel, l'altro fratello di Yişhaq e marito di una delle figlie di quest'ultimo di cui ignoriamo il nome. Anche in questo caso le notizie biografiche risultano particolarmente scarse e il fatto che sia omonimo del cugino ed eserciti anch'egli la professione medica contribuisce a creare ulteriore confusione. Anche lui è escluso, perché morì nel 1540.¹⁶

È forse necessario ipotizzare, pur nella totale assenza di documenti, l'esistenza di un quarto Yosef, figlio di un altro fratello di Yişhaq, Ya'aqov (1445-1527).¹⁷ Considerata l'endogamia tipica della famiglia, si potrebbe azzardare che la nostra Letizia fosse proprio un'altra delle figlie di Yişhaq, delle quali non conosciamo il nome.

Quanto a Leone e Ya'aqov Abravanel, soci di Yosef nella vicenda delle tratte, Ya'aqov sarebbe a questo punto il suocero di Letizia: rimasto a Bari sino

¹⁵ R. Segre, "Iberici, ebrei e marrani nel Levante, in Puglia e a Venezia", in Ead., *Preludio al Ghetto di Venezia. Gli ebrei sotto i dogi (1250-1516)*, Ca' Foscari, Venezia 2021, 406-442.

¹⁶ Il secondo e il terzo Yosef sopra nominati sono presenti nella genealogia paterna di Benvenida Abravanel, recentemente pubblicata: S. Temkin, "Benvenida Abravanel's Maternal Family, Birthdate, Birthplace and Descendants", *Sefarad* 84/2 (2024) n. 1223, 1-12, tabella 1, p. 3, generazione A3: Yosef-IA e Yosef-SA.

¹⁷ Consultato da Carmit Hava. Samuel Temkin, che ringraziamo, ritiene, con riferimento al saggio citato alla nota precedente, che «It is possible that Jacob has a son named Joseph ... I have not seen any document supporting this, but I will assume that he did exist and therefore call him Joseph-JA (Josef Abravanel son of Jacob Abravanel, in which case he would be a member of Generation A3 in the Abravanel tree shown in Fig. 1)». Sarebbe dunque nato almeno 30 anni prima di Benvenida, la quale sposò il cugino Samuel di Yişhaq. La differenza di età si spiegherebbe se Benvenida fosse nata da un secondo matrimonio di Ya'aqov. D'altra parte, è possibile che i fratelli fossero più di due, visto che gli Abravanel erano generalmente molto prolifici.

al 1501, si trasferì in seguito a Napoli, dove fu a capo della comunità ebraica cittadina.¹⁸ Leone è probabilmente Yehudah, più noto come Leone ebreo, autore dei *Dialoghi d'amore*, figlio maggiore di Yiṣḥaq, anche lui trasferitosi nel Regno,¹⁹ dunque un cugino del supposto quarto Yosef, il marito di Letizia. Entrambi soci nel contratto di acquisto, con quote differenti, cedettero in momenti diversi il loro credito a Letizia Abravanel: Leone nel giugno 1507, probabilmente mentre era a Napoli prima della sua partenza per Venezia, e Ya'aqov nel 1515.

3. Il «partito delle tratte» fra Yosef Abravanel e la Corte regia

Le prime informazioni relative alla stipula del contratto tra la Regia Corte e Yosef e soci (Leone e Ya'aqov Abravanel) per l'acquisto di una considerevole quantità di grano sono contenute nel doc. II, 8b, nel quale sono ricordate le fasi iniziali del processo che vide contrapposti da un lato la vedova del *quondam* Yosef Abravanel e dall'altro la Regia Corte, condannata a risarcire Letizia Abravanel per la mancata consegna di tutta la quantità di grano acquistata dal marito e dai suoi soci. Nella consulta indirizzata dagli ufficiali della

¹⁸ Alla sua morte, avvenuta nel 1528, tale ruolo fu assunto da Samuel, figlio di Yiṣḥaq Abravanel, che ne aveva sposato la figlia Benvenida (Temkin, "Benvenida Abravanel's Maternal Family"). Nel 1543 si trasferirono a Ferrara divenendo il fulcro della comunità ebraica cittadina. Di Ya'aqov e Samuel come capi della comunità di Napoli parla rabbi David ibn Yahya in una lettera dell'anno 5298 (= 1537/38), A. Marx, "Glimpses of the Life of an Italian Rabbi of the First Half of the Sixteenth Century (David ibn Yahya)", *Hebrew Union College Annual* 1 (1924) 605-624. Cfr. G. Lacerenza, "L'istruzione ebraica a Napoli ai tempi del Toledo: il memorandum di R. David ibn Yahya", in E. Sánchez García (a c.), *Rinascimento meridionale: Napoli e il viceré Pedro de Toledo (1532-1553)*, Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 22-24 ottobre 2014), Pironti, Napoli 2016, 179-189.

¹⁹ B. Nardi, "Abarbanel, Giuda, detto Leone Ebreo", in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 1, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma 1960, s.v. Cfr. C. Gebhardt, "Regesten zur Lebensgeschichte Leone Ebreos", in Id. (hrsg.), *Leone Ebreo, Dialoghi d'amore. Hebräische Gedichte*, C. Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1929, 20 (lettera di re Federico d'Aragona in favore di Yiṣḥaq e Yehudah). Secondo Segre, *Iberici, ebrei e marrani*, 431, Leone potrebbe essere identificato con il «maistro Lion, medico et astrologo» citato tra i ricchi marrani che, con base a Lecce, sarebbero stati spie dei turchi. La notizia è data da Francesco Floriani, inviato veneziano presso il Gran capitano, il 9 ottobre 1500 (Sanudo, *Diarii*, t. III, col. 863), ma è priva di fondamento, non essendo Yehudah un marrano e neppure un astrologo in senso proprio. Si veda anche A. Guidi, "C'è un passaggio astrologico nel *Lamento del tempo* di Leone ebreo?", *Bruniana e Campanelliana* 9 (2003) 503-509.

Sommaria al viceré Ramón de Cardona, datata 23 gennaio 1516, vengono citate le due sentenze che donna Letizia aveva prodotto per la richiesta di risarcimento: una datata Barletta 20 settembre 1502, nella quale la Regia Corte era stata condannata a fornire a Yosef Abravanel e soci tutta la quantità di grano acquistata e mai ricevuta, e l'altra emessa a Napoli, il 13 ottobre del 1507, con una seconda condanna al risarcimento in favore di Letizia, in qualità di erede del marito Yosef e soci.

In questo caso agli Abravanel si riconosce non più la quantità di grano residua, ma una somma di 7.210 ducati relativi alla liquidazione dei 200 carri di grano acquistati dalla Regia Corte ma mai consegnati da quest'ultima. Negli atti editi in Appendice non è presente la data della stipula del contratto di acquisto, ma l'identificazione dei due soci di Yosef ci permette di avanzare un'ipotesi: Leone, infatti, trasferitosi a Genova nel 1495 per sfuggire all'arrivo nel Regno di Carlo VIII, ritornò a Barletta, dove risiedeva il padre, solo nel 1501. Se consideriamo la data in cui è stata emessa la prima sentenza in favore di Yosef per il recupero del credito maturato con la Regia Corte, 20 settembre 1502, è possibile ascrivere la conclusione del «partito delle tratte» (cioè il contratto per l'esportazione di grano) nell'intervallo cronologico tra il rientro di Leone nel Regno nel 1501 e la sentenza del 1502.

Più complessa risulta la ricostruzione delle modalità attraverso le quali gli Abravanel riuscirono a concludere un affare di tale portata. Nonostante la discrepanza sull'effettiva quantità di grano acquistata,²⁰ non vi è dubbio che la somma versata dai tre Abravanel risulti considerevole. Anche in questo caso può essere utile analizzare un passaggio riportato in uno dei documenti che ricapitola le fasi dell'azione giudiziaria di Letizia. Nel doc. II, 9, infatti, si dice che a carico della Regia Corte «fue condempnado a dar y pagar a la dicha doña Leticia, como heredera del dicho don Ioseph su marido, y a sus companeros 7.210 ducados por certo partido de trigo que stando aya nuestro gran capitán por nuestro visorey y ofrieron con el en nombre de nuestra Corte». A quanto pare, fu dunque il gran capitano Consalvo/Gonzalo Fernández de Aguilar de Córdoba a fare da tramite per l'affare.

Il riferimento al gran capitano ci riporta a quanto osservato da Renata Segre sui legami tra l'ufficiale del Cattolico e il medico Yosef, figlio di Yişhaq Abravanel. Secondo Segre, *Joseph zudio medico* avrebbe partecipato a diverse missioni diplomatiche per conto del gran capitano; in una di queste, ad esempio, *don Joseph ebreo* svolse funzioni di collegamento tra l'ambasciatore veneto a Napoli Francesco Morosini e lo stesso Córdoba di stanza a Messina. In un'altra occasione, di ritorno dalla infruttuosa operazione navale contro il

²⁰ Vedi *supra*, nota 1.

Turco, il gran capitano ricevette a Siracusa un inviato portoghese, accompagnato sulla galera regia proprio da *domino Joseph, ebreo*.²¹ Yosef medico figlio di Yişhaq fu il protagonista di un'altra vicenda: il 28 febbraio 1505 il gran capitano aveva ordinato al portolano di Terra d'Otranto di consegnare al *nostro dilecto don Iosep Abravanel* 5.580 tomoli di sale acquistati da Yosef, quindi di sua proprietà, in cambio di quelli prelevati da Consalvo, per uso della corte, quando era con la flotta spagnola a Taranto.²²

Riteniamo, diversamente da quanto ipotizzato da Segre, che qui si parli di due diverse persone: *Joseph zudio medico*, al seguito di Lorenzo Suárez de Figueroa, ambasciatore spagnolo a Venezia dal dicembre del 1502, sarebbe il figlio di Yişhaq, identificato nelle fonti come medico; mentre *domino Joseph ebreo* sarebbe appunto il cugino omonimo: Yosef figlio di Ya'aqov, di cui abbiamo ipotizzato l'esistenza, nipote di Yişhaq e marito di Letizia, al quale ben si adatta la notizia dei 5.580 tomoli di sale restituiti al *nostro dilecto don Iosep Abravanel*.²³ Questo affare e quello del grano attestato nei documenti Stern sono compatibili con il profilo di un mercante legato a Consalvo de Córdoba tra il 1501 e il 1502, negli anni in cui quest'ultimo aveva disperato bisogno di liquidità a causa della guerra contro la Francia per la conquista del Regno.

Se l'ipotesi da noi formulata risultasse corretta, ci sarebbe la possibilità di ricavare dai *Diarii* alcune notizie da aggiungere allo scarno profilo biografico del nostro Yosef Abravanel. Il Sanudo scrive prima

Per uno Joseph, ebreo, sta a Trane, qual è richo e molto amico dil capetanio di l'arma', va li a trovarlo, si ha oferto far etc.; et esso nostro orator etiam li à scritto.²⁴

²¹ R. Segre, "Iberici, ebrei e marrani", 406-442. I riferimenti a un *Joseph ebreo* e a *Joseph Abravanel* sono contenuti nel tomo III (anni 1439; 1474, 578; 635; 650; 82) dei *Diarii* di Marin Sanudo a cura di R. Fulin *et al.*, Visentini, Venezia 1879-1902. Nel tomo IV si riferisce a «Joseph zudio medico» Lorenzo Suárez de Figueroa, ambasciatore spagnolo a Venezia dal dicembre del 1502. Renata Segre propone per entrambi queste attestazioni un'unica identificazione, appunto Yosef il medico, figlio di Yişhaq.

²² La notizia è nei *Partium* della Camera della Sommara: C. Colafermina, *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia nell'Archivio di Stato di Napoli*, Istituto Ecumenico S. Nicola, Bari 1990, 206-208, doc. 222; ed è ripresa da Patroni Griffi, "Circolazione di élites", 116-117, che non aveva elementi per immaginare che si trattasse di un quarto Yosef. Cfr. C. Colafermina, *Gli ebrei a Taranto: fonti documentarie*, Società di Storia Patria per la Puglia, Bari 2005, 165.

²³ Cfr. nota precedente.

²⁴ Sanudo, *Diarii*, III, 578.

e poi, a seguito all'arrivo della notizia della presa da parte dei turchi di due galee veneziane:

dom Joseph, ebreo, li à ditto [all'oratore della Serenissima], scrivi al capetano di l'armata; qual fa li fatti soi, è homo richo, e vene di Spagna, sta a Trani, che voglij vegnir con l'armata in Levante; e cussi à scritto. Prega la Signoria li lievi di portar bareta zalla.²⁵

Da queste seppur brevi battute possiamo dedurre diversi elementi, primo fra tutti che Yosef Abravanel, ebreo sefardita abitante a Trani, era molto facoltoso e *fa li fatti soi*, espressione che potremmo riferire alla gestione dei suoi affari, anche con la Regia Corte, senza ostacoli. La sua posizione lo spinse a chiedere che la repubblica veneziana lo esonerasse dall'obbligo di portare il segno distintivo degli ebrei, una berretta gialla.

Non si può escludere che questa libertà di azione concessa a Yosef fosse favorita anche dall'attività di sovvenzione economica condotta dall'ebreo attraverso prestiti personali forniti ad alcuni membri della Corte, come nel caso di Francesco Sanchez, tesoriere generale del Regno. In uno dei documenti Stern, infatti, si legge che Yosef aveva consegnato 500 ducati a Juan de Ayvar,

casciero de quondam magnifico Francesco Sanches tunc dispenserò magior et thesoriero generale de quisto regno, per prestito in cunto proprio de ipso dispenserò, como appar per lo libro de dicto dispenserò magior conservato in questa Camera ad contu del dicto Juan de Ayvar a registro 82 et ad cunto de dicto don Ioseph a registro 87 (doc. II, 8b).

Sembra chiaro, quindi, che oltre ad intrattenere un rapporto stretto con il gran capitano, seguendolo in alcuni dei suoi spostamenti oppure raggiungendolo per fargli visita, Yosef avesse contatti diretti con i membri della Corte, e non solo. Dalla lettura dei *Diarii* emerge, infatti, anche un legame diretto con l'ambasciatore veneziano al quale non mancava di dispensare consigli sulle azioni da intraprendere nei confronti del de Córdoba. Il legame con Venezia non stupisce, visto che Trani dal 1495 al 1509 fu sotto il dominio della Serenissima²⁶ e consente di ipotizzare quale fosse la destinazione della quan-

²⁵ Ivi, 650.

²⁶ Approfittando del collasso del regno di Napoli, in preda alla conquista francese, la Serenissima prima occupò nel 1495 Monopoli, Mola e Putignano; poi, nel 1496, ottenne – come pegno per un prestito di 200.000 ducati fatto a re Ferrandino – Otranto, Brindisi e Trani. Sebbene si tratti di un'esperienza durata pochi anni, fino alla disfatta di Agnadello del 1509, si trattò di un'ingerenza di Venezia nel basso Adriatico senza precedenti, vista da

tità di grano acquistato dagli Abravanel. Come afferma Costantini, il “traffico sottovento”²⁷ aveva da sempre rappresentato un punto fondamentale nelle relazioni commerciali di Venezia, con un momento di massima fioritura tra il XIII e il XV secolo.²⁸

In modo particolare, il Quattrocento si profila come un secolo di grandi cambiamenti per l’Adriatico e per il ruolo della Serenissima negli equilibri marittimi di quest’area, nella quale la repubblica mantenne l’egemonia sino alla svolta di inizio Cinquecento. In questo quadro, come afferma Raymond De Roover, «l’area pugliese si presenta come una delle più strategiche: un crocevia fondamentale di quello scambio con, in *export*, derrate, prodotti alimentari e, specialmente, grani; ed in *import*, manufatti e tessuti».²⁹ L’autore identifica proprio nei veneziani il vero motore di tutte le attività commerciali condotte nella regione in questo periodo. Alla luce della documentazione Stern è, quindi, possibile ipotizzare che gli Abravanel, grazie ai loro contatti con la Corona spagnola, abbiano affiancato Venezia nella gestione del circuito commerciale pugliese, costituendo l’anello di congiunzione tra le fasi produttive e quelle di esportazione, dentro e fuori del Regno, del grano pugliese.

Se questa ipotesi può considerarsi probabile per i primi anni del Cinquecento, non vi sono indizi che tale situazione si sia protratta nel tempo, in modo particolare dopo la morte di Yosef. Non sappiamo, infatti, come siano stati gestiti gli affari in seno alla famiglia Abravanel e in che termini la moglie Letizia abbia continuato l’attività del defunto marito.

Non bisogna dimenticare i cambiamenti politici che hanno caratterizzato l’area adriatica a partire dagli inizi del Cinquecento e che hanno messo a dura prova la solidità del controllo veneziano. Una prima battuta d’arresto nei piani commerciali di Venezia è sancita dal conflitto condotto dalla repubblica contro gli ottomani in Albania e nello Ionio, negli anni 1499-1503, che si concluse con la sconfitta della Serenissima. A partire da questo momento, infatti, è possibile registrare l’inizio del declino dell’egemonia economica veneziana,

molti come un atto pericoloso per gli equilibri politici in Italia: E. Ivetic, “L’Adriatico nel Medioevo”, *Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno* 47 (2017) 25-55; si veda anche, più in generale, Id., *Storia dell’Adriatico*, Il Mulino, Bologna 2019.

²⁷ Per “traffico sottovento” s’intende il commercio marittimo che Venezia aveva instaurato con le regioni della sponda occidentale dell’Adriatico, dalla Romagna alle Puglie, passando per le Marche e l’Abruzzo.

²⁸ M. Costantini, “‘Sottovento’. I traffici veneziani con la sponda occidentale del medio-basso Adriatico”, *Proposte e ricerche* 49/2 (2002) 7-22.

²⁹ R. De Roover, *Il banco Medici dalle origini al declino (1397-1494)*, Le Monnier, Firenze 1988, 369.

aggravato dall'offensiva turca nel Levante, dalla pirateria slava e barbaresca, dalla guerra di corsa di stati cristiani e dall'ingresso di flotte atlantiche nel Mediterraneo.

Se guardiamo allo sviluppo della vicenda delle tratte è possibile notare questa perdita di centralità di Venezia anche all'interno dei meccanismi commerciali del Regno.

4. I fiorentini e il mercato del grano

I documenti Stern aggiungono elementi interessanti al più generale quadro che caratterizza le dinamiche legate alla presenza di compagnie di commercio straniere all'interno dei meccanismi legati al credito, alle finanze pubbliche e al commercio del grano. In questo quadro, a partire dagli anni '40 del Cinquecento, si inserisce la presenza di agenti fiorentini nella vicenda delle tratte. Come scrive Amedeo Feniello, l'attività mercantile fiorentina, e in modo particolare quella dei Medici, non è nuova nel panorama commerciale del Regno. Lo studioso, in un suo saggio dedicato alla presenza del «gruppo commercial-bancario dei Medici» nella gestione del traffico del grano pugliese, ha messo in luce la forza incisiva di orientamento e di stimolo a opera dei mercanti forestieri: nel tardo Quattrocento i Medici riuscirono a penetrare in Puglia, con l'obiettivo preciso di coordinare la distribuzione e l'esportazione del grano locale, inserendosi nelle complesse dinamiche del suo controllo e invio *extra Regnum*.³⁰

A partire dal 1543, nell'*affaire* Abravanel intervennero i fiorentini Alessandro Capponi, Angelo Biffoli e Francesco Nuti. I Capponi erano tra le dieci famiglie più ricche di Firenze, grazie alle fortune economiche maturate nel campo delle manifatture di tessuti di lusso, come lana e seta, affiancate da un'efficiente organizzazione bancaria. Nel 1536 Alessandro Capponi era a Napoli e nel 1538 costituì una compagnia con Angelo di Niccolò Biffoli, rinnovata anche dopo il rientro del Capponi a Firenze. Biffoli, appartenente a una famiglia fiorentina di mercanti-banchieri attiva anch'essa nel Regno, aveva ottenuto nel 1533 da Carlo V l'immunità da provvedimenti di confisca nell'ambito della sua attività di mercante del grano insieme con Francesco Nuti, anche lui fiorentino. Biffoli, che sarebbe stato console dei fiorentini a

³⁰ A. Feniello, "Un capitalismo mediterraneo. I Medici e il commercio del grano in Puglia nel tardo Quattrocento", *Archivio Storico Italiano* 172 (2014) 435-512.

Napoli, era molto legato al tesoriere del Regno Alonso Sánchez, in particolare per le incette del grano.³¹

Nel 1543, ci dicono i documenti Stern, Biffoli è compartecipe con Capponi nell'acquisto di grano dalla regia corte per 42.000 e 70.000 ducati; i docc. VII, 1a e IX mettono in luce il meccanismo che coinvolge i tre soci fiorentini e Letizia Abravanel. Secondo quanto si legge nel doc. VII, 1a, nel febbraio del 1543 donna Letizia doveva ancora ricevere dalla regia corte 4.825 ducati; nel maggio dello stesso anno la somma ammontava a 4.000 ducati. Il 29 giugno, quindi, la Sommaria ordinò che

finita che serrà la extractione se deve fare per li magnifici Alexandro Capone et Angelo Biffoli ad causa del partito per loro facto con la regia corte sopra le tracte de quisto regno advertendo che, durante la dicta extractione se ha de fare per li prefati, non se possa per dicta donna Letitia o per altro per sua parte extrahere cosa alcuna, ma, finita la dicta extractione la lasserite extrahere iuxto lo preinserto mandato de sua excellentia et non altramente (doc. VII, 1a).

L'ordine fu ribadito dal mandato del viceré Pedro de Toledo inviato, in data 18 agosto 1543, agli ufficiali della Sommaria. Nel mandato, pubblicato da Filena Patroni Griffi, si legge:

come per necessità occorse la Regia Corte de novo have facto similmente partito sopra le dicte tracte per la summa de altri ducati quarantadoimilia et ducati sexantamilia, cum pacto che durante la extractione da quelli persona alcuna possa né debia extrahere etiam privilegiata, per la qual causa la predicta donna Letitia Abramanel non ha possuto fare la extractione predicta, né soi procuraturi, de manera ne è stato facto partito con lo nobile Francisco Nuti, secondo per lo contracto che tra esse parti fu facto apparerà; supplicandone però providessemo, actento lo dicto Francisco farria contentare li dicti mercanti che durante lloro partito li fariano quelli extrahere, et lo infrascritto di lo magnifico Angelo Biffoli, tanto per sé come per nome et parte de Alexandro Caponi, have ad noi declarato che si contentano lo dicto Fran-

³¹ A.M. Quaglia Pult, "Capponi, Alessandro", in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 19, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma 1976, s.v.; M. Luzzati, "Biffoli, famiglia", *ivi*, vol. 10, 1968, s.v. Per una recente e accurata ricostruzione delle attività della famiglia Capponi e del rapporto che questa instaurò con la famiglia Biffoli, si veda T. Brollo, *Money and Credit in Early Modern Europe: The Banco Capponi in Florence and at the Fairs of Lyon and Besançon, 1553-1584*, Tesi di Dottorato, Università di Siena, a.a. 2021-2022 (disponibile in rete sul sito <https://usiena-air.unisi.it>).

cisco Nuti nomine quo supra possa extrahere tanta quantità de victuaglie per li porti et carricatori de tucto il regno che ascenda ala summa de ducati quattromilia.³²

In definitiva, Nuti acquisì il restante credito che Letizia Abravanel, ancora nel maggio del 1543, vantava nei confronti della Regia Corte a causa delle tratte non corrisposte al marito. Solo in questo modo la donna riuscì a chiudere una controversia durata più di quarant'anni.

5. Letizia Abravanel

Le notizie in nostro possesso su Letizia Abravanel sono ancora più esigue rispetto a quelle relative al marito Yosef. È probabile che la donna visse a Napoli con il suocero Ya'aqov almeno sino al 1520. Questi, dopo la prammatica di espulsione del 1510, beneficiò nel giugno 1512 di un salvacondotto che gli consentiva di rimanere con tutta la sua famiglia nel Regno³³ «conservando li privilegi et prerogative che gaudevano li iudei de quisto regno in tempo de li rettori de Casa de Aragona [...] come quello di andare fora del regno, tornare et stare via con li predicti [mogliere, figlioli, cognata, con fameglia vostra] como ad vui meglio parerà et piacerà».³⁴ Il privilegio fu confermato a Ya'aqov nel 1515 e ancora nel 1520. Letizia restò nel Regno anche dopo la morte di

³² Lettera di Pedro de Toledo, Napoli 28 agosto 1543, edita da Patroni Griffi, "Circolazione di élites", 120-121, a 121 (si correggono due refusi dell'edizione). La lettera, segnalata all'autrice da Alessandro Silvestri, è in ASNa, *Collaterale, Partium*, 16, ff. 189-190. In essa si si richiama il precedente mandato del viceré del 23 maggio, cioè quello inserito nel doc. VII, n. 2.

³³ Tale licenza era stata concessa a circa 200 famiglie ebraiche, tra le più abbienti del Regno, ma non solo. Un documento datato 9 agosto 1513, conservato nel registro nei *Partium* del *Collaterale*, attesta la concessione di tale privilegio anche ad ebrei non residenti nel Regno di Napoli, come nel caso dell'ebreo Donato di Lipari, invitato a trasferirsi nel Regno con la sua famiglia e tutti i suoi beni in un momento in cui la prammatica di espulsione era stata emanata: «assecuramo in la bona fede regia et nostra ad vui prefato Donato de Lipari, vostra mogliere et figlioli et Missim vostro fratello et con tre famigli vostri, che possate venire in la presente città et regno de Napoli et in quella stare et habitare liberamente et sicure, sì como stavano li altri iudei in la presente città et regno ante promulgacione regie pragmatice, con tucti li vostri boni et beni vostri» (ASNa, *Collaterale, Partium*, 10, cc. 61v-62r).

³⁴ C. Colafemmina, "Documenti per la storia degli Ebrei in Campania. IV", *Sefer yuhasin 7* (1991) 17-41; ASNa, *Collaterale, Partium*, 9, cc. 85v-86r.

Ya'aqov avvenuta nel 1528 dal momento che, nel 1543, tentò di riscuotere la quota restante del credito prima di abbandonare definitivamente il Regno. I documenti Stern attestano che la donna era prossima alla partenza nell'agosto del 1543.

Non essendovi più tracce della sua controversia dopo tale data possiamo presumere che sia riuscita infine a partire, non sappiamo se diretta alla volta di Ferrara, con il resto della famiglia Abravanel, oppure altrove.

APPENDICE

La trascrizione rispetta la grafia originale ma modernizza l'interpunzione, le maiuscole/minuscole, la separazione delle parole. Nei testi in spagnolo non si aggiungono segni diacritici e non si correggono gli errori. Per comodità del lettore, le note di apparato, in cui si segnalano i probabili errori del trascrittore, sono identificate da esponenti numerici e inframmezzate alle note storiche, le une e le altre a piè pagina. L'articolazione interna di ciascun documento, il più delle volte costituito da una agglomerazione di inserti, è evidenziata da una numerazione interna e da regesti in corsivo e fra parentesi quadre.

I. La Regia Camera della Sommaria a *Petro Case Sages*. Napoli, 11 ottobre 1508

Ordina di consentire che Letizia Abravanel possa esportare grano per 1.000 tratte, in ottemperanza alle lettere del reggente della tesoreria Martin Torelles e a una sentenza in favore della donna.

ASNa, *Sommaria, Partium*, 75, f. 123r. Copia in registro.

Donne Leticie Abravanell.

Nobilis vir etc. Per parte de donna Leticia Abravanell, relicta de quondam don Ioseph Abravanel, è stato novamente in questa Camera con querela exposto come quisti di passati havendo octenute lettere dal magnifico Martino Torelles, regente la regia tesoreria, directe al magnifico mastro portolano che permectesse possesse extrahere mille carra de tracte per virtù de una sententia sopra de czò per questa Camera lata et havendone quelle novamente presentate, per vui contra solitum et consuetum ac omne iuris debitum se li domandano tridici ducati, videlicet uno ducato per ciascuno centenaro de carra de tracta et tre ducati per presentata de dicte lettere, supplicandoce ne dignassemo sopra de czò a la soa indempnità oportunamente provvedere, de che quando cossì fosse simo restati non poco meravigliati. Pertanto ve facimo la presente, per la quale ve dicimo et ordinamo regia auctoritate qua fungimur et comandamo che ad epsa presentante, sive ad altro per soa parte, circa tale pagamento quale ut dicitur per vui se li domanda, non li deiate dare impaczo né molestia alcuna contra lo tenore et forma de li riti del officio de mastro portulano, quin ymmo quilli ad unguem nce deiate observare senza diminucione alcuna, de modo non habia causa altra volta querelarese in questa Camera, non fando altramente per quanto havite cara la gratia de la Catholica maestà et pena de oncze L^{ta} desiderate non incorrere. La

presente restituendo al presentante per cautela. Data Neapoli in eadem regia Camera Summarie die XI^o octobris 1508. Comes Triventi locumtenens.

Iacobus de Gello

Iacobus Raparius etc.

Petro Case Sages

II. Lettera esecutoria di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, in favore di Letizia Abravanel. Napoli, 26 febbraio 1539

In ottemperanza al mandato del viceré Pedro de Toledo e alle consulte della Sommaria in esso inserite si ordina di consentire a Letizia Abravanel l'esportazione di grano da tutte le province del regno tranne Terra di Lavoro per l'importo a lei dovuto dalla Corte di duc. 5.825 1 13%. La somma risarcisce la donna in quanto erede e vedova di Yosef Abravanel, già creditore della Corte con la sua società commerciale per un contratto di compravendita di grano. Le esportazioni via via effettuate andranno annotate sul verso della presente lettera, che Letizia consegnerà alla fine delle operazioni, insieme con le ricevute che attestano l'esportazione in terre di amici e alleati dell'imperatore. In allegato una dichiarazione di donna Letizia e la fideiussione del figlio Samuele con l'impegno ad assolvere alle richieste di eventuali aventi diritto in quanto soci di Yosef Abravanel.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 24-54. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Archivio di Stato di Napoli, Regia Camera della Sommaria, Comune X. tom. 92, fol. 104-114». Il registro dell'Archivio di Stato di Napoli è stato distrutto nel 1943.

La lettera esecutoria contiene due documenti in inserto, che a loro volta contengono altri inserti, secondo questo schema:

[1] Lettera di Alfonso d'Avalos, 26 febbraio 1539

[2] Mandato di Pedro de Toledo, 31 ottobre 1538

[3] Lettera di Carlo V a Pedro de Toledo, 11 marzo 1536

[4] Consulta della Sommaria, 9 marzo 1538, per lo smarrimento della

[5] Consulta della Sommaria, 29 gennaio 1534

[6] Lettera di Carlo V a Charles de Lannoy, 30 agosto 1525

[7] Lettera di Ramón de Cardona a Carlo V, 30 aprile 1516

[8] Consulta della Sommaria, 23 gennaio 1516

[9] Lettera di Ferdinando il Cattolico a B. Villamarino, 13 gennaio 1514

[10] Dichiarazione di Letizia e fideiussione del figlio Samuele, 26 febbraio 1539

[1a. Lettera esecutoria del gran camerario Alfonso d'Avalos ai secreti e mastri portolani, Napoli 26 febbraio 1539]

Al margine: Magnifice donna Leticia Abravanel

De hoc provisione nemo faciat copia<m> sine interventu Gabri<el> Pontani ad bonum finem.

Alfonsus D'Avalos de Aquino, miles aurei velleris etc. Magnificis viris regis secretis et magistris portulanis provinciarum Calabrie, Terre Bari et Capitanate, Idroni et Basilicate ac Principatus et Aprutii nec non et portulanotis Termolarum et Fortori sive eius locotenentibus et subditis in solidum fidelibus regis et amicis nostris. Per parte de la infrascritta supplicante sono in questa regia Camera presentate lettere de l'illustrissimo signor viceré clause et sigillate del tenore sequente videlicet:

[2a. Mandato del viceré Pedro de Toledo agli ufficiali della Sommaria, Napoli 31 ottobre 1538. In ottemperanza a una lettera di Carlo V che ordina di versare a Letizia Abravanel la somma corrispondente a un suo credito nei confronti della corte (inserto n. 3) e a una consulta della Sommaria sulla questione (inserto n. 4), che a sua volta riprende una precedente consulta mai recapitata (inserto n. 5) il viceré ordina di consentire a donna Letizia l'esportazione di grano per la somma dovuta (duc. 5.825 1 13%) in un periodo di due anni, con franchigia]

Carolus Quintus Romanorum imperator semper Augustus, rex Germanie, Iohanna mater et idem Carolus Dei gratia reges Castelle, Aragonum, utriusque Sicilie, Bohemie, Dalmatie, Croatie, etc. Illustres et magnifici viri collaterales consiliarii regii fideles dilectissimi. Per parte de donna Letitia Abramavel ne sono state presentate lettere de la prefata maestà et consulta de la regia Camera de la Sommaria del tenore ut infra videlicet. El tenore de la lettera de sua maestà è del tenor sequente:

[3. Lettera dell'imperatore Carlo V a Pedro de Toledo, viceré di Napoli, Napoli, 11 marzo 1536: rimuova ogni ostacolo al versamento di 5.800 ducati in favore di Letizia Abravanel, a estinzione del suo credito nei confronti della Corte, come da sentenza della Regia Camera della Sommaria. La lettera riporta la decretatio del viceré con l'ordine alla Sommaria di indagare]

A tergo: Illustrissimo Visorey maestro lugarteniente y capitan general nel nuestro reyno de Napoles et marques de Villafranca, nuestro primo.³⁵

³⁵ Sull'originale seguiva, probabilmente, *lugarteniente* oppure *etc.*

Intus vero: El rey. Illustrissimo nuestro visorey lugarteniente y capitan general. Por parte de dona³⁶ Leticia, muyer de don Iosephe Abravanel, nos a sido hecha relation que elle como eredera y successora del dicho su marido, por sententia dada por nuestra Camera de la Somaria, deve aver de nuestra regia Corte cinco mila y ocho cientos ducados como dize, que tambien parece por una consulta que vos sobre ello aveys fecho y que a los dias pasados desde España os mandamos escribir para que ays rigoardo se lo que iustamente se le deviese lo fuesse pagado fin fuya agora³⁷ non se a efectuado, suplicando nos que, atento lo suso dicho ya que por non ser pagada padere muchas neceçidas y detrimento [t...]ssimos³⁸ por bien des elos mandar pagar, y nos, considerando lo suso dicho, es nuestra voluntad que sea setisfecha y pagada de lo que ausi deviera de ayer, os encargamos y mandamos que que³⁹ veays y obrigaeyss lo que se le deve a la dicha dona Leticia y proveays como se le paje todo lo que si fallarà serle justamente devido de generales quier dinery prevenidos o que preveniran inpor⁴⁰ de nuestra regia corte sin poner en ello dubia, difigultad ny enpidimiento alguno y non tenga causa de recurer mas a nos sobre ello que esta es nuestra determinada voluntad. La presente reste al presentante.⁴¹ Datum in Napoli a xi dias del mes de março 1516⁴² años. Yo el rey. Marcus Ydiaques secretarius. Vidit Alfonsus Sanches generalis thesaurarius. Nequit solvit⁴³ quia debeat Curia. Lobera taxator. In Partium xv Reg.⁴⁴ 253.

Lo tenor de dicta consulta de la Summaria è del tenore videlicet:

[4a. Consulta inviata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Pedro de Toledo, 9 marzo 1538: su richiesta dell'interessata, si produce copia della consulta in favore di Letizia Abravanel, mai spedita perché subito smarrita (inserto n. 5), integrandola con l'esame dei regi-

³⁶ Segue *la dicta* dep.

³⁷ *Fuya* aggiunto al margine. Probabile errore di trascrizione.

³⁸ La prima parte della parola, corretta su altre lettere, è illeggibile a causa dell'inchiostro sbavato.

³⁹ Il secondo *que* ripetuto per errore.

⁴⁰ Errore di trascrizione per *in poder*.

⁴¹ La lettera, pur indirizzata al viceré, era consegnata a mano al beneficiario, qui Letizia, dietro pagamento di un diritto di sigillo, da cui fu esentata come si dice in una delle note di cancelleria che erano in basso al foglio, perché si tratta di un debito della Corte.

⁴² Si tratta sicuramente del marzo 1536, quando l'imperatore Carlo V era a Napoli.

⁴³ Lettura errata della nota cancelleresca *Nihil solvatur*.

⁴⁴ Curiosamente è trascritta come *reg.* un'abbreviazione che doveva essere *fol.*

stri della tesoreria fino al presente, a conferma del fatto che donna Letizia non ha ricevuto nulla del credito accertato nella consulta citata]

A tergo: Illustrissimo domino don Petro de Toledo, marchioni Villefranche, vice-regi locumtenenti et capitaneo generali Cesaree maiestatis in presenti regno etc.

Intus vero: Illustrissimo signor, in questa regia Camera è stato exposto per parte de donna Letitia Abramanel como li anni passati ad sua⁴⁵ instantia fo expedita per dicta regia Camera una consulta directa ad vostra illustrissima signoria et avanti che dicta consulta fosse stata presentata ad quella se perse de modo che non possette consequir lo suo debito effecto. Ne ha però supplicato volessimo interum refare dicta consulta et, parendone sua domanda honesta, havemo facto cercare li registri quali se conservano in questa regia Camera et in lo registro Consultarum XIII, f. 6, trovamo registrata la dicta consulta quale havemo facta exemplare et copiare de verbo ad verbum et è del tenor sequente videlicet:

[5a. Consulta inviata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Pedro de Toledo, 29 gennaio 1534. In ottemperanza alla lettera di Carlo V al viceré Charles de Lannoy (inserto n. 6) hanno esaminato la consulta del 23 gennaio 1516, che quantifica in 5.000 ducati il debito della Corte nei confronti di Letizia Abravanel (inserto n. 8), a suo tempo inviata dal viceré Ramón de Cardona a Carlo V (inserto n. 7) e hanno accertato nei registri della tesoreria generale del regno che nulla è stato corrisposto a donna Letizia]

Illustrissimo Segnor. In questa regia Camera sono state presentate lettere de la Cesarea Maestà directe a l'illustrissimo quondam don Carlo de la Noy allora viceré et quelle remesse ad questa regia Camera con decretatione quod regia Camera de contentis in dictis letteris se informat et referat del tenor sequente videlicet:

[6. Lettera di Carlo V a Charles de Lannoy, viceré di Napoli, Toledo 30 agosto 1525: l'Audiencia de los descargos ha esaminato una petizione di Letizia Abravanel relativa al suo credito nei confronti della Corte di 1.710 ducati, ai sensi delle sentenze del 20 settembre 1502 e del 13 ottobre 1507, somma ridotta a 5.807 ducati come da consulta della Sommaria del 25 gennaio 1516. Il sovrano ordina di verificare se e quanto della somma è stato corrisposto a donna Letizia. La decretatio del viceré in calce alla lettera incarica la Sommaria di raccogliere informazioni al riguardo]

A tergo: A l'illustrissimo magnifico amado consegero, visorey, lugarteniente y capitan general nuestro nel regno de Napoles, don Carlo de la Noy, principe de Sulmona y conte de Aste.

⁴⁵ Precede una dep.

Intus vero: El rey. Spectabile visorey, nuestro lugarteniente y capitan general o al spectabile conte de Sanseverino nuestro primo lugarteniente in absentia del dicho visorey. Ante nos ne l'Audientia de los descargos del Catholico rey Fernando mi señor y a quello de glorioso memoria⁴⁶ se ha dado una peticion por parte de donna Letitia como heredera de don Yosef su marido, diziendo che por los d'esa Sumaria de Napoles si dieron dos sententias: la una dada in terra Baroli a 20 de setembro 1502, lecta et probicata⁴⁷ por Marino Saxo, masao⁴⁸ de los actos de la dicha Camera de la Sumaria, la otra a 13 del mes de octubre del 1507 leyta et pronunciada, por las quales condempnato al rey Catholico ad pagar al dicto don Yosef secti mil ducentos deces ducados,⁴⁹ la qual quantidad se redusse por ordene de la dicha nuestra Camera de la Sumaria in 5.825 ducados secundo pare per una consulta information⁵⁰ de ella in la dicha Audientia de los scargos⁵¹ presentada, fecia⁵² por los de la dicha Camera de la Sumaria a 25 de jennaro de l'años⁵³ 1516, registrata in Consultarum v f. 20,⁵⁴ la qual dicha consulta el visorey don Raymundo de Cardona enbiò al dicho rey Catholico et porque visto lo susdicho in la dicha audientia non costa né se sape des poys acca che se dien las dichas sententias o consulta se se ha pagado alguna cosa de los sus dicho, ni tampocho sumos informados de los⁵⁵ recaudos che, in caso que la mandassemos pagar, si devian cobrar de la dicha doña Letitia para indennidad del testamento y de nuestra Corte havemos accordados de sescrivir⁵⁶ sobre, al porende,⁵⁷ nos vos incagamo⁵⁸ et manda-

⁴⁶ L'Udiencia de descargos fu istituita alla corte spagnola nel 1504, alla morte di Isabella la Cattolica, per i provvedimenti di grazia da lei disposti nel testamento. Il debito nei confronti degli Abravanel rientrava nelle competenze dell'udienza perché il testamento disponeva, al punto 27, il pagamento di tutti i debiti (A. De La Torre y Del Cerro, E. Alsina, *Testamentaria de Isabel la Católica*, s.e., Barcelona 1974).

⁴⁷ S'intenda *publicata*.

⁴⁸ Sta per *mastro*.

⁴⁹ Al margine destro, di mano di Stern, si legge 1710.

⁵⁰ Probabilmente nel registro si leggeva *consulta seu/et informatione*.

⁵¹ Sta per *descargos*.

⁵² Sta per *fecha*.

⁵³ Così.

⁵⁴ È l'inserto 7, *infra*.

⁵⁵ Segue *sus dep*.

⁵⁶ Probabile errore di trascrizione.

⁵⁷ Sta per *al presente*.

⁵⁸ Sta per *encargamos*.

mos che proveys con d'elos de la Sumaria de esse nuestro reyno de Napoles que vean lo sus dicho y nos informe si despos que dieron la dicha informacion y sententia sian pagado cosa o parte alcuna de ello o no y de mas d'esto paraque nos lo paghemos que recaudos se diven recuprar da las partes para indennitat del testamento y de nuestra Corte y que a quello que debien sacada y segura y de todo lo suso dicho a la parte conforme al stilo de la dicha nuestra Camera de la Sumaria para que la traga ante nos en la dicha audientia engargandolos miren muyo en lo que convien a la indempnidad de nuestra corte y testamento del re Catholico que iusto seremos de vos muy servido. Datum en Toledo a 30 de agosto 1525. Yo el Rey. Por mandado de su magestad Alonso de Soria. Regia Camera Summaria de contentis in presentibus regiis letteris se informet et referat. De Colle regens. Pro(batu)m <per> dominum viceregem. En civitate Neapoli<s> penultimo ianuarii 1528. Bartholomeus de Rendina.

[5b. (continua) *Consulta indirizzata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Pedro de Toledo, 29 gennaio 1534*]

Et volendo proveder quanto per lo prefato illustrissimo signor don Carlo de la Noya, allora viceré et locotenente generale, per dicta decretatione nce ordinò et comandò, havimo vista et reconosciuta una copia autenticha de una consulta de questa regia Camera insertata in una lettera de lo illustrissimo don Raimundo de Cardona, allora viceré in questo regno, directa a la prefata maestà del tenor sequente videlicet:

[7a *Lettera di Ramón de Cardona, viceré di Napoli, a Carlo V, Napoli 30 aprile 1516*]

A tergo. Al muy poderoso rey y señor, el muy Catholico rey, nuestro senor.

Intus vero. Sacra real y muy Catholica Maestà. A mi han presentada una consulta de la real Camera de la Sumaria del tenor sequente:

[8a. *Consulta indirizzata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Ramón de Cardona, Napoli 23 gennaio 1516. In ottemperanza a una lettera di Ferdinando il Cattolico (inserto n. 9) hanno accertato la correttezza delle sentenze in favore di Yosef Abravanel e compagni (20 settembre 1502) e della sua vedova ed erede Letizia Abravanel (28 giugno 1507) per la somma di 7.210 ducati, corrispondenti al prezzo di circa 200 carri di grano. Dopo verifiche e transazioni con Letizia, viene stabilito che la somma effettiva da corrisponderle è di 5.000 ducati. Letizia ha già presentato le dichiarazioni di Leone e Ya'aqov Abravanel, già soci di Yosef, con la rinuncia a ogni diritto sul credito]*

Illustrissimo segnor, post debitam comendationem. Li giorni passati ne fo rimessa per lo illustrissimo segnor admirante tunc viceré et luogotenente generale una lettera del Catholico re nostro signore del tenor sequente:

[9. *Ferdinando il Cattolico a Bernardo Villamarino, conte di Capaccio e grande ammiraglio del regno, Alcalá de Henares 13 gennaio 1514. Enrico Ferrandi Abravanel, procuratore di Letizia Abravanel, ha chiesto il pagamento del credito di Letizia nei confronti della Corte, anche sulle rendite del Regno di Napoli, ma non ha fornito i necessari documenti giustificativi. Il luogotenente della Sommaria e il tesoriere generale Giovanni Granata accertino l'entità del credito e facciano una relazione scritta*]

El rey. Spectabile almirante nuestro lugarteniente general. Enrique Ferrandi Abramanel, vicino de Visbona,⁵⁹ como procurador de dona Letitia su sogia, muger que fue de don Ioseph Abramanel ja defunto, nos yzo relation que por sententia dada en la nuestra Camera de la Sumaria de esso reyno, oydo nuestro procurador fiscal en nuestra Corte, fue condempnado a dar y pagar a la dicha doña Leticia, como heredera del dicho don Ioseph su marido, y a sus companeros 7.210 ducados por certo partido de trigo que stando aya nuestro gran capitán por nuestro visorey⁶⁰ y ofrieron con el en nombre de nuestra Corte y mi suplico le mandassemos pagar la dicha deuda o consignarlela in las rendas de esse nuestro reyno. Y porque el dicho Enrique Fernandes no ha traydo né mostrado las cautelas originales, podria la parte tener in su poder y nos cheremos saper la verdad de esto negotio paraque si nuestra Corte deve algo se paghe porende nos vos engargamos y mandamos que proveays que nuestro lugarteniente de la Sumaria iuntamente con mossen Ioan Granada, regente nuestra thesoreria general d'esse reyno, averi quen loco que es lo che real y verdateiramente nuestra Corte deve a la dicha dona Letitia como heredera del dicho don Yosef su marido y⁶¹ a sus companeros, y que porte le scape [sic] de la dicha deuda y ove rigvad la verdad enbiandonos relacion de elle firmada de mano del dicho lugarteniente de la Sumaria y mossen Ioan Granada, por que vista la dicha verignation⁶² lo que por ella paresciere que deve nuestra orte, vos lo mandaremos pagar a quien de justitia lo viene de haver. Datum en la villa de Alcalà de Enares a 13 dias del mes de enero 1514 años. El rey. Almasan secretarius. In Partium x f. 91.

⁵⁹ Si tratta forse di un errore di trascrizione per *judio de Lisbona*.

⁶⁰ Dopo *viso-* segue una lettera *dep*.

⁶¹ Segue *a su dep*.

⁶² Forse sta per *verificacion*.

A tergo. Al spectabile magnifico amado consejero y capitan generale de nuestro maritimo exercito el conte de Capazo, nuestro almirante lugarteniente general en lo reyno de Napoles.

[8b. (continua) Consulta indirizzata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Ramón de Cardona, Napoli 23 gennaio 1516]

Et procedendo ad instantia de dicta donna Letizia a la exequitione de le preinserte lettere per verification de detto suo credito ne ha presentato doy sententie, una data in Barletta per lo sacro regio consigliere⁶³ et per questa regia Camera a 20 settembre 1502, per la quale la regia corte fo condampnata ad consignare statim et sine ulteriore dilatione al ditto don Yoseph Abramavel, marito de ipsa donna Letitia, et compagni tucta la quantità de grani che epsa regia Corte restava ad consignare per lo partito de le dui milia carra facto fra la regia Corte et lo dicto don Ioseph sino a la summa de li dinari pagati a la dicta regia corte per ipso Abramanel per causa de lo dicto partito. L'altra in Neapoli per la dicta regia Camera, die 13 octobris 1507, per la quale dicta regia Corte fo condempnata a dar et pagar a la dicta donna Letitia, como heredera del dicto don Ioseph, et compagni ducati 7.210, per lo prezo et valore liquidato de carra 200 et thomola⁶⁴ x de grano in li quali, visto calculo, lo dicto don Ioseph restava ad haver li dicti formenti per epsa regia Corte venduti et non consignati,⁶⁵ de li quali in epsa sententia se dice che era stato pagato lo prezo a la regia Corte per ipso don Ioseph. Et licet per dicta sententia,⁶⁶ le quale son passate in rem iudicatam, fosse dicto debito verificato, tamen per vedere la verità più particolarmente, sì como sua Altezza ne comanda, havemo revisto lo processo, per lo quale foro ben iudicate, excepto una partita de 500 ducati, quali foro admisse ad dicto don Ioseph in cunto de li dinari pagati per ipso a la regia Corte per causa et prezo de dicti grani comparati per dicto partito, li quali 500 ducati re vera non fono pagati a la regia Corte ma ad Juan de Ayvar, casciero de quondam magnifico Francesco Sanches tunc dispenserero magior et thesoriero generale de quisto regno, per prestito in cunto proprio de ipso dispenserero, como appar per lo libro de dicto dispenserero magior conservato in questa Camera ad contu del dicto Juan de Ayvar a registro⁶⁷ 82 et ad

⁶³ Probabilmente è un errore per *Sacro regio Consiglio*.

⁶⁴ Il trascrittore cerca di riprodurre il compendio *th^{la}*, ma, non comprendendolo, sembra scrivere *p.^{la}*.

⁶⁵ Segue *et dep.*

⁶⁶ Il trascrittore ha così corretto su *dicte sententie*, ma non ha poi accordato il successivo pronome relativo *le quale*.

⁶⁷ Probabile errore di trascrizione per *fol.*

cunto de dicto don Ioseph a registro 87.⁶⁸ La quale partita simo de parer che non se li deuea né deve admitter, sî perché non fo pagata per cunto de la regia corte, como è dicto, sî etiam perché, in virtù de la dicta prima sententia, la regia Corte solum fo condempnata a lo resto de li frumenti che intravano in la summa de li dinari pagati per lo prezo et causa de li grani venduti de lo dicto partito, et certo è che li 500 ducati non foro pagati per dicta Camera. Li quali ducati 500, deducti del dicto cunto, appar che ipso Abramanel solum pagò a la corte per la causa prefata ducati 12.250 per li quali le competeno solum carra 961 et thomola xxviii $\frac{1}{2}$. Et essendo la regia Corte per dicta II^a sententia in carra 200 et thomola x appare che è gravata et in debito condempnata in carra 38 et thomola 16 $\frac{2}{3}$ de grano quali entrano in dicti ducati 500, che non se li devino admittere, lo prezo de li quali per dicta sententia fo liquidato ad ratione de ducati 36 lo carro che in totum ascende a la summa de ducati 1.384 3 6 $\frac{2}{3}$ ⁶⁹ li quali, deducti da la dicta computatione ducati 7.210 contenuti in detta secunda sententia, resta lo debito prefato liquidato et verificato solum in duc. 5.825 1 13 $\frac{1}{2}$, de li quali dicta donna Letitia se have contentato et contentase relaxare a la regia Corte duc. 825 1 13 $\frac{1}{2}$, providendo sua Altezza che li siano pagati li restanti ducati 5.000 infra termino de anno uno⁷⁰ numerando dal dì de la expeditione de la presente et essendo realmente et con effecto satisfacta in predicto termino et non altramente. Insuper, investigando nui che foro li compagni del dicto don Ioseph circha lo dicto debito et partito, trovamo che la dicta donna Letitia in lo processo dichiarò che mastro Leone Abramanel era compagno et tenea uno quarto in dicto partito, offerendo cautelare la regia Corte per sé et soi compagni como per questa Camera serra⁷¹ iustamente deciarato⁷² et ordinato in lo tempo de lo pagamento. Et novissime ipsa donna Letitia have dichiarato che don Iacob Abramanel tenea parte in dicto partito per summa de ducati 1.000 et de l'uno et de l'altro compagno have producto sufficienti instrumenti de cessione facta ad ipsa donna Letitia contra la regia Corte de tutte le ragione et actione che le competeno per la dicta llo loro parte ex causa che ipsa donna Letitia le ha satisfacto de la rata loro contingente de la dicta compagnia como per dicti instrumenti appare, uno del dicto mastro Leone, celebrato in Neapoli die 28 mensis iunii 1^e indictionis 1507, in le acte de notaro Felice de Panarellis de Torre Octave, et l'altro de dicto don Iacob, celebrato in eadem civitate die v^o mensis martii III^e indictionis 1515, in le acte de notaro Paulo Russo de Neapoli, et non trovamo che

⁶⁸ Probabile errore di trascrizione per *fol.*

⁶⁹ La cifra è in ducati, tarì e grani.

⁷⁰ Segue *et non altramente* depennato.

⁷¹ Sta per *s'era*.

⁷² Dovrebbe trattarsi di un errore del trascrittore per *declarato*.

in li dicti mille carra comparati per lo dicto don Ioseph se havesse altri compagni ecepto li prenominati, immo per lo dicto processo et cunti in quello presentati et liquidati, appare che tutti li dinari pagati a la regia corte per causa de lo dicto grano foro pagati per ipso don Ioseph et per suo proprio cunto senza far menzione de compagno alcuno. Et revisti li cunti del thesoriero generale et de altri administratori pecuniarii de quisto regno dal dì che fo data la dicta sententia sino a la presente giornata, per lo infrascritto rationale non se trova che la regia corte habia pagato quantità alcuna per dicto debito né che de quello sia stata exposta exequtoria seu liberanza, et per tanto simo de parer che la regia corte iustamente deve pagar et satisfacer a la dicta donna Letitia, como herede del dicto don Ioseph Abramanel, li dicti ducati 5.825 1 13¼ et pagarli et satisfarli li restanti duc. 5.000, iuxta la obligatione facta per dicta donna Letitia. Ita tamen che in lo tempo de la solutione dicta donna Letitia habia ad cautelare la regia Corte in lo modo et forma che questa regia Camera declarerà essere iusto per la indempnità de epsa regia corte in casu che comparessero altri compagni che tenesseno ratione in dicto debito. Et de iusto⁷³ certificamo vostra illustrissima signoria perché informata possa provedere como le parerà et piacerà in gratia et mercé de la quale ne recomandamo. Ex regia Camera Summarie die 23 ianuarii 1516. Excellentie vestre humiles servitores Hieronymus de Francisco, locumtenens magistri Camerarii. Iohannes Granata regens generalem thesaurariam. Bernardus Felix rationalis. Iacobus Rapiarius pro magistro actorum. In Consultarum v registro⁷⁴ II.

[7b. (continua) Lettera di Ramón de Cardona, viceré di Napoli, a Carlo V, Napoli 30 aprile 1516]

Por que este negotio queda remectido a la voluntad de vuestra alteza e acordado darle noticia de ello particularmente por que pueda magior mandar lo que fuere su servitio. Dios nuestro señor guardi y prospere la vida y muy real stado de nuestra magestad como para quella es desiado. De Napoles a 30 de abril 1516. De vuestra alteza humil vaxallo y creado, que su real manos besa, don Raymundo de Cardona. Vedit de Colle regens.

[5c. (continua) Consulta inviata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Pedro de Toledo, 29 gennaio 1534]

Et per observatione de le dicte preinserte lettere de la prefata Cesarea Maestà et decretatione im pede che epsa annotata⁷⁵ donamo notitia ad vostra illu-

⁷³ Probabile errore di trascrizione per *quisto*.

⁷⁴ Probabile errore di trascrizione per *fol*.

⁷⁵ La lettera di Carlo V qui citata è l'inserto 6.

strissima signoria como, havendose scripta la preinserta consulta al prefato Catholico re de gloriosa memoria per lo dicto quondam illustrissimo signor don Raymundo de Cardona allora viceré,⁷⁶ quista Camera non tene notitia che depoy per sua maestà et decretatione im pede de epsa se ordena; havemo ancho visto et riconosciuto le cedula de le infrascritte reggente, la regia⁷⁷ general thesauraria qui pro tempore fuerunt, videlicet le cedula⁷⁸ del magnifico quondam Macteo de Cardona che incomenzano dal primo de iennaro 1517 et finescono per tutto lo mese de iennaro 1519, et ancho le cedula del magnifico Simon Niyz, successore in dicta thesauraria, incomenzando da li 2 de febraro 1519 per tutto lo mese de luglio 1525 et similmente le cedula del magnifico Loyse Ram, successore in dicta thesauraria, del primo de agosto del 1525 per tutti li 23 de febraro 1529, et similmente havemo visto et riconosciuto le cedula del magnifico Alfonso Sanches thesorero generale incomenzando da li 31 de marzo 1529 per tutto lo ultimo de iugno 1533, et in quelle non troviamo che la dicta donna Letitia Abramanel sia stata pagata quantità alcuna de dicti ducati 5.000 ad epsa debiti per la causa prefata, del che ne donamo notitia ad vostra illustrissima signoria la quale informata, parendoli, potrà avisar sua Cesarea Maestà, certificando la maestà sua che tal pagamento no⁷⁹ se fo né si farrà in quisto regno senza espresso ordine de sua Cesarea Maestà. Et quando dicta maestà ordinerà dicto pagamento, allora se cautelerà la regia corte de le cautele necessarie ixsta la forma de la preinserta consulta, et in gratia de vostra illustrissima signoria de continuo ve recomandamo. Ex regia Camera Summarie 29 ianuarii 1534. Ea⁸⁰ vestre illustrissime dominationis servitores locumtenens et presidens regie Camere Summarie Hieronimus de Francisco locumtenens, Iohannes Franciscus Calor rationalis. Nardus Antonius de lo Riczio pro magistro actorum.

[4b. (continua) Consulta inviata dagli ufficiali della Sommaria al viceré Pedro de Toledo, 9 marzo 1538]

Et per cautela de la regia corte havemo facto perquirere et vedere le cedula del prefato magnifico Alfonso Sanches, regio generale thesorero in quisto regno, presentate in questa regia Camera dal primo de luglio 1533 fin et per tutto lo me-

⁷⁶ La consulta citata è l'inserto 8, la lettera di Cardona l'inserto 7.

⁷⁷ Aggiunto nell'interlineo.

⁷⁸ Erano chiamate cedole o cedole di tesoreria i registri delle entrate e uscite del tesoriere generale del regno, di cui qui si danno tutti gli estremi. La serie archivistica è andata distrutta nel 1943.

⁷⁹ Sta per *né*.

⁸⁰ Errore di trascrizione dell'abbreviazione *E.* per *Eiusdem*.

se de iugno de l'anno 1537, in le quale non appar ch'era stata pagata quantità alcuna de dinari a la dicta donna Letitia per la causa prefata, et in gratia de vostra excellencia de continuo nce recomandamo. Ex regia Camera Summaria die viii mensis martii 1538. Eiusdem vestre illustrissime dominationis servitores locumtenens et presidens regie Camere Summarie Augustinus de Francisco locumtenens. Pirrus Antonius Saponus rationalis. Io. Baptista Coronatus magister actorum. In Consultarum 13, registro⁸¹ 178.

[2b. (continua) Lettera del viceré Pedro de Toledo agli ufficiali della Sommaria, Napoli 31 ottobre 1538]

Noy, inteso lo tenore de la prefata lettera de sua maestà et de la prefata consulta de questa regia Camera et volendomo obedir a li mandati de sua Maestà, como semo tenuti, et parendone iuxto che dicta donna Letitia sia pagata, semo remasti contenti como per la presente ne contentamo, per non haver comodità al presente de pagarnose de contanti in la regia thesoreria generale dicti ducati 5.825 1 13¼ a dicta donna Letitia o altro, per sua parte possa extrahere de le provincie de tutto lo Regno, ecepto de Terra de Lavoro, per extra regnum tanta quantità de grano francho de tracta et de ogni pagamento spectante a la corte, che li dericti de ipsi montano dicti ducati 5.825 1 13¼, per tempo de due anni computando da la data de la presente. Però volimo le possa extrahere da poy che serranno aperte le tracte et durante la clausura non se possano extraere, che per questo effecto se li dona dicto tempo de dui⁸² anni dando però, a l'extractione se farrà, plegeria solita dare in questa regia⁸³ Camera de portar dicti grani in lochi de amici et confiderati de sua Maestà et de portare lo responsale in forma, recuperando tucte cautele et scripture apparessen contra la regia corte de dicta quantità et fandosi debito notamento per indempnità de la regia corte. Per tanto derite ordine ad chi specta cussì se habia da exequire, che tale è nostra volontà. La presente reste al presentante. Datum in civitate Neapoli<s> die ultimo mensis octobris 1538. Don Pedro de Toledo. Vidit de Colle regens. Vidit Loffredus regens⁸⁴. Vidit Alfonsus Sanches generalis thesaurarius. Vidit Camerarius conservator generalis. Martiranus secretarius. In Partium xviii, registro⁸⁵ 135.

⁸¹ Errore di trascrizione per *fol.*

⁸² Aggiunto nell'interlineo su *due*.

⁸³ Segue *corte* depennato.

⁸⁴ *Egens* aggiunto nell'interlineo.

⁸⁵ Errore di trascrizione per *fol.*

[1b. (continua) *Lettera esecutoria del gran camerario Alfonso d'Avalos ai secreti e mastri portolani, Napoli 26 febbraio 1539*]

Et per obedirne ad quanto sua illustrissima signoria nce ordina et comanda, inspecta per nui⁸⁶ lo tenore et forma de lo preiserto ordine de sua excellencia cum inserta forma de le lettere de sua Maestà Cesarea et consulta de questa regia Camera sud data die ultimo mensis octobris 1538,⁸⁷ et anco lo originale de la consulta prefata sub data nono mensis martii 1538⁸⁸ et anco una copia de una sententia lata in dicta regia Camera, per la quale appare che se condampna lo regio fisco ad pagar ad dicta donna Letitia ducati septe milia ducento et dece per lo prezo et valore liquidato de carra 200 et thumola⁸⁹ x de grano, como in dicta sententia più largamente se contene, data in dicta regia Camera sub die 13 mensis octobris 1507, quale fo reducta ad ducati 5.825 1 13%, et etiam havemo presa obliganza da dicta donna Letitia Abramanel che, comparendo alcuna persona che pretenda haver ratione contra la regia Corte in dicti ducati 5.825 1 13% per societate o parte o altra iusta causa, dicta donna Letitia Abramanel se è obligata pagare et satisfacere tutto quello che domandasse et che de iustitia le competesse et cacciare indempne et inlese la regia Corte, quale supradicte cautele erano im potere de la prefata donna Letitia Abramanel et se conservano in potere del mastro d'acti de dicta regia Camera. Et havendo in quisto dì expedita certificatione al magnifico thesoriero generale de quisto pagamento, attale le sia noto, ve dicimo et offitii regia auctoritate qua fungimur ordinamo et comandamo che debiate ad unguem observare et far observare lo preinsertato ordine de sua illustrissima signoria, iuxta sue sententie continentiam et tenorem, senza impedimento et dubio alcuno, aperte che serranno le tracte et non avante, advirtendo che durante la clausura non possa extrahere cosa alcuna excepto con expresso ordine de sua excellencia ma, depo' serà aperta la tracta, la lasserite extrahere iusta lo preinserto mandato de sua excellencia et non altramente, lo quale ad unguem observirite, et attale che non se faccia extractione de magior quantità de quillo che monta li prefati ducati 5.825 1 13%, ciascuno de vui farrà lo debito notamento in dorso de la presente de la quantità che ciascuna volta si extraherà, advertendo bene che non farà extractione alcuna che prima non sia notata in dorso de la presente per cautela de la regia corte et in ultima extractione, quando se compleiranno de satisfar li dicti duc. 5825 1 13% la presente debia restar et retenerse im potere de quello de la iurisdictione de lo quale se farà la ultima extractione. Et finché si ha

⁸⁶ Precede *no dep.*

⁸⁷ È l'inserto n. 3.

⁸⁸ È l'inserto n. 4.

⁸⁹ Vedi nota 13.

da exequire reste im potere del presentante, fando del tutto lo debito notamento in li vostri cunti per indempnità de epsa regia corte, et da li extrahenti ve farrite dare le solite et debite plegiarie de condur et discarricar li grani in terra et lochi de amici et confiderati de sua Cesarea Maestà et non in altra parte et in termino de sey misì, a die honerationis computandi, presentare lo testimoniale del dicto scarricamento secundo è il solito. Et cussì exequerite et non altramente per quanto havite cara la gratia de la Maestà Cesarea. Datum Neapoli, in eadem Camera Summarie die 26 mensis februarii XII^e indictionis 1539.

Post datum. Noterite in dorso de la presente li mille ducati che per lettera clausa sua excellentia provide che la dicta donna Letitia o persona legitima per sua parte li possa extrahere non obstante la clausura de le tracte, li quali sono in cunto de li dicti ducati 5.825 1 13%. La quale lettera ve serrà presentata per parte de la dicta donna Letitia. Data ut supra.

Hieronimus de Francisco locumtenens.

Capta est fideiussio Iohannes Baptista Coronatus magister actorum.

(Ad marginem). Se nota como la certificaroria diretta a la thesoreria generale, quale devea essere registrata appresso la suprascripta exequitoria, è registrata in lo presente registro fol. 122.⁹⁰

[10. Dichiarazione di Letizia Abravanel, con fideiussione del figlio Samuel, 26 febbraio 1539. Letizia si obbliga a soddisfare le richieste di eventuali aventi diritto sulla somma a lei riconosciuta in qualità di vedova ed erede di Yosef, in relazione a un contratto di compravendita di grano fra la Corte e la società di Yosef]

(Segg.) Eodem die XXVI mensis februarii 1539 Neapoli.

Magnifica domina Letitia Abravanel, uxor et heres ut dixit quondam Ioseph Abravanel, eius viri, presens apud acta regie Camere Summarie sponte etc., promisit et se obligavit ad penam dupli etc. quod casu in quem aliqua persona vel plures persone comparerent que pretenderet vel pretenderent habere ius aliquod contra regiam Curiam pro societate pro parte sive alia quavis iusta causa super partito facto cum dicta regia Curia per quondam Ioseph Abravanel de ducatis quinquemille ottingentumvigintiquinque, tareno uno, grana tresdecim et uno tertio, pro quo partito per dictam regiam Curiam solumtantum in tanta quantitate tractarum dicti ducati 5.825 1 13% prefate donne Leticie, tamquam uxori et heredi dicti quondam don Ioseph Abravanel eius viri, et si dicta regia Curia in futurum forte condempnaretur ad solvendum partem aliquam sive quantitatem de summa dictorum ducatorum 5.825 1 13%, prefata donna Letitia promisit et se obligavit solvere et satisfacere omnem quantitatem quam dicta persona compa-

⁹⁰ Si tratta del doc. n. III.

rens vel plures persone comparentes peterent de iure ipsi vel ipsis competeret super partito prefato dictorum ducatorum 5.825 1 13½ et de petitione prefata extrahere indemnem, inlesam ac penitus sine damno dictam regiam Curiam. Et pro maiori cautela et securitate dicte regie Curie dicta donna Leticia suum dedit et posuit fideiussorem principalem provisorem et observatorem omnium et singulorum prefatorum videlicet magnificum don Samuelem Abravanel eius filium. Qui magnificus don Samuel Abravanel filius dicte donne Leticie presens apud acta dicte regie Camere Summarie sponte etc. fideiubsit⁹¹ ac proprio privato et principali nomine pro eadem donna Leticia eius nomine promisit et se obligavit ad dictam penam dupli etc. curare et facere realiter modis omnibus et cum effecto, ita quod dicendo et allegando facisse posse suum et factum alienum promisisse non propterea excusetur quod, casu quo aliqua persona vel plures comparerent que pretenderent habere ius aliquod contra dictam regiam Curiam pro societate pro parte sive alia iusta causa super partito prefato ut supra facto dictorum ducatorum 5.825 1 13½ per dictum quondam Ioseph Abravanel et dictam donnam Leticiam non esset solvendo, prefatus don Samuel promisit solvere et satisfacere omnem illam quantitatem ad quam teneretur et veniret condemnata prefata magnifica donna Leticia eius mater pro⁹² indemnitate dicte regie Curie et proinde tam dicta donna Leticia principalis quam dictus don Samuel eius filius et fideiussor ac principalis provisor et observator obligaverunt se ipsos et quemlibet ipsorum in solidum eorumque et cuiuslibet ipsorum heredes et successores et bona omnia ad penam prefatam etc. teneri etc. iuramento super calamo more hebreorum etc. in forma dicte regie Camere Summarie consueta etc.

III. Mandato di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, in favore di Letizia Abravanel. Napoli, 17 marzo 1539

Ordine ai mastri portolani di tutte le province del regno, tranne Terra di Lavoro, di permettere che Letizia Abravanel esporti grano dal regno con franchigia fiscale fino a per duc. 5825, tarì 1, grana 13½, somma di cui sua maestà è debitore nei confronti della donna, al momento dell'apertura delle tratte.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 55-56. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Ibid., fol. 122», con riferimento all'Archivio di Stato di Napoli, *Sommaria, Commune* «X, tom. 92». Il registro dell'Archivio di Stato di Napoli è stato distrutto nel 1943.

⁹¹ Sta per *fideiussit*.

⁹² *Pro* ripetuto due volte.

Pro donna Letitia Abravanel hebraea.

Magnifico Mossen Alfonso Sanches, regenti generali thesaurario et del consiglio de la Cesarea Maestà in lo presente regno. Ve certificamo como lo infra-scritto di è stata expedita exequtoria per questa regia Camera cum inserta forma del regente, expedita per la Cesarea Maestà de sua executoria et consulta de questa regia Camera, directa a li magnifici mastri portulani de tutto il regno exceptuato quello de Terra de Lavore, per la quale se li ordina che permettano che donna Letitia Abravanel hebraea, o altra legitima persona per epsa, possa extrahere tanta quantità de grano per extra regnum, francha de tracta et senza pagamento alcuno, che lo dericto de epsa ascenda a la summa de ducati cinque milia octocento vinticinque, tarino uno et grana XIII ½ aperte che serranno le tracte per sua excellencia. Ex regia Camera Summarie die XXVI mensis februarii MDXXXVIII.

Augustinus de Francisco locumtenens.

Iohannes Baptista Coronatus magister actorum.

Iohannes Martino Pistachio, scrivano del magnifico Andrea de Campora, ho consignato la suprascritta certificaroria al magnifico Ferrante de Rosellis, et per clarezza de la verità ho facto lo presente notamento de mia propria manu. Data in regia Camera Summarie die 17 mensis martii 1539.

Martinus etc.

IV. Mandato di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, agli ufficiali della Sommaria. Napoli, 29 marzo 1539

Il provvedimento con la concessione a Letizia Abravanel di esportare grano dal regno si è perduto nel viaggio da Napoli all'Abruzzo. Ordine di rifarlo, previa verifica dell'effettivo smarrimento degli originali.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 57-58. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Ibid., fol. 126», con riferimento all'Archivio di Stato di Napoli, *Sommaria, Commune* «X, tom. 92». Il registro dell'Archivio di Stato di Napoli è stato distrutto nel 1943.

Donne Letitie Abramanel

Magnifice vir (sic) etc. Li giorni passati per questa regia Camera foro expedite provisione del tenore sequente videlicet:

Alfonsus D'Avalos etc. pro ut tota forma regstrate sunt supra registro 104 usque ad registrum⁹³ 113 fol.,⁹⁴ et perché al presente per parte de la dicta donna

⁹³ Trascrizione errata per fol.

⁹⁴ Rinvio al doc. II.

Letitia Abramanel ne è stato exposto che le preinserte provisione avante che siano exequite né ancora presentate se son perse per lo camino da cqua in Apruzo con lo correro che le portava del quale non se ha possuto havere più nova, supplice⁹⁵ vogliamo provvedere a la sua indennità. Per tanto ve diciamo et comandamo che, non essendo state dicte preinserte provisione exequite né presentate como se expone, debian quelle et quanto in epse se contene ad unguem exequire et observare iuxta llo ro forma, continentia et tenore non fando etc. La presente finché se haverà da exequir reste al presentante. Dat. die 29 martii 1539. Post datum. Advertirite bene de non exequire un'altra volta le preinserte lettere quando ve fossero presentate le originale che se dicono essere perse, in che userrete ogni vigilantia et diligentia talché non se venga ad fare duplicata. Datum ut supra.

Augustinus de Francisco locumtenens.

Iohannes Baptista Coronatus magister actorum.

V. Mandato di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, agli ufficiali responsabili della grassa e dei passi di Abruzzo e Terra di Lavoro. Napoli, 21 maggio 1543

Ordine di lasciar uscire dal regno Simon Abravanel e la sua famiglia, in una o più volte, senza esigere alcun diritto per i beni mobili e i preziosi che trasporta, purché siano di sua proprietà, ai sensi del salvacondotto emesso dall'imperatore Carlo V e dalla regina Giovanna. Va pagato il diritto per le cavalcature.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 2-9. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Archivio di Stato di Napoli. Regia Camera della Sommara. Comune 16 t. 96, fol. 108-111». Il salvacondotto è inserito nel mandato (n. 2).

[**1a. Mandato di Alfonso d'Avalos, 21 maggio 1543**]

(Ad margine) Don Simonis Abravaven

Alfonsus etc. Alli magnifici capitani de la grassa et arrendatori de le provincie de Apruzo et Terra de Lavore et ad tutti et singuli passeggeri, piazzarii, daterii, dohanerii, cabelloti, scafari et altri exactori de qualsevoglia vectigale et diricti constituti in dicte provincie et ultimi passi et exitura del Regno, inclusive ad chi la presente pervenerà et sarrà presentata et ad ciascuno de ipsi in solidum. In questa regia Camera sono state exhibite et presentate provisione de la Cesarea Maestà del tenor sequente, videlicet:

⁹⁵ Sta per *supplica*.

[2. Carlo V e Giovanna ai viceré di Napoli e Sicilia (Pedro de Toledo e Ferrante Gonzaga), Regensburg, 3 giugno 1541. Salvacondotto per gli ebrei espulsi dal Regno di Napoli, valido quattro mesi con 15 giorni di tolleranza, reiterati in caso di ricovero in porti del regno a causa di tempeste di mare. Autorizzazione a trarne copie]

Don Carlos por la divina clemencia emperador de los Romanos Augusto, rey de Alamaña, donna Juanna su madre y el mesmo don Carlos por la mesma gracia reyes de Castilla, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Hungaria, de Dalmacia, de Croacia, de Leon, de Navarra, de Granata, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Sardeña, de Corduba, de Corceca, de Murtia, de Giaen, de los Algarbes, de Algezira, de Gibaltare, de las islas de Canaria<s> e islas Indias y tierra firme de lo mar Oceano, archiduques de Austria, duques de Burguña y de Bravante, condes de Barcelona, de Flandes y de Tirol, señores de Vizcaya y de Molina, duques de Athenas y de Neopatria, condes de Rossellon y Ceritania, marqueses de Orestan y Goceano. A los illustres marques de Villafranca y principe de Molfecta, nuestros primos visoreyes, lugartenientes et capitanes generales en los nuestros reynos de Sicilia citra et ultra e a todos y qualesquier gobernadores, capitanes de justicia, oficiales, maestros portulanos, secretos, syndicos, electos e regidores de qualesquier provincias, ciudades, tierras, lugares, partes y puertos de las marinas de los dichos nuestros reynos e qualesquier capitanes de nuestras galeras y que estan y andan a nuestro sueldo y en nuestro servicio y a los oficiales y gente dellas y a los padrones, oficiales y gentes de qualesquier fustas que⁹⁶ anduvieré de armada de mercantia, en qualquier manera que sean nuestros subditos y vassallos y otras qualesquier personas a quien lo contenido en las presentes tocaré y atañaré en qualquier manera y a cadauno e qualquier dellos salud y dilection. Sabet que, conociendo de quanto daño y detrimento ha seydo por lo passado e podria ser adelante la habitacion, contractacion y comunicacion de los judios y ebreos que habitan en el dicho nuestro reyno de Napoles, asi por lo honor y servicio de nuestro sennor, como para la seguridad y conservacion del⁹⁷ y comun beneficio de los poblados y moradores en el, y por consequiente de quanta utilidad y provecho para todo la ausencia y salida de los dichos judios y por descargo de nuestra real consciencia, accordamos y resolvimos los dias passados que todos los dichos judios fuessen hecchados dal dicho reyno, dandoles e prefigiendoles termino de quatro meses, dentro del qual se troviessen de partir y yrse del segund, mas particularment en la orden y publicacion que nuestro visorey de Napoles ha hecho cerca desto por

⁹⁶ Segue *que* ripetuto per errore.

⁹⁷ Forse è stato omissso *estado*.

nuestro mandado se contiene, y queriendo proveer como lo que de los dichos judios quesieren salir y yrse por mar del dicho reyno no sean mal trattados en su salida, por la presente de nuestra certa sciencia y real auctoridad los guiamos y assecuramos y tomamos de baxo de nuestro seguro y amparo, paraque embarcandose dentro del termino quel es esta sennalado y mandado para salir del dicho reyno por quinze dias luego seguietes y durante aquellos sean y estean seguros en los navios en todos e qualesquier puertos y mar del dicho nuestro reyno de Napoles paraque puedan navegar y yr a desbarcar a la parte que quisieren yr, y sean tenidos y trattados asi en los puertos como en la mar como personas de nos assecuradas sin que por las dichas nuestras galeras y armada y oficiales y gente dellas, ni por otros subditos y vassallos nuestros, no puedan ser mal trattados, impedidos, detenidos, tomados, molestados ni agraviados, ausi en sus personas como en sus bienes, ropa y hazienda que con sigo llevaren en manera alguna, antes les dexen y consientan libremente hazer su viaje a la parte e lugar que ellos quesieren y escogieren de yrse, y porque podria ser que partiendo de los puertos del dicho reyno dentro del termino de los dichos quinze dias, por fortuna y tiempos contrarios, fuessen constrennidos a bolver a algunos puertos del dicho reyno o a Sicilia e a otros de nuestros senorios, en este caso queremos y mandamos que no saliendo en tierra les valga et sea guardado este nuestro seguro por otros diez dias luego seguietes despues de complidos los dichos quinze dias durante los quales sean guiados y assecurados y tenidos y trattados ellos y sus haziendas como arriba se contiene, y para que com mas seguridad los dichos judios salgan del dicho nuestro reyno y hagan su viaje, queremos y mandamos que se les den y hayan dar los navios que⁹⁸ huvieren menester para hazer su viaje al precio y flete che fuere justo, para exequicion de lo qual por la misma presente de nuestra certa sciencia y real auctoridad os encaragamos y mandamos expressamente a todos e a cadauno de vos a quien todo lo suso dicho o parte dello toccare que asi lo guardeys, observeys, executeys y cumplays como arriba se contiene, guardando attentamente los unos y los otros de no hazer ni permittir que sea hecho el contrario en manera alguna per quanto nuestra gratia os es cara y en la pena de dos mil ducados de oro a nuestros cofres appecataderos deseays no incorrir, y porque serra cosa impossibile y muy difficil sendo los dichos judios separados los unos de los otros y en diversas naves y a diversas partes poder mostrar quando fuesse menester originalmente esta nuestra patente de salvocondotto, queremos y mandamos que della se puedan hazer y hagan una y muchas copias o transumptos per mano de scrivano publico, a las quales siendo auctenticas e en la forma que conviene saccadasse de y haya dar la misma fe que a esta misma, y ausi mismo queremos y ordenamos que los

⁹⁸ Aggiunto nell'interlineo.

judios que tomieren de gozar desto nuestro salvocondotto hayan de traer y tragan del dicho nuestro visorey o de los gobernadores de las provincias y justitias del dicho reyno de Napoles donde se embarcaren certificacion y testimonio de como son de los que habitan en el y se van cumpliendo el dicho nuestro mandamiento porque no entendemos ni es nuestra voluntad de concederle a otros judios ningunos. Datum en Ratisbona a tres dias del mes de junio año mil quinzientos y quarenta y uno.⁹⁹ Yo el rey.

Vidit Perr.to [sic] pro prothonotario et magistro camerario. Figueroa regens. Camalonga pro generali thesaurario. Sacra Cesarea et catholica Maiestas mandavit mihi Alfonso Idiaque. Non quia duplicata mas [sic] pro taxatore. In Partium xxviii°, registro¹⁰⁰ ccviii.

[1b. (continua) Mandato di Alfonso d'Avalos, 21 maggio 1543]

Et perché don Samuel Abranavel hebreo se vole partire da quisto regno con la sua fameglia et robba per virtù de l'ordinatione de la Cesarea Maestà et como per le preinserte provezione et lettere de la Maestà Cesarea vederite a l'ossire ponno portare tutte loro robbe y hazienda, tra le quale se intendano tucti loro robbe mobile, suppellectili, oro, argento et joye, però, in exequitione de le preinserte provisione de sua Cesarea Maestà, ve dicimo et comandamo che, a l'uscire che farà dicto don Samuel o vero la sua fameglia che portarà la presente, la debiate lassare passar in una o più volti secundo che accaderrà andare senza alcuno impedimento con tutti li suoi suppellectili, oro, argento et joye et altre sue robbe mobile, non li fando pagare cosa alcuno, actento per li mobili et suppellectili non se paga dericto, constandove però per iuramento de li condecori che dicte robbe siano de epsò don Samuel et non de altra persona, né etiam li farrite pagar cosa alcuna per dericto de escasatura, et non fari(te) el contrario et sub pena de cento onze. La presente etc. Datum Neapoli die xxi mensis maii 1543.

Post datum. Ne farrite pagare lo dericto de le cavalccature che con loro menano. Datum ut supra.

B. Camerarius maiestatis Cesaree locumtenens.

Nardus Antonius de lo Rizio pro magistro actorum.

VI. Mandato di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, in favore di Abram Sarfati. Napoli, 21 maggio 1543

⁹⁹ Al margine, a matita, di mano di Stern, si legge *Regensburg 1541 Juni 3*.

¹⁰⁰ Trascrizione errata per *fol*.

Ordine agli ufficiali responsabili dei passi di Abruzzo e Terra di Lavoro di lasciar passare Abram Sarfati e la sua famiglia, in una o più volte, senza esigere alcun diritto per i beni mobili che trasporta, ai sensi della patente imperiale. Va pagato il diritto per le cavalcature.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 12-13. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Archivio di Stato di Napoli. Regia Camera della Sommaria tom. 96, fol. 112».

Don Abraham Sarfati¹⁰¹

Alfonsus etc. Ad tutti et singuli passagierii, piazzarii, daheri, dohanerii, cabeloti, scafari et altri exactori de qualsevoglia vectigale et diricti constituti in Apruzzo et Terra de Lavore fine a li ultimi passi et exitura del Regno, inclusive ad chi la presente pervenerrà et sarrà presentata et ad ciascuno de epsi in solidum. Perché don Abraham Sarfati hebreo si ha da partire da quisto Regno con la sua casa, roba et fameglia per l'ordine de sua Cesarea Maestà et se vole conferire fora Regno, però ve dicimo et comandamo che lo debiate lassar passare per li passi et lochi de le iuresditione vostre senza impedimento con le robbe sue mobile et suppellectile che porta et con la sua fameglia, actento così lo ha ordenato la Cesarea Maestà per sue patente et provisione, senza intertenerli per sballare né cercare le sue caccine, fardelli o balice,¹⁰² non li fando pagare cosa alcuna per dicti mobili et suppellectili, ma per la cavalcatura che menano per uso loro li farrite pagar li debiti diricti, et quanto a la scasatura non li farrite pagare dericto né cosa alcuna, non fando lo contrario etc. et sub pena de cento onze. La presente etc. Datum Neapoli die xxi° mensis maii 1543.

B. Camerarius magistri camerarii locumtenens.

Nardus Antonius de lo Rizio pro magistro actorum.

VII. Mandato di Alfonso d'Avalos, gran camerario del regno di Napoli, ai secreti e maestri portulani di tutte le province tranne Terra di Lavoro. Napoli, 29 giugno 1543

In ottemperanza all'ordine del viceré Pedro de Toledo, ordina di consentire a Letizia Abbravanel esportazioni di grano con franchigia di 4.000 ducati ("tratte"), da farsi secondo le regole consuete dopo l'esaurimento dell'appalto concesso ai mercanti Alessandro Capone e Angelo Biffoli.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 14-20. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Ar-

¹⁰¹ Al margine destro. Sopra si legge, a matita, di mano di Stern *An. 1543*.

¹⁰² Sta per *valigie*.

chivio di Stato di Napoli. Regia Camera della Sommaria tom. 96, fol. 112». L'ordine di Pedro da Toledo è inserito nel documento.

[1a. *Mandato di Alfonso d'Avalos, Napoli, 29 giugno 1543*]

Pro donna Letitia Abramavel

Alfonsus etc. Magnificis viris regiis secretis et magistris portulanis provinciarum Calabriae, Terre Bari et Capitanate, Idrunti et Basilicate ac Principatus Citra et Aprutii nec non et portulanotis Termularum et Sortorii¹⁰³ sive eius locibus et substitutis in solidum fidelibus regiis et amicis nostris carissimis. Per parte de la infrascritta supplicante sono state in questa regia Camera presentate lettere de l'illustrissimo signor vicerré clause et sigillate del tenore seguente:

[2. *Pedro de Toledo agli ufficiali della Sommaria, Pozzuoli 23 maggio 1543. Ordina di consentire a Letizia Abravanel esportazioni di grano con franchigia di 4.000 ducati, a scomputo del suo credito verso la corte*]

Carolus Quintus Romanorum imperator semper Augustus, rex Germanie, Iohanna mater et iddem Carolus Dey gratia reges Castelle, Aragonum, utriusque Siciliae, Hierusalem, Hungarie etc. Illustres et magnifici viri collateralis Consistorii regii fideles dilectissimi. Havendo la Maestà Cesarea con soe lettere ordinato et comandato che li iudey se ne vadano del regno et perché sapete che donna Letitia Abrabanel have da consequir da la regia corte ducati quactro milia currenti, quali se li deveno de resto de maggiore summa, et considerato noy che la regia corte non have de presenti forma né maniera de posserli pagar et satisfare dicta quantità de dinari, acziò se nne possa andare como soa maestà comanda, si non sopra le tracte; per questo et per altri degni respecti moventeno la mente nostra semo remasti contenti, sì como per tenore de la presente ne contentamo, che dicta donna Letitia o alcuno per sua parte possa extrahere o far extrahere dal presente regno, per le terre et lochi de amici et confederati¹⁰⁴ de sua maestà, fornito che serrà il partito che la regia corte ultimamente have facto con li merchanti, tanta quantità de grano che la tracta de epsi aspectante a la regia corte ascenda a la summa de li predicti quactromilia ducati devuti a decta donna Letitia. Per tanto ve dicimo et ordinamo che date ordine ad chi specta che, fornito che serrà dicto partito, dicta donna Letitia o altro per sua parte possa extrahere dicto grano ascendente a la prefata summa, dando plegiaria di como lo haverranno facto discarrekar in le terre de amici et confederati de dicta Maestà Cesarea et non in altra parte, et recuperando la consulta et cautele per indempnità de la regia corte.

¹⁰³ Trascrizione errata per *Fortorii*.

¹⁰⁴ Segue depennato *tanta quantità de grano che la tracta de epsi aspectante*.

Et cossì exequerriti et non altramente si amate la gratia et servitio de la sua maestà. La presente resta al presentante. Datum Putheolis die XXIII mensis maii 1543. Don Pedro de Tholedo.

Vidit de Colle regens.
 Vidit Ciccus Loffredus regens.
 Vidit Martialis regens.
 Alfonsus Sanche generalis thesaurarius.
 Martiranus secretarius.
 In Partium registro XXXVIII.

[1a. (continua) *Mandato di Alfonso d'Avalos, Napoli, 29 giugno 1543*]

Et volendo noy obedir ad quanto sua illustrissima signoria ne ordina et comanda, inspecto per nui lo tenore et forma de lo presente ordine de sua excellentia et de la consulta expedita per questa regia Camera olim die XII februarii 1543, registrata in registro Consultarum 22 fol. 161 directa a la excellentia soa, per la quale appare la dicta donna Letitia restare consequire et havere dalla regia Corte per complimento de maggiore summa, secondo per la dicta consulta appare, a la quale in omnibus et per omnia ne referimo ducati 4.825, tarì 1, grana 13 $\frac{1}{2}$ et, perché in dorso de dicta originale consulta si è facto notamento per la regia thesoreria generale sub die 28 mensis maii 1543 de quisto pagamento de ducati 4.000, ve dicimo et offitii regia auctoritate qua fungimur ordinamo et comandamo che debeat ad unguem observare lo preinserto ordine de sua illustrissima signoria, iuxta sua continentia et tenore senza dubio et impedimento alcuno, finita che serrà la extractione se deve fare per li magnifici Alexandro Capone et Angelo Biffoli ad causa del partito per loro facto con¹⁰⁵ la regia corte sopra le tracte de quisto regno advertendo che, durante la dicta extractione se ha de fare per li prefati, non se possa per dicta donna Letitia o per altro per sua parte extrahere cosa alcuna, ma finita la dicta extractione la lasserite extrahere iuxto lo preinserto mandato de sua excellentia et non altramente, lo quale ad unguem observarite et ad tale che non se faccia maggiore extractione de quello che montano li dicti ducati quattromila che sua excellentia concede che si possano extrahere secondo in lo dicto ordine si contene. Ciaschuno de voy debia fare notamento in dorso de la presente de la quantità che ciascuna volta se extraherrà, advertendo bene de non fare extractione alcuna che prima non sia notata in dorso de la presente per la cancellaria de la regia Corte. Et, in la ultima extractione et quando se complerranno de satisfare li dicti ducati 4.000, la presente debia restare et retinersi im potere di quello da la iurisdictione del quale se faria la ultima extratione, et sin che se ha

¹⁰⁵ Inserito in interlineo al posto del depennato *nel*.

da exequire resta im potere del presentante, fando del tucto debito notamento in vostri cunti per indempnità de la regia corte, et da li extrahenti ve farriti dar le solite et debite plegiarie de condurre et discarricare li grani in terre et lochi de amici et confederati de sua Cesarea Maestà et non in altra parte et in termino de sey mesi, a die honerationis computandi, presentare lo testimoniale del dicto discarricamento secondo il solito et cossì exequerriti et non altramente, per quanto ha(vi)ti chara la gratia de la Cesarea Maestà. Datum Neapoli in regia Camera Summarie die 29 iunii 1543.

Post datum. Lo infrascritto dì ne havemo certificato la regia scrivania de ragione per indempnitate de la regia Corte. Datum ut supra.

Bartholomeus Camerarius locumtenens.

Iohannes Baptista Brancaleo rationalis.

Nardus Antonius de lo Rizio pro magistro actorum.

VIII. Alfonso d'Avalos, gran camerario, a Geronimo e Cesare Pignatelli, scrivani di razione. Napoli, 29 maggio 1543

Comunica che a Letizia Abravanel sono state concesse esportazioni di grano per il valore di 4.825 ducati.

CAHJP, *Sammlung Moritz Stern* – P17, 1217. Fascicolo intitolato *Neapel Staatarchiv*, pp. 21-23. Copia di fine XIX sec. In testa al foglio si legge, della stessa mano: «Ivi, vol. 99 fol. seq 34» a significare Archivio di Stato di Napoli, *Sommaria, Commune* «18, tom. 99 (an. 1543-49), fol. seg. 34». L'ordine di Pedro da Toledo è inserito nel documento.

Certificatoria pro dicta donna Letitia Abramavel

Magnifici don Ieronimo et Cesare Pignatelli scrivarii de razione in solidum et de la Cesarea Maestà in quisto regno. Havemo reciputo lettere in questa regia Camera per parte de la infrascritta supplicante del tenore sequente:

Carolus Quintus Romanorum imperator sempre Augustus, rex Germanie, Iohanna mater et idem Carolus Dey gratia reges Castelle, Aragonum, utriusque Sicilie, Hierusalem, Hungarie etc. Illustres et magnifici viri collateralis consistorii regii fideles dilectissimi, havendo la Cesarea Maestà con soe lettere ordinato et comandato che li iudey etc. (come ne la precedente, fino all'Im¹⁰⁶ xxxiiii f. xxxiiii), et perché in virtù de le preinserte lettere de soa excellentia, lo infrascritto dì, ad in-

¹⁰⁶ Probabile errore di trascrizione. Il riferimento è al registro *Partium* 33 (numerazione antica), a cui rinvia lo scrivano della Sommaria, perché non copia l'inserito, cioè il nostro doc. VII.

stantia de la infrascritta supplicante, havemo exposito exequitorio a li maestri portulani de li porti et carricatorii del presente regno che, finita a extractione che de presenti se fa per li magnifici Alexandro Capone et Angelo Biffoli per cuncto del partito che hanno facto con la regia Corte, che promectano la dicta donna Letitia, o altra legitima persona per epsa, possa fare la dicta extractione per la summa de ducati quactromilia currenti conforme al dicto ordine del prefato illustrissimo signor viceré, al quale nde referimo, per cunto de li ducati 4.825, tarì 1, grana 13½ che, ad complimento de maggior summa, se deveano a dicta donna Letitia, como appare per una consulta de questa Camera expedita olim die XII mensis februarii 1543, referita in Consultarum 22, f. 161, in dorso de la quale se è facto notamento per la regia generale thesoreria de la expeditione de le preinserte lettere. La quale consulta originalmente se conserva in questa regia Camera in potere de l'infrascritto rationale, ve nde donamo però notitia acziò per indempnità de la regia Corte nde possate fare il debito notamento in li libri de quisso offitio. Datum Neapoli in eadem regia Camera Summarie die 29 mensis maii MD°XXXIII.

Bartholomeus Camerarius locumtenens.

Ioannes Baptista Branchaleo rationalis.

Nardus Antonius de lo Riczio pro magistro actorum.

Ad calcem Certificatoria a la scrivania de ratione cum inserta forma de le lettere de sua excellentia per li ducati 4.000 dati sopra le tracte a donna Lucretia [sic] Abrabanel.



MARIA AMODIO

Strumenti per lo studio delle catacombe venosine: i nuovi rilievi (2024-2025)*

Le ricerche nei complessi ipogei della Maddalena a Venosa, condotte nell'ambito del progetto PRIN 2022 *Venusia Judaica*,¹ mirate alla ricostruzione dello sviluppo topografico delle catacombe, all'analisi tipologica delle tombe e del loro apparato epigrafico e decorativo, si sono avvalse dell'importante supporto delle nuove tecnologie per il rilievo degli spazi sotterranei. Attraverso l'utilizzo di tecnologie laser, a luce strutturata e sistemi fotogrammetrici terrestri e da drone, sono stati realizzati modelli digitali 3D, georeferenziati, dei complessi ipogei, ad altissima precisione, che consentono molteplici e rapide possibilità di visualizzazione dei dati, molto utili per lo studio e l'interpretazione delle catacombe, anche perché modulabili a seconda dell'aspetto che si va ad approfondire (topografico, epigrafico, etc.).²

Le nuove planimetrie delle catacombe realizzate con queste tecniche (figg. 1, 2) sono state e sono uno strumento fondamentale nella ricerca, anche perché la documentazione edita non era sempre adeguata né di pari livello per i diversi monumenti. Nel caso delle catacombe superiori (c.d. ebraiche) la pianta di riferimento, utilizzata nelle pubblicazioni degli ultimi anni, è quella

¹ PRIN 2022 *Venusia Judaica: Advanced Tools for Epigraphical, Archaeological, Geomineralogical Investigation, Sustainable Fruition and Preservation of the Jewish Catacombs of Venosa (2023-2025)*, finanziato dall'Unione Europea – Next Generation EU, Missione 4 Componente 1, CUP 2022LF72JW, diretto da Giancarlo Lacerenza (P.I.) presso il DAAM - Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli L'Orientale e da Piergiulio Cappelletti, responsabile dell'unità di ricerca presso il DISTAR - Dipartimento di Scienze della Terra, dell'Ambiente e delle Risorse dell'Università di Napoli Federico II.

² Le attività sono state svolte da Leopoldo Repola (DISTAR) col supporto di Vito Muscio e Maria Alessandra Letizia: Repola – Muscio - Letizia 2025. Un primo rilievo digitale delle catacombe superiori con tecnica del laser scanner terrestre è stato realizzato nel 2018: Muscio 2020.

realizzata nel 2003 dalla Soprintendenza Archeologica della Basilicata, in occasione del grande progetto di restauro e valorizzazione delle catacombe della Maddalena.³ In essa si riprende la denominazione delle gallerie presente nelle prime piante del cimitero superiore, eseguite all'epoca della sua scoperta intorno alla metà del XIX secolo,⁴ denominazione poi invalsa nell'uso e riproposta nei rilievi successivi.⁵ L'indicazione dei singoli arcosoli è invece più disomogenea e caotica nella documentazione, perché condizionata soprattutto dall'esigenza di localizzare le iscrizioni nel cimitero,⁶ il cui numero si incrementa di continuo grazie alla capillare ricognizione epigrafica in corso già da alcuni anni.⁷

Rispetto alla "stratificazione bibliografica" delle planimetrie del cimitero superiore – in cui nelle rielaborazioni più recenti convivono diversi sistemi di denominazione degli spazi – la situazione è più lineare nelle catacombe inferiori (c.d. di S. Rufina), dove le testimonianze epigrafiche sono molto esigue.⁸ Dopo la pianta schematica pubblicata subito dopo la loro scoperta nel 1981,⁹ sono stati realizzati dei rilievi in occasione del su citato progetto di restauro della Soprintendenza archeologica, documentando la situazione prima e dopo la fine dei lavori, eseguiti tra il 2004 e il 2011.¹⁰ Nel secondo rilievo, molto accurato, sono denominate solo le gallerie longitudinali e una delle gallerie trasversali, la più lunga; non sono, invece, indicati gli arcosoli.

Alla luce di tale quadro documentario, quando si è avviato lo studio sistematico e integrato delle catacombe e si è proceduto prima alla descrizione analitica delle gallerie con le relative sepolture (arcosoli, loculi, tombe a cassa,

³ Nava 2005: 377-379 e fig. 23; sui lavori si veda: Nava 2020; Mutino 2020.

⁴ Al 1853 risalgono le prime piante del cimitero superiore, realizzate da Ch. Garnier per S. D'Aloe (Lacerenza 1998: 307, 411 tav. II; Id. 2020: 199 con nota 10) e da P. de Angelis e R. Smith (Ascoli 1880, tav. I; Lacerenza 1998: 410 tav. I).

⁵ Si veda: Garrucci 1883: 708; Ruggiero 1888: 500-503; Colafemmina 1978: tav. II; Dell'Aquila 1979: fig. 5.

⁶ Nel corpus delle iscrizioni giudaiche edito nel 1993, D. Noy attribuisce un numero solo agli arcosoli della galleria D che conservano testimonianze epigrafiche (D1-D7): JIWE I, Plate II.

⁷ Alla fine degli anni '90 G. Lacerenza ha avviato il censimento e il riesame delle epigrafi venosine; per le piante si veda: Lacerenza 2019: fig. 1; Id. 2022: fig. 1.

⁸ Si veda il contributo di G. Lacerenza in questo stesso volume.

⁹ Colafemmina 1981: fig. 3. Un rilievo parziale (relativo all'ultimo tratto della galleria A) sarà pubblicato dallo stesso studioso molti anni dopo: Colafemmina 2003: fig. 5.

¹⁰ Di Lieto 2020: figg. 2 e 7.

forme pavimentali) e poi alla messa a punto della tipologia delle tombe venosine (non ancora completata), si è reso indispensabile innanzitutto precisare e uniformare la terminologia adottata per definire gli spazi. Il passo successivo è stato attribuire ad essi una sigla da riportare nei rilievi, adottando dei criteri omogenei, applicabili ai vari complessi ipogei della Maddalena ed estendibili ad altri settori ora ignoti, nel caso di future indagini.

Per indicare le gallerie si è conservato l'uso delle lettere maiuscole¹¹ e, per ciascuna galleria, sono stati poi numerati gli arcosoli (o i cubicoli)¹² in ordine progressivo (es. A1, A2, etc.), iniziando dalla parete a sinistra dell'ingresso e procedendo poi in senso orario lungo la parete destra fino all'uscita.¹³ Se all'interno delle nicchie sono presenti altri arcosoli alle pareti, questi si indicano aggiungendo una lettera in minuscolo (es. A1.a, A1.b) partendo sempre da sinistra e procedendo in senso orario; lo stesso criterio si adotta per i loculi che sono indicati, però, con numeri arabi (es. A1.1, A1.2); le arche scavate sul piano, invece, sono indicate con numeri romani progressivi, dall'esterno verso il fondo dell'arcosolio (A1.I, A1.II). Per i loculi presenti lungo le pareti delle gallerie si utilizza, invece, la lettera della galleria seguita dalla "I" e da un numero arabo progressivo (es. A.l1, A.l2), procedendo per file, in orizzontale dal basso verso l'alto.¹⁴ Le tombe pavimentali (attualmente in pochissimi casi rilevabili per la presenza delle passerelle o di depositi di terreno) si indicano con la lettera della galleria seguita dalla "f" e da un numero arabo progressivo, a partire da quelle presso l'ingresso (es. A.f1, A.f2...); lo stesso criterio si utilizza per le poche tombe a cassa attestata, indicate con la lettera "c" e il numero (es. A. c1). Si tratta, come è ovvio, di criteri tassonomici di massima, che, per le peculiarità del contesto, richiedono una certa flessibilità e possono prevedere "deviazioni", come è accaduto, ad esempio, nel caso di

¹¹ Si è deciso di conservare le denominazioni delle gallerie già attribuite in passato e di aggiungere le lettere in sequenza per quelle che ne erano prive.

¹² I cubicoli, piccoli vani scavati lungo le gallerie, con sepolture alle pareti e nel pavimento, sono rari nelle catacombe venosine e attestati solo nel cimitero inferiore (per esempio D2), dove in alcuni casi sono di dubbia identificazione o per l'espansione delle catacombe in antico, o per l'usura dei luoghi e i restauri successivi.

¹³ Nel caso di gallerie trasversali di collegamento (E nel cimitero superiore; G, B, M, L nel cimitero inferiore), si è scelto come punto di partenza l'ingresso dal lato est.

¹⁴ Nel caso in cui le file di loculi siano poste tra due arcosoli, la numerazione progressiva procede per ciascun tratto compreso tra i due arcosoli, per poi proseguire, in sequenza, con lo stesso criterio, nel tratto successivo fino al termine della galleria.

spazi in cui era interrato l'ingresso originario¹⁵ o di settori in cui, a causa dei crolli, non è chiara la fisionomia complessiva degli spazi,¹⁶ per cui la sequenza della numerazione si è adattata, di volta in volta, agli specifici casi.

La classificazione degli ambienti cimiteriali che si è messa a punto è uno strumento utile per le ricerche attuali e future, perché uniforma la terminologia, la definizione e l'identificazione (mediante le sigle) degli spazi funerari della Maddalena, in passato spesso eterogenee e/o approssimative, e consente di utilizzare un "vocabolario comune" adottabile sia per l'analisi topografica e tipologica delle catacombe, sia per lo studio dei materiali, *in primis* quelli epigrafici, di cui si può così indicare in modo univoco il contesto di rinvenimento.

Bibliografia

- Ascoli, G.I. 1880 "Iscrizioni inedite o mal note, greche, latine, ebraiche, di antichi sepolcri giudaici del Napolitano", in *Atti del IV Congresso Internazionale degli Orientalisti (Firenze 1878)*, vol. I, Le Monnier, Firenze: 239-354.
- Colafermina, C. 1978 "Nuove scoperte nella catacomba ebraica di Venosa", *Vetera Christianorum* 15: 368-381.
- 1981 "Saggio di scavo in località 'La Maddalena' a Venosa", *Vetera Christianorum* 18: 443-451.
- 2003 "Le Catacombe ebraiche nell'Italia Meridionale e nell'area sicula: Venosa, Siracusa, Noto, Lipari e Malta", in M. Perani (a c.), *I beni culturali ebraici in Italia: situazione attuale, problemi, prospettive e progetti per il futuro*, Longo, Ravenna: 119-146.
- Dell'Aquila, F. 1979 "Struttura e planimetria della catacomba ebraica di Venosa", *Lucania Archeologica* 1/4: 10-16.
- Di Lieto, M. 2020 "L'esplorazione del complesso di Santa Rufina: archeologia e rilievo", in Lacerenza *et al.* 2020: 59-78.

¹⁵ Nelle catacombe superiori nella galleria I l'ingresso è ostruito da crolli, per cui la denominazione degli arcosoli è partita dall'accesso attuale che consiste in un foro presente nel fondo della galleria H, che era stata prolungata fino ad intercettare uno degli arcosoli della galleria I; una situazione simile si riscontra nelle catacombe inferiori, dove nel settore H si accede, attraverso l'arcosolio H1, da uno sfondamento nell'arcosolio retrostante C13.

¹⁶ Come nel settore delle catacombe superiori oggi non accessibile (gallerie L-Q).

- Garrucci R., 1883 "Cimitero ebraico di Venosa in Puglia", *La Civiltà Cattolica* 11, vol. I/786: 707-720.
- JWE I = D. Noy, *Jewish Inscriptions of Western Europe, vol. I. Italy (excluding the City of Rome), Spain and Gaul*, Cambridge University Press, Cambridge 1993.
- Lacerenza, G. 1998 "Le antichità giudaiche di Venosa. Storia e documenti", *Archivio Storico per le Province Napoletane* 116: 293-418.
- 2019 "Painted Inscriptions and Graffiti in the Jewish Catacombs of Venosa: An Annotated Inventory", *Annali dell'Università degli studi di Napoli L'Orientale - Sezione Orientale* 79: 275-305.
- 2020 "Le iscrizioni delle catacombe ebraiche di Venosa. Dove eravamo, a che punto siamo", in Lacerenza et al. 2020: 197-222.
- 2022 "Nuove ricerche nei settori I-O delle catacombe ebraiche di Venosa", *Vetera Christianorum* 59: 215-226.
- Lacerenza, G. – Dello Russo, J. – Lazzari, M. – Mutino, S. 2020 (a c.) *Le catacombe ebraiche di Venosa: recenti interventi, studi e ricerche*, Judaica Venusina 1, UniorPress, Napoli.
- Muscio, V. 2020 "L'applicazione delle nuove tecnologie per lo studio e la conoscenza delle catacombe venosine: primi rilievi in TLS", in Lacerenza et al. 2020: 223-243.
- Mutino, S. 2020 "Per lo studio, la conservazione e la fruizione delle catacombe venosine: aspetti conservativi e di gestione a 10 anni dal termine dei restauri. Problemi e proposte", in Lacerenza et al. 2020: 117-127.
- Nava, M.L. 2005 "L'attività archeologica in Basilicata nel 2004", in *Tramonto della Magna Grecia. Atti del quarantaquattresimo Convegno di studi sulla Magna Grecia. Taranto 24-28 settembre 2004*, Istituto per la storia e l'archeologia della Magna Grecia, Taranto: 313-386.
- 2020 "Il progetto di promozione integrata per la città di Venosa: il recupero funzionale delle catacombe negli anni 2000-2005 nel quadro della ricerca e della valorizzazione dei monumenti", in Lacerenza et al. 2020: 17-36.
- Repola, L. – Muscio, V. – Letizia, M.A. 2025, "Modelli digitali e data visualization. Analisi e valorizzazione delle catacombe di Venosa", in G. Lacerenza, M. Amodio (a c.), *Catacombe ebraiche in Italia*. Atti del convegno internazionale PRIN 2022 Venusia Judaica, Napoli 29-30 ottobre 2024, Judaica Venusina 2, UniorPress, Napoli, c.s.
- Ruggiero, M. 1888 *Degli scavi di antichità nelle province di terraferma dell'antico Regno di Napoli dal 1743 al 1876*, Morano, Napoli.

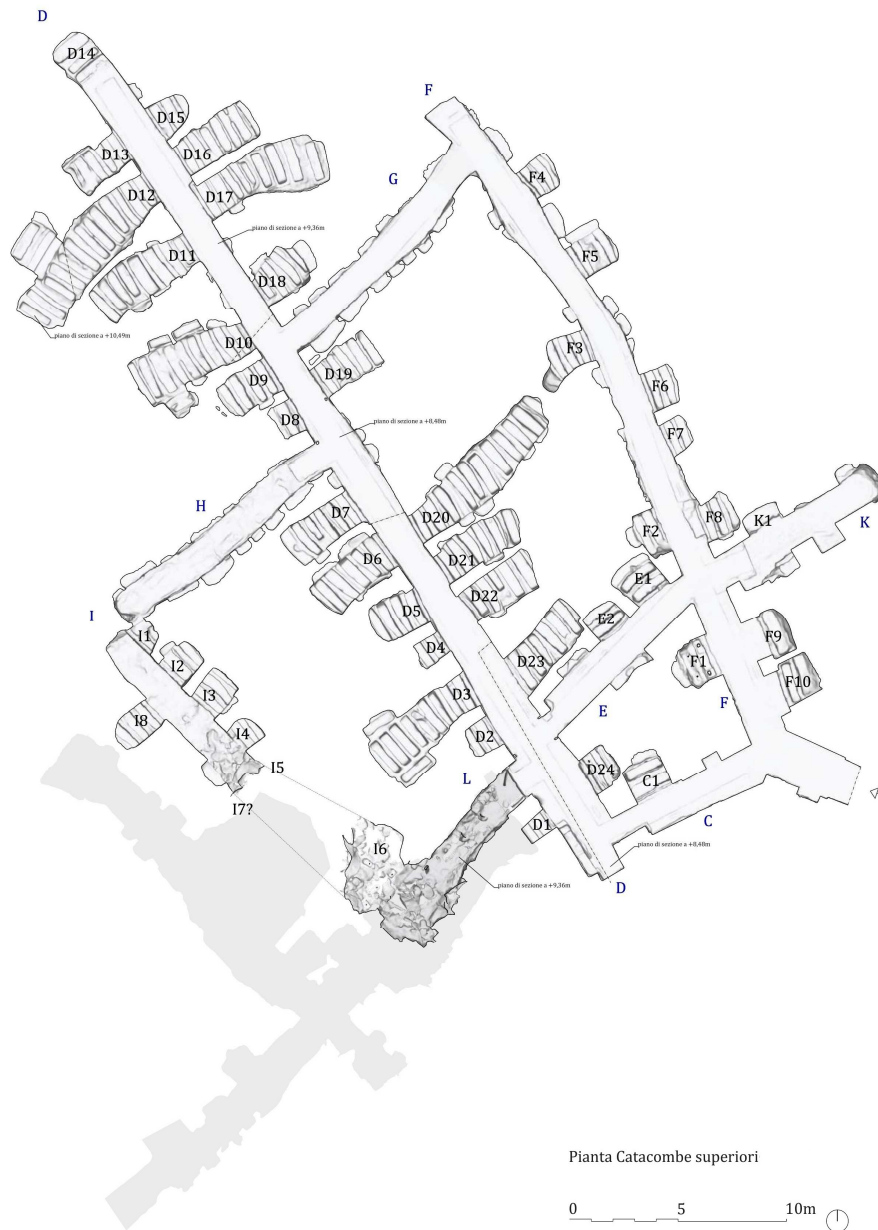


Fig. 1. Nuova pianta delle catacombe superiori a Venosa
(L. Repola – V. Muscio – M.A. Letizia 2025; PRIN 2022 *Venusia Judaica*).

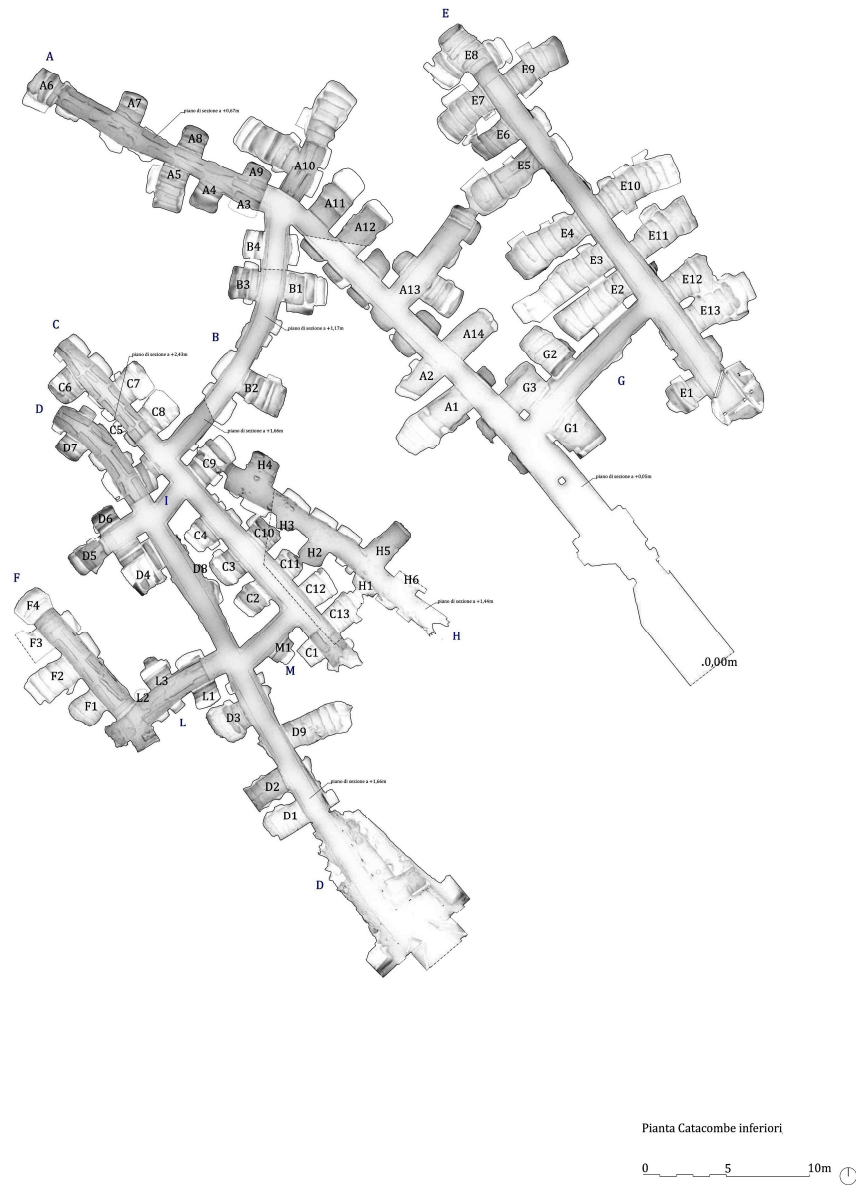


Fig. 2. Nuova pianta delle catacombe inferiori a Venosa
(L. Repola – V. Muscio – M.A. Letizia 2025; PRIN 2022 *Venusia Judaica*).

RECENSIONI

GIANCARLO LACERENZA, *Gli ebrei nell'Italia antica. Dalla diaspora all'età cristiana*, Carocci, Roma 2025, 376 pp. ISBN 978-88-290-3017-0.

Questo volume è il benvenuto nel panorama delle pubblicazioni sugli ebrei in Italia in epoca antica, sia perché supera i limiti cronologici consueti – che generalmente si concentrano sull'epoca repubblicana e imperiale, inoltrandosi nell'epoca cristiana – sia perché presenta una ricchezza di materiale nuovo riguardante la presenza ebraica nell'Italia meridionale, con la citazione completa dei testi, in lingua originale e in traduzione.

Il lavoro si apre sullo sfondo storico dell'insediamento ebraico a Roma, fin dai primi inizi; inizi oscuri perché l'unica testimonianza a proposito della presenza (e della cacciata) degli ebrei da Roma nel 139 prima dell'era cristiana, è irrimediabilmente corrotta e pertanto quasi impossibile da interpretare. A ogni modo, un secolo dopo, verso la metà del primo secolo a.e.c., la comunità ebraica di Roma doveva essere ben stabilita e largamente conosciuta, da quanto si può dedurre da alcuni passi ciceroniani. Certamente, dopo la conquista di Pompeo nel 63, erano arrivati dalla Giudea a Roma molti schiavi, come avvenne probabilmente anche nel 70 dopo la presa di Gerusalemme: molti di essi furono poi liberati. Molti o alcuni? La testimonianza in merito di Filone sembra da prendere *cum grano salis*.

Gli eventi principali in cui furono coinvolti gli ebrei della capitale nel periodo repubblicano e in quello imperiale, fino all'epoca di Claudio, sono presentati e discussi alle pp. 17-42. Il lettore è poi invitato a un percorso geografico-cronologico (pp. 43-68) attraverso le prime attestazioni della presenza ebraica fuori Roma: a *Puteoli*, ultima dimora di Aster (probabilmente Ester), arrivata prigioniera dalla Giudea, e a Ostia, dove la presenza ebraica è testimoniata da varie iscrizioni: fra le quali una, scoperta recentemente in una necropoli presso la via Ostiense, è databile, a quanto pare, all'inizio del primo secolo; insieme all'epitaffio di Aster/Ester, si tratta del più antico documento epigrafico della presenza ebraica in Italia. A Ostia, col tempo, veniva consolidandosi una vera e propria comunità, facente capo alla famosa sinagoga, della quale vengono identificati e presentati i vari stadi di costruzione, dal secondo al quarto secolo. Per quanto riguarda Pompei, invece, Lacerenza mette saggiamente in rilievo come il nesso con il giudaismo, di cui si parla spesso nella ricerca, sia piuttosto labile e problematico. Sembra più prudente parlare di un certo interesse per il materiale biblico da parte dei proprietari delle ville dove sono stati ritrovati il graffito che riporta le parole *Sodoma (et) Gomora* e il dipinto raffigurante il Giudizio di Salomone. Per quanto riguarda poi il passo del quarto libro degli *Oracoli Sibillini*, vv. 130-136, che presenta la fine di Pompei come castigo divino per la distruzione di Gerusalemme, è difficile stabilire se si possa interpretare come testimoniante che

nel mondo giudaico fosse entrata in circolazione l'idea che dietro la sciagura di Pompei vi fosse un legame diretto con la fine di Gerusalemme, oppure se sia da ritenere semplicemente come l'opinione personale dello scrivente. In passato, sono stati messi in relazione con la presenza ebraica a Pompei anche i ritrovamenti di figurine, ritratti, lucerne raffiguranti soggetti con la barba, un elmo da gladiatore ornato da una palma da datteri e il famoso graffito *poinium cherem*, ma la loro interpretazione non è conclusiva. Anche a proposito delle anfore con la scritta "vino giudaico" (p. 58), è difficile stabilire se si possano considerare come prova dell'esistenza di ebrei locali interessati ad avere vino *kasher*, oppure se se volessero solo specificare il tipo di vino contenuto, cioè vino importato dalla Giudea. Come giustamente mette in luce l'autore, si tratta d'indicazioni vaghe, che rendono necessaria prudenza e cautela.

Lo sguardo si volge poi alla capitale e, più precisamente, sia al modo con cui la letteratura latina nel primo e nel secondo secolo, da Orazio a Tacito, percepisce e rappresenta sia ebrei, convertiti ebrei e simpatizzanti; sia i loro usi e costumi, fra i quali il cosiddetto "digiuno sabbatico", in contrapposizione a quella che era probabilmente la prassi normativa (pp. 75-78).

Sulle possibili reazioni degli ebrei di Roma alle insurrezioni ebraiche diasporiche al tempo di Traiano e alla rivolta di Bar Kokhba in Giudea non si ha notizia. Sembra che al tempo di Traiano gli eventi in Cirenaica, Egitto e Cipro abbiano raggiunto livelli di particolare violenza, anche se i dettagli della ferocia riportati da Cassio Dione (68, 32, 1-3) sono da inquadrare nel contesto dei luoghi comuni utilizzati non solo da Dione a proposito delle rivolte dei Britannici e dei Bucoli, ma anche da Polibio e da Giovenale nelle descrizioni delle ribellioni dirette contro il governo romano. Le cause stesse dei movimenti insurrezionali diasporici sono avvolte dal silenzio, mentre più chiare appaiono le cause immediate della guerra di Bar Kokhba in Giudea: che includono, fra l'altro, la creazione, due anni prima dell'inizio della sommossa, di una colonia romana sulle rovine di Gerusalemme, dalla quale era assolutamente esclusa la presenza ebraica. Agli ebrei era vietato entrare non solo a Gerusalemme, ma anche nei suoi dintorni, come attestano i recenti scavi archeologici di Shu'afat e di Binyanei ha-'Uma. A proposito della guerra di Bar Kokhba, particolarmente felice è l'attenzione rivolta dall'autore al modo con cui vengono recepiti gli eventi nelle fonti rabbiniche, che trattano delle misure repressive e punitive adottate dai romani e dell'eccidio dei "dieci martiri di Israele" (pp. 88-90): la presentazione e la discussione di queste fonti viene a fornire un quadro ricco e sfaccettato non solo di quello che era avvenuto, ma anche delle reazioni che fecero seguito agli eventi.

Si passa poi alla comunità ebraica di Roma, dove operarono due personalità di spicco: Todos, guida degli ebrei romani in materia religiosa, e Mattiya ben Heresh, proveniente dalla Giudea e fondatore di una *yeshivah* (casa di studio): personalità riverite e rispettate anche dai maestri della Giudea. Sulla questione poi in merito all'importanza e l'incidenza sulla vita giornaliera a Roma da parte della

halakhah (il corpo delle leggi religiose ebraiche basate sulla Torah scritta e su quella orale) sviluppata in Giudea, molto diverse sono le opinioni degli studiosi. Saggiamente Lacerenza opta per una via di mezzo (pp. 107-116), suggerendo che sia esistita una varietà di approcci diversi e vari modi di intendere e praticare il giudaismo, cosa del resto attestata in ogni epoca, dalla più antica a quella odierna. Questa, però, non deve essere stata necessariamente la ragione principale per cui erano attive a Roma ben undici sinagoghe: le ragioni possono essere state molteplici, basate su affinità di genere diverso; e forse si può anche pensare a ragioni pratiche, come per esempio la distanza dalle abitazioni. In quanto all'importanza delle leggi e delle tradizioni ebraiche per gli ebrei romani, o almeno per una parte di essi, si trovano precise testimonianze nelle iscrizioni delle catacombe ebraiche – tre delle quali, quella di Monteverde, Vigna Randanini e Villa Torlonia sono descritte e illustrate a pp. 129-160. Talora, accanto al testo scritto di queste epigrafi, si trovano, incise o dipinte, figure che rappresentano simboli della tradizione ebraica connessi con le festività, come lo *shofar* (a Rosh hashanah), l'*ethrog* e il *lulav* (a Sukkoth), e la *menorah*. Anche i testi stessi di queste iscrizioni testimoniano a volte il legame del defunto con l'ebraismo: si trovano espressioni come “amante del suo popolo e amante della Legge”, “studente della Legge”, “Maestro della Legge”, “amante del suo popolo, amante dei comandamenti e amante dei poveri”. Si deve poi ricordare anche il celebre epitaffio di Regina nella catacomba Monteverde, datato al terzo secolo, scritto in esametri latini, in cui un marito esalta le qualità della moglie defunta: l'amore per il suo popolo, l'osservanza della Legge e i meriti, che la rendono degna di vivere nel mondo futuro.

Dopo una breve ma esauriente trattazione dello sfondo storico dei secoli seguenti (pp. 169-183), riguardo la condizione subordinata degli ebrei e il deterioramento della loro qualità di vita nel nuovo impero cristiano, il volume passa alla parte riguardante le ricche testimonianze della presenza ebraica nel Meridione (pp. 183-271). Qui si rivela la maestria del Lacerenza, che ci conduce nelle varie zone della regione, sempre attento a fornire dati precisi dei ritrovamenti, che includono non solo il nome antico del luogo ma anche quello odierno, così da rendere possibile un'immagine immediata visiva e concreta della presenza ebraica a Napoli, nella regione storica della Terra di Lavoro e in parte del Sannio, corrispondente a Abruzzo e Molise, parte della Campania e parzialmente Lazio, Basilicata e Puglia. Nella mancanza di una testimonianza letteraria, i reperti trovati negli scavi e le iscrizioni funerarie rivestono un'importanza straordinaria e quando si trova la menzione di sinagoghe, o di ruoli pubblici ricoperti dai defunti, quali arcisinagogo, gerusiarca o presbitero, ci si rende conto che si doveva trattare non solo di una presenza casuale, ma di una vera e propria comunità. Una ricerca capillare nei *corpora* delle iscrizioni funerarie ebraiche trovate in Giudea, ha poi permesso al Lacerenza di identificare anche casi in cui viene menzionato il luogo di provenienza del defunto: ecco allora che si viene a conoscenza di una

presenza ebraica nell'antica Capua (ora Santa Maria Capua Vetere). Ebrei devono essere vissuti anche a Nola, e, poco distante, all'estremità meridionale della pianura campana, presso il sito di *Nuceria Alfaterna*, dove tombe ebraiche sono state identificate in un sepolcreto in località San Clemente, attualmente nel comune di Nocera Superiore. Sono state ritrovate anche lucerne con *menorah* nel Salernitano e presso la città di *Abellinum*, nel Sannio (oggi nel territorio di Atripalda), ed iscrizioni funerarie a Benevento e nelle vicinanze. La presenza ebraica è attestata anche nel Sannio occidentale, nell'antica *Trebula Balliensis* (oggi nel comune di Treglia, nel Casertano), nel Molise, a Venafro e a Venosa, ben illustrata dalle famose catacombe ebraiche. In Puglia, la presenza ebraica trova riscontro a Otranto, a Lecce, e a Taranto, e in Calabria a Bova, dove sono rimaste le vestigia di un complesso sinagogale. Ben documentati sono anche gli ebrei di Sicilia, che figurano nelle epistole di papa Gregorio come coloni nei latifondi ecclesiastici e in vicende relative alla trasformazione di sinagoghe in chiese. Gli ebrei erano presenti anche in Sardegna, dove gli ipogei di Sant'Antioco, del V-VI secolo, comprendono un settore giudaico con figure di *menorah*, iscrizioni in latino e in ebraico, la scritta *shalom* e acclamazioni in ebraico scritte con i caratteri invertiti, da sinistra a destra, da qualcuno che evidentemente aveva poca dimestichezza con questa scrittura. Anche sulla sponda settentrionale dell'isola, nel territorio dell'antica *Turris Libisonis* (Porto Torres) sono state ritrovate lucerne, un anello con la *menorah* e frammenti di epigrafi funerarie, alcune con l'immagine della *menorah*. Il percorso prosegue poi verso il Nord (pp. 271-282), a Luni, in provincia della Spezia, a Brescia e a Milano, a Bologna, a Ravenna, Verona, Aquileia, e anche a Grado. Conclude il volume una ricca bibliografia, indici di nomi, di luoghi e un indice analitico.

Per la varietà dei soggetti discussi, per il lungo periodo storico preso in considerazione e per l'attenta presentazione e discussione dei tipi diversi di fonti che attestano la presenza ebraica nel Meridione, questo lavoro sarà di grande importanza e utilità sia per studenti che per studiosi.

MIRIAM BEN ZEEV HOFMAN

STEFANO CASSINI (a c.), *Giovanni Bernardo De Rossi. Uno studioso della letteratura ebraica e dei suoi testimoni. Atti del Convegno (Soncino, 16-17 gennaio 2023)*, (Biblioteca di bibliografia. Documents and Studies in Book and Library History 223) Olschki, Firenze 2025, XIV-282 pp. ISBN: 978-88-2226-960-7.

La figura e l'opera di Giovanni Bernardo De Rossi, sostanzialmente stroncate da Fausto Parente al termine della voce dedicatagli nel *Dizionario Biografico dei Italiani* («Fu e restò un uomo del XVIII secolo e come tale va compreso e valutato», giudizio che ricalca quello apparso qualche anno prima nel profilo pubblicato in *Clio* 22, 1986), è stata successivamente riconsiderata e si appresta ora a essere de-

finitivamente collocata al posto, di ben altro merito, che effettivamente le spetta nella storia degli studi orientali e soprattutto dell'ebraistica, grazie agli atti di questo importante convegno celebratosi a Soncino nel 2023, da un'idea di Giuseppe Cangini che ne firma la *Postfazione* (pp. 255-260). Splendidamente curato da Stefano Cassini, il volume raccoglie, dopo la breve introduzione dello stesso Cassini (pp. VII-XIV) il testo di dodici relazioni, opportunamente suddivise in quattro sezioni tematiche.

Nella prima sezione, *La biblioteca dello studioso tra passato e presente*, appaiono i contributi di Paola Cirani, "Giovanni Bernardo De Rossi e la collezione ebraico-orientale della Biblioteca Palatina di Parma" (pp. 3-25) e di Mauro Perani, "I più antichi manoscritti ebraici dell'Occidente nella biblioteca di Giovanni Bernardo De Rossi" (pp. 27-37). Nel primo si ripercorrono minutamente, fra l'altro, la fisionomia anche umana del De Rossi, non solo studioso e bibliografo ma anche accanito bibliomane, i contatti internazionali e le vicende della sua straordinaria biblioteca; nel secondo è messa in luce l'importanza dell'Italia meridionale nella trasmissione e produzione di testi ebraici sin dall'Alto Medioevo, soffermandosi su alcuni dei più antichi manoscritti della raccolta derossiana risalenti al periodo compreso fra l'XI e il XIII secolo; sei codici di cui in effetti solo uno è di origine salentina (il Ms. Parma 3173, con la famosa *Mishnah* glossata in giudeo-pugliese, originariamente completata dal Ms. Vaticano Ebr. 31 con *Sifra* fornito di colofone datato), mentre gli altri sono di origine maghrebina (Ms. Parma 2696, un'altra *Mishnah*, forse XII secolo) o mista, quali alcune Bibbie per lo più di XIII secolo e comunque quasi tutte di origine italiana (Mss. Parma 3212, 2688, 3216, 2808).

La seconda sezione, *Gli studi linguistici e filologico-letterari*, include i cinque studi di Emma Abate, "Giovanni Bernardo De Rossi ebraista e semitista" (pp. 41-60); Luigi Bambaci, "Giovanni Bernardo De Rossi studioso della variantistica biblica" (pp. 61-71); Chiara Orefice, "Giovanni Bernardo De Rossi traduttore di alcuni libri dell'Antico Testamento" (pp. 73-87); Giuliano Tamani, "Il *Dizionario storico degli autori ebrei* di Giovanni Bernardo De Rossi (Parma 1802)" (pp. 89-96); Martino Diez, "Giovanni Bernardo De Rossi e la letteratura araba" (pp. 97-110). A parte il primo e l'ultimo si tratta di contributi piuttosto brevi, da cui emerge tutta la capacità del De Rossi di cimentarsi con successo, fra l'altro, nella siriacistica e in varie lingue e letterature orientali, non ultime l'aramaico e l'arabo. Lo studio di Emma Abate merita menzione particolare, perché si sofferma anche sui singolari metodi di apprendimento linguistico praticati e sostenuti dello studioso piemontese, che fu sostanzialmente un autodidatta; e sull'interesse non comune, specialmente all'epoca, per la letteratura ebraica rabbinica e medievale; mostrando tutta la versatilità di orientalista, polemista e semitista *ante litteram*. Anche la relazione di Martino Diez presenta un lato del De Rossi finora rimasto in ombra, quello del suo interesse per l'arabistica, mai primario ma, a parte qualche esordio poco felice, declinato in seguito con serietà e risultati apprezzabili, specie considerando come, al contrario delle fonti e dei codici ebraici – che aveva spesso sot-

to mano – per questo specifico ambito De Rossi avesse a disposizione pochi manoscritti da osservare direttamente e dovesse basarsi spesso su una letteratura secondaria; che, quanto a conoscenza critica della letteratura medievale araba e del Corano stesso, ai suoi tempi era ancora agli esordi.

Nella terza parte, dedicata a *Il dibattito teologico e culturale*, vi sono i densi studi di Saverio Campanini, “Giovanni Bernardo De Rossi dalla polemica anti-ebraica alla bibliografia” (pp. 113-128) e di Matteo Al Kalak, “L’onore dell’erudizione: Giovanni Bernardo De Rossi e la cultura italiana di fine Settecento” (pp. 129-140). Nel primo, Campanini esplora la diversità riscontrabile nell’ultima produzione del De Rossi (1775-1828) rispetto a quella del primo periodo (1769-1775), caratterizzato da un notevole impegno, quasi una militanza, inizialmente solo a favore dell’importanza dello studio della lingua ebraica, debordando gradualmente nella polemica apologetica e nella teologia: esaminando in particolare gli antecedenti, finora mal noti, del suo trattato *Della vana aspettazione degli ebrei del loro re Messia* (1773), in cui peraltro trova ampio spazio l’esaltazione della conoscenza dell’ebraico. Le contro-polemiche iniziate già prima della pubblicazione di quest’opera – e sulle quali si sofferma in parte anche il bel saggio di Matteo Al Kalak – indussero De Rossi a rivedere le proprie priorità oltre che, forse, a chiarirgli qualche limite nelle sue competenze e a concentrarsi maggiormente su ciò che sapeva fare meglio: collezionare (e collazionare), descrivere e riordinare.

Nella quarta e ultima sezione, *La bibliografia e il rapporto con il libro a stampa* si indaga ancor più in profondità nell’ambito prediletto dallo studioso e in cui ha lasciato il segno più utile e duraturo; vi sono ricompresi i contributi di Edoardo Barbieri, “Giovanni Bernardo De Rossi storico della stampa e delle sue origini” (pp. 143-162); Luca Rivali, “Giovanni Bernardo De Rossi bibliografo: scelte, modelli, obiettivi” (pp. 163-185); Pierfilippo Saviotti, “Giovanni Bernardo De Rossi collaboratore di Giambattista Bodoni: un percorso tra le edizioni della Stamperia Reale di Parma” (pp. 187-201). Di questi tre studi, che meritano tutti di essere compulsati con attenzione, presenta per noi forse maggiore interesse quello di Barbieri, concentrato sui primordi della stampa ebraica, sulle sue tecniche (si parla, per esempio, ancora troppo poco dei testi ebraici incisi su matrici xilografiche) e ricezione nelle opere non solo del De Rossi – che d’incunaboli, non solo italiani, ne collezionò ben 88 – ma anche dei suoi contemporanei e continuatori. L’arte tipografica ebraica ebbe i suoi natali in Italia, com’è noto, probabilmente a Roma, in una serie di edizioni di attribuzione, per la verità, ancora non ben provata; continuando poi fra Pieve di Sacco, Napoli e varie altre località, dando luogo a una produzione ampia di cui, probabilmente, ci è rimasta solo una piccola parte. Nel suo testo Barbieri si sofferma un po’ (pp. 152, 157-158) anche sul celeberrimo *Rashi* di Reggio Calabria, primo incunabolo ebraico provvisto di data (10 Adar 5335 / 17 febbraio 1475 secondo il calendario giuliano, 26 per quello gregoriano, da cui la frequente confusione anche in letteratura fra le due date), identificato proprio dal De Rossi, il quale rese nota la sua scoperta negli *Annales hebraeo-*

typographici sec. XV (1795, pp. xv-xviii, 3-5 scheda n. 1). Barbieri s'interroga, giustamente, sull'effettiva unicità dell'esemplare, mancante delle prime carte, che lo stesso De Rossi dichiarava copia unica, *hucusque unicum* (anche in seguito: «primo libro ebr. stampato da me scoperto di estr. rarità ed es. unico, ma mancante di due fogli», in Id., *Libri stampati di letteratura sacra ebraica ed orientale*, 1812, p. 41) malgrado l'aneddoto di un secondo esemplare, acquisito sempre dal De Rossi e malauguratamente perduto nel corso del trasporto fluviale che avrebbe dovuto condurre a Parma il volume, affondato nel Po. L'origine di questa storia, spesso ripetuta senza conoscerne o indicarne la fonte, è in effetti la stessa scheda degli *Annales .. sec. XV*, pp. 3-4, da cui si apprende che il secondo esemplare sarebbe stato anche più prezioso del primo in quanto integro (*Integerrimum aliud, quod paucis abhinc mensibus felicissime erueram, adverso casu negligentiaque, ut opinor, latoris, dum cymba vehebatur, periit, in Eridanum, ut omnia suadent, demersum*).

Completano il volume, in *Appendice*, un utile strumento curato da Irene Grisenti ("Mappatura del carteggio De Rossi", pp. 205-253) e una serie di tavole fuori testo con una selezione di frontespizi di opere derossiane da esemplari nella Palatina, con rispettivo elenco (pp. 267-268). Ricco indice dei nomi di persona e di luogo (pp. 269-280).

GIANCARLO LACERENZA

ENGLISH SUMMARIES

ARTICLES

MARIE-LAURE REBORA

***He will bless those who fear Hashem, small and great alike (Ps 115,13):
Righteous and Wise Jewish Children in Josephus, Rabbinic Sources
and Inscriptions from Rome***

This article deals with textual representations of children, more specifically boys, in Josephus, rabbinic sources and inscriptions from Rome as young *ṣaddîqîm* whose maturity, intellectual abilities and piety are depicted as no less praiseworthy as those of adults. By comparing those Jewish sources with ‘pagan’ and Christian material through the *puer senex* motive, article’s aim is determining Graeco-Roman influence while highlighting the specificities of Jewish depictions of wise children.

GIANCARLO LACERENZA

The epigraphic finds of the Lower Catacombs of Venosa

This article presents the first systematic catalogue of epigraphic finds from the lower sector of the Jewish Catacombs of Venosa (Basilicata, Italy), an area largely overlooked by scholarship in favour of the upper catacombs. The sector — traditionally known as “Grotte di Santa Rufina” — has yielded ten items: menorahs incised on the mortar covering intact burials, tile fragments bearing symbols and Greek letters, a possible *chrismon*, and several cross-shaped graffiti of medieval or modern date. The finds, mostly datable to Late Antiquity, are located in corridors A, D, and F, and confirm the same execution style as the upper catacombs. The article emphasises that exploration of the lower sector remains far from complete, with entire passages still inaccessible due to structural collapses.

MICHAEL RYZHIK

Byzantine Italy and Jewish prayer

This article analyses the morning prayer *Tefillat ha-šahar* (“A man should always fear God in secret”), examining its variants across medieval Jewish rites, with a focus on the Romaniote *nusah* — the rite of Greek and Byzantine Jews — considered the oldest and closest to the ancient Palestinian tradition. Through a comparison of manuscripts and printed editions from the Romaniote, Sicilian, Corfiote, Italian, Ashkenazic and Sephardic rites, the study identifies three types of interpolations aimed at softening the mystical and individualistic character of the text, adapting it for public liturgy. The linguistic analysis also highlights the

archaism of the pronominal suffix *-mo* and the compound *attahu* (אתהו), the latter attested only in proto-kabbalistic texts of probable Byzantine origin. Finally, the influence of Medieval Greek on the formation of the Hebrew infinitive in Byzantine-area manuscripts is discussed.

ANTONINO CIACCIO – VIVIANA MULÉ

WITH AN APPENDIX OF GIUSEPPE MANDALÀ AND MAURO PERANI

Egra corpore sana tamen mente et rationabilis intellectus.

**Two unpublished wills in Sciacca from the 15th century
with signatures in Hebrew characters**

This article presents two unpublished wills discovered in 2025 at the State Archive of Palermo, in a register of the Sciaccan notary Nicolò Randazzo that had been inaccessible for decades. The documents — the will of the Jewish woman Muna (2 November 1447) and that of her husband Brachonus Xilluli (16 April 1448) — bear at the foot fourteen signatures in Judeo-Arabic. These two acts join the already known corpus of Sciaccan notarial documents with similar subscriptions, raising the total from 27 to 29. The article provides their transcription, historical commentary, and analysis of the signatures, with particular attention to the testators' familial and economic circumstances, to the close ties between the Jewish communities of Sciacca and Caltabellotta, and to the onomastic dynamics of Sicilian Judeo-Arabic, where Hebrew and Arabic names coexist with Sicilian adaptations.

NADIA ZELDES – DAVID BEN ZAZON

**Pugliesi, Sefardim, and Portuguese – Jewish Exiles
in Ottoman Valona (1492-1550)**

This article reconstructs the history of Jewish settlement in Ottoman Valona (present-day Vlorë, Albania) between 1492 and the mid-sixteenth century, focusing on the various groups of exiles who settled there: the Pugliesi — who, according to Rabbi David ben Judah Messer Leon, formed the majority — and the Sefardim divided into Catalan, Portuguese, and Castilian congregations. Drawing on a wide range of sources — rabbinic responsa, Rabbi David's *Kevod Ḥakhamim*, Aragonese chronicles, and archival documents — the authors document migrations following the expulsions of 1492, 1497, and 1511, the influx of Apulian conversos fleeing the Inquisition, inter-congregational strife, and Rabbi David's role as a halakhic authority. Special attention is given to a responsum by Rabbi Yitzḥak ben Shemuel Adarbi (presented in Hebrew with English translation), which attests to the presence in Valona of exiles from Lecce as early as 1512.

CARMIT HAVA – FRANCESCO SENATORE – GABRIELLA TRICARICO

The Abravanel family and the grain trade in the Kingdom of Naples in the 16th century. News from the Stern Collection and the State Archives of Naples

This article examines the involvement of the Abravanel family in the grain trade in the Kingdom of Naples during the sixteenth century, drawing on unpublished documents from the Moritz Stern Collection (Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem) and the State Archive of Naples. At the heart of the study is a sales contract concluded around 1501–1502 between Yosef Abravanel and his partners (Leon and Ya‘aqov Abravanel) and the Royal Court for a substantial quantity of grain. The Court’s failure to pay gave rise to a legal dispute lasting over forty years, during which Yosef’s widow, Letizia Abravanel, and later her son Samuel sought the compensation owed to them. The article also proposes an identification of Letizia’s husband and reconstructs the Abravanel family’s ties with Gonzalo de Córdoba and with the Venetian and Florentine commercial networks active in southern Italy.

NOTES AND DISCUSSIONS

MARIA AMODIO

**Tools for the study of the Venosa catacombs:
New architectural surveys (2024-2025)**

This paper presents the new digital surveys of the Jewish catacombs of the Madalena at Venosa, carried out within the PRIN 2022 Venusia Judaica project. Using laser scanning, structured-light technology, and terrestrial and drone photogrammetry, high-precision georeferenced 3D models have been produced, offering multiple options for the visualization and analysis of the underground spaces. The new plans made it necessary to develop a uniform taxonomic system for naming and identifying funerary spaces – galleries, arcosolia, loculi, floor tombs, and chest tombs – applicable to both catacomb complexes (upper and lower) and extendable to sectors that may be uncovered in future investigations.

Sefer yuhasin

NORME PER GLI AUTORI | *RULES FOR CONTRIBUTORS*

Il *Sefer yuhasin* pubblica articoli, testi e documenti, note e recensioni nelle principali lingue europee. Gli articoli proposti devono essere corredati da un breve riassunto in italiano e in inglese e presentati in formato elettronico, con una copia in pdf, avendo cura di applicare al testo la minore formattazione possibile: senza rientri o indentature a inizio paragrafo, elenchi puntati o numerati e simili, evitando l'uso del grassetto.

Caratteri e fonts

È necessario utilizzare, specialmente qualora nel testo siano presenti caratteri speciali o non latini, esclusivamente fonts Unicode. Il carattere della rivista è Gentium Plus.

Citazioni e virgolette

Per parole o brevi brani riportati nel testo (fino a circa 3 righe) usare virgolette basse o «caporali»; citazioni più lunghe andranno a capo, in un paragrafo a parte, separate da uno spazio prima e dopo il testo principale, in corpo più piccolo. Le virgolette cd. “inglesi” vanno usate solo per segnalare enfasi o per il titolo degli articoli citati. In caso di virgolette interne o traduzione di lemmi, adoperare virgolette ‘semplici’. L'eventuale progressione da osservare è la seguente: « “ ‘ ’ ” ».

Note e punteggiatura

Il rimando alle note a piè di pagina dev'essere posto dopo la punteggiatura e al di fuori delle parentesi.

Citazioni bibliografiche

Vanno sempre indicate le case editrici (dal XIX secolo in poi) ma non per esteso i nomi propri degli autori. Per indicare le pagine evitare p./pp., a meno che non vi sia possibilità di fraintedimenti; per indicare il numero di un oggetto o di una scheda, usare «n.» e per indicare una nota, scrivere «nota». I titoli delle riviste vanno citati per esteso (per es. *Journal of Jewish Studies* e non JJS).

Sono possibili due sistemi di citazione:

- 1) prima citazione per esteso e, in seguito, riferimento in forma abbreviata (in questo caso non occorre bibliografia finale);
- 2) citazione a chiave (cd. “Harvard”), ossia autore-anno, con bibliografia finale in ordine alfabetico; in caso di citazione singola, il riferimento può essere inserito direttamente nel testo e non in nota.

La bibliografia citata, in entrambi i casi, va in ordine cronologico.

Esempi per 1):

– monografia, prima citazione: J. Juster, *Les Juifs dans l'Empire romain. Leur condition juridique, économique et sociale*, I-II, Geuthner, Paris 1914; in seguito: Juster, *Les juifs*, I: 12-22;

– articolo in rivista: J. Neusner, “The Development of the Merkavah Tradition”, *Journal for the Study of Judaism* 2 (1971) 149-160; citazione successiva: Neusner, “The Development”, 151-152;

– articolo in volume collettivo: A. Biscardi, “Nuove testimonianze di un papiro arabo giudaico per la storia del processo provinciale romano”, in G. Grosso (a c.), *Studi in onore di G. Scherillo*, I, Cisalpino, Milano 1972, 111-152.

Esempi per 2):

– stessa citazione per monografia e articolo, per es.: Juster 1914; Neusner 1971;

– bibliografia finale:

Juster, J. 1914 *Les Juifs dans l'Empire romain. Leur condition juridique, économique et sociale*, I-II, Geuthner, Paris.

Neusner, J. 1971 “The Development of the Merkavah Tradition”, *Journal for the Study of Judaism* 2: 149-160.

In caso di autore con più titoli in bibliografia, dal secondo in poi sostituire il nome con un tratto medio (—) seguito dall'anno e dal completamento dell'indicazione bibliografica; distinguere con a, b, c, pubblicazioni del medesimo anno. Si noti, per indicare volume, pagine o note: Juster 1914, I: 36-81; Neusner 1971: 153 nota 22.

In caso di più articoli dallo stesso volume, indicare il volume a parte; per esempio:

Biscardi, A. 1972 “Nuove testimonianze di un papiro arabo giudaico per la storia del processo provinciale romano”, in Grosso 1972: 111-152;

Grosso, G. 1972 (a c.) *Studi in onore di G. Scherillo*, I-II, Cisalpino, Milano.

Citazioni in ebraico e traslitterazione

Ebraico biblico: parole o brani in ebraico dalla Bibbia si possono ricavare dal sito internet: tanach.us/Tanach.xml (testo masoretico dal Codice di Leningrado; per esigenze diverse, contattare la redazione). Traslitterazione:

' b v g q̄ d d̄ h w z ḥ ṭ y k k̄ l m n s ' p f ṣ q r š ṣ t ṭ

L'indicazione della quantità vocalica può essere limitata alle vocali lunghe, indicate con accento circonflesso (âêôû) e alle semivocali (é/ě, ě, o altri caratteri appropriati). Se richiesto dal contesto dell'articolo, è possibile inserire una traslitterazione completa, utilizzando coerentemente il proprio sistema di riferimento.

Ebraico mišnico, post-biblico e medievale: la distinzione nella traslitterazione delle doppie (bgdkpt) può essere limitata a b, k, p (ḅ, ḵ, ḥ). Se il testo originale è vocalizzato, si vocalizza anche la traslitterazione, ma la quantità delle vocali può essere omessa.

È preferibile una traslitterazione piena per l'ebraico moderno:

' b v g q̄ d h w z ḥ ṭ y k k̄ l m n s ' p f ṣ / z č q / k r š ṣ t ṭ

Illustrazioni

L'eventuale materiale illustrativo, a colori o in bianco e nero, va inviato in formato digitale tramite files in alta definizione (non meno di 300 dpi), in formato jpg, png o tif. Ciascun file va numerato; alla fine dell'articolo andrà posto un elenco delle figure con le rispettive didascalie.

Valutazione dei contributi

Gli articoli sono soggetti a valutazione paritaria (*peer review*) da parte due o più valutatori, di cui almeno uno esterno al comitato scientifico. Il referaggio è anonimo e i revisori sono individuati, in relazione all'ambito della ricerca, fra studiosi di riconosciuta competenza. Il *Sefer yuhasin* pubblica sul proprio sito internet l'elenco dei revisori, senza specificare i contributi esaminati, riservando la consultazione dell'elenco completo alle agenzie di valutazione nazionali e internazionali.

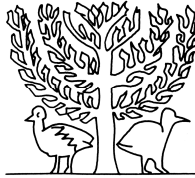
Libri per recensione e corrispondenza scientifica vanno inviati a:

Prof. Giancarlo Lacerenza
Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale
Piazza S. Domenico Maggiore 12, 80134 Napoli, Italia
e-mail: glacerenza@unior.it

PUBBLICAZIONI DEL CENTRO DI STUDI EBRAICI
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

SEFER YUHASIN

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY
RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI NELL'ITALIA MERIDIONALE



ISSN 2281-6062

ARCHIVIO DI STUDI EBRAICI

- I *Atti delle giornate di studio per i settant'anni delle leggi razziali in Italia (Napoli, Università "L'Orientale" - Archivio di Stato, 17 e 25 novembre 2008)*, a cura di GIANCARLO LACERENZA e ROSSANA SPADACCINI, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2009. 272 pp., ISBN 978-88-6719-020-1.
- II ANGELO GAROFALO, *L'unzione di Davide (1Sam 16,1-13). Prologo profetico al ciclo dell'ascensione*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2012. 142 pp., ISBN 978-88-6719-021-8.
- III.1 GIANCARLO LACERENZA, *Dibbuk ebraico. Edizione critica e traduzione annotata*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2012. 144 pp., ISBN 978-88-6719-010-2.
- III.2 AURORA EGIDIO, *Dibbuk russo. Introduzione, testo, traduzione*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2012. 144 pp., ISBN 978-88-6719-011-9.
- III.3 RAFFAELE ESPOSITO, *Dibbuk yiddish. Introduzione, traduzione e nuova edizione del testo originale*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2012. 176 pp., ISBN 978-88-6719-013-3.

- III.4 *Il Dibbuk fra tre Mondi: saggi*, a cura di GIANCARLO LACERENZA, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2012. 154 pp., ISBN 978-88-6719-014-0.
- III.5 ALOMA BARDI, *Esotismi musicali del Dibbuk. Ispirazioni da un soggetto del folclore ebraico*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2013. 196 pp., ISBN 978-88-6719-056-0.
- IV *1510-2010: Cinquecentenario dell'espulsione degli ebrei dall'Italia meridionale. Atti del convegno internazionale (Napoli, 22-23 novembre 2010)*, a cura di GIANCARLO LACERENZA, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale - Soprintendenza Archivistica per la Puglia - Centro di Ricerche e Documentazione sull'Ebraismo nel Mediterraneo "Cesare Colafemmina", Napoli 2013. 160 pp., ISBN 978-88-6719-052-2.
- V *Gli ebrei a Fondi e nel suo territorio. Atti del convegno. Fondi, 10 maggio 2012*, a cura di GIANCARLO LACERENZA, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2014. 228 pp., ISBN 978-88-6719-061-4.
- VI CÉDRIC COHEN SKALLI, MICHELE LUZZATI, *Lucca 1493: un sequestro di lettere ebraiche. Edizione e commento storico*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2014. 304 pp., ISBN 978-88-6719-062-1.
- VII *Per i 150 anni della Comunità Ebraica di Napoli: saggi e ricerche*, a cura di GIANCARLO LACERENZA, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2015. 144 pp., ISBN 978-88-6719-105-5.
- VIII *La Regina di Saba: un mito fra Oriente e Occidente*, Atti del seminario diretto da RICCARDO CONTINI, Napoli, Università "L'Orientale", 19 novembre 2009 - 14 gennaio 2010, a cura di FABIO BATTIATO, DOROTA HARTMAN, GIUSEPPE STABILE, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2016. 394 pp., ISBN 978-88-6719-139-0.
- IX DOROTA HARTMAN, *Emozioni nella Bibbia. Lessico e passaggi semantici fra Bibbia ebraica e LXX*, Centro di Studi Ebraici - Università L'Orientale, Napoli 2017. 192 pp., ISBN 978-88-6719-104-8.
- X STEFANO PALMIERI, *Cristiani ed ebrei nell'Italia meridionale tra Antichità e Medioevo*, UniorPress, Napoli 2021. 454 pp., ISBN 978-88-6719-222-9.

- XI ELISA CARANDINA, *La cura dell'accidentale. Forme di racconto di sé e dell'altra nella poesia ebraica e nell'arte israeliana contemporanea*, UniorPress, Napoli 2021. 130 pp., ISBN 978-88-6719-227-4.
- XII *Atti della giornata di studio in ricordo di Ezio Levi D'Ancona. Università L'Orientale, Napoli, 25 gennaio 2022*, a cura di GIANCARLO LACERENZA, UniorPress, Napoli 2022. 164 pp., ISBN 978-88-6719-260-1.
- XIII GIUSEPPE M. CUSCITO, *Shabbetay Donnolo: A Reappraisal*, UniorPress, Napoli 2025. 150 pp., ISBN 978-88-6719-325-7.



Finito di stampare nel mese di marzo 2026 presso **Il Torcoliere**
Officine Grafico-Editoriali di Ateneo | Università di Napoli L'Orientale

SEFER YUHASIN

13 | 2025

ARTICOLI

MARIE-LAURE REBORA, *He will bless those who fear Hashem, small and great alike (Ps 115,13): Righteous and Wise Jewish Children in Josephus, Rabbinic Sources and Inscriptions from Rome*, 7-19

GIANCARLO LACERENZA, *I reperti epigrafici delle catacombe inferiori di Venosa*, 21-40

MICHAEL RYZHIK, *L'Italia bizantina e la preghiera ebraica*, 41-52

ANTONINO CIACCIO – VIVIANA MULÉ, *Egra corpore sana tamen mente et rationabilis intellectus. Due testamenti inediti a Sciacca nel XV secolo con firme in caratteri ebraici*, 53-74

Appendice: GIUSEPPE MANDALÀ – MAURO PERANI, *Le firme in giudeo-arabo*, 75-79

NADIA ZELDES – DAVID BEN ZAZON, *Pugliesi, Sephardim, and Portuguese – Jewish Exiles in Ottoman Valona (1492-1550)*, 81-105

CARMIT HAVA – FRANCESCO SENATORE – GABRIELLA TRICARICO, *La famiglia Abravanel e il commercio del grano nel Regno di Napoli nel XVI secolo. Novità dalla Collezione Stern e dall'Archivio di Stato di Napoli*, 107-148

NOTE E DISCUSSIONI

MARIA AMODIO, *Strumenti per lo studio delle catacombe venosine: i nuovi rilievi (2024-2025)*, 149-155

RECENSIONI

GIANCARLO LACERENZA, *Gli ebrei nell'Italia antica. Dalla diaspora all'età cristiana* (MIRIAM BEN ZEEV HOFMAN), 157-160

STEFANO CASSINI (a c.), *Giovanni Bernardo De Rossi. Uno studioso della letteratura ebraica e dei suoi testimoni* (GIANCARLO LACERENZA), 160-163

English Summaries, 165-167 | Norme per gli autori, 169-171 | Pubblicazioni del Centro di Studi Ebraici, 173-175.

ISSN 2281-6062